# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 在圣诞松林深处(in The Heart Of The Christmas Pines) 000001

2. 在圣诞松林深处(in The Heart Of The Christmas Pines) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 在圣诞松林深处(In the Heart of the Christmas Pines)
# 第1/2页

[ [wʌn] ] [ [ˌtuːˈtuː] ]
**[ 1 ] [ 2 ]**
[ 1 ] [ 2 ]

[1][2]

[ðə; ði]['evər] - ['bɪzi] [krʌtʃ] [fel] [ʌn'hiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɔrɪŋ] [fel]
**The ever - busy crutch fell unheeded to the floor and Aunt Cheerful Loring fell**
这 曾经 - 忙碌的 拐杖 跌倒 无人理会 到 这 地面 和 阿姨 快乐 洛林 跌倒
[ 'sɔbiŋ ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] . [ [θriː] ]
**sobbing to her knees . [ 3 ]**
啜泣 到 她 膝盖 . [ 3 ]

那根总是忙碌的拐杖无人理会地掉落在地上，快乐的洛林阿姨哭着跪倒在地。[3]

[ɪn][ðə; ði]
**In the**
在 这

在

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Heart of the**
心 的 这

心脏

['krɪsməs] [paɪnz]
**Christmas Pines**
圣诞节 松树

圣诞松树

[baɪ]
**By**
经过

经过

[li'oʊnə] ['dælrɪmpəl]
**Leona Dalrymple**
莉奥娜 达尔林普尔

莉奥娜·达尔林普尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l] ['noʊəz] ['krɪsməs] ['pɑːrti] , "
**Author of " Uncle Noah's Christmas Party , "**
作者 的 " 叔叔 诺亚的 圣诞节 派对 , "

《诺亚叔叔的圣诞派对》的作者

" [daɪ'æn][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [væn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" Diane of the Green Van , " etc .**
" 黛安 的 这 绿色的 范 , " ETC .

《绿货车里的黛安》等等。

[ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ]
**Illustrations By**
插图 经过

插图作者

[tʃɑːrlz] [el] . ['rɛn]
**Charles L . Wrenn**
查尔斯 L . 雷恩

查尔斯·L·雷恩

[nuː] [jɔːk]
**New** **York**
新的 约克

纽约

[məkˈbraɪd] , [ˈnæst] & Company1914 [ [fɔːr] ]
**McBride** **,** **Nast** **&** **Company1914** **[** **4** **]**
麦克布莱德 , 纳斯特 & Company1914 [ 4 ]

McBride, Nast & Company1914[4]

[ˈkɑːpiraɪt] - [ænd; ənd] - , [baɪ]
**Copyright** **1913** **and** **1914** **,** **by**
版权 - 和 - , 经过

版权所有 1913 年和 1914 年

[məkˈbraɪd] , [ˈnæst] & [ˌsiː ˈoʊ] .
**McBride** **,** **Nast** **&** **Co** **.**
麦克布莱德 , 纳斯特 & 合作 .

麦克布莱德、纳斯特公司

[ˈsekənd] [ˈprɪntɪŋ]
**Second** **Printing**
第二 印刷

第二版

[sepˈtembər] , -
**September** **,** **1914**
九月 , -

1914年9月

[ˈpʌblɪʃt] [ɑːkˈtoʊbər] , - [ [faɪv] ] [ [sɪks] ]
**Published** **October** **,** **1914** **[** **5** **]** **[** **6** **]**
已发布 十月 , - [ 5 ] [ 6 ]

出版于 1914 年 10 月[5][6]

[tuː; tə][maɪ] [frend]
**TO** **MY** **FRIEND**
到 我的 朋友

致我的朋友

[ˈedwərd] [fræŋk] [ˈælən] [ [ˈsɛvən] ] [ [eɪt] ]
**EDWARD** **FRANK** **ALLEN** **[** **7** **]** **[** **8** **]**
爱德华 坦率 艾伦 [ 7 ] [ 8 ]

爱德华·弗兰克·艾伦[7][8]

[ˈkɑːntents]
**Contents**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[aɪ][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][paɪnz] -
**I** **The** **Cottage** **in** **the** **Pines** **13**
我 这 小屋 在 这 松树 -

松林小屋 13

[iː] " [lɔːrd] [ˈtʃestərfiːld] " -
**II** **"** **Lord** **Chesterfield** **"** **31**
二 " 主 切斯特菲尔德 " -

II “切斯特菲尔德勋爵” 31

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [gest] -
**III** **The** **Invisible** **Guest** **49**
三、 这 无形的 客人 -

第三章 隐形客人 49

[ˌaɪ ˈviː] [sʌn] [ˈrɑːbɝts] [ˈletər] -
**IV** **Son** **Robert's** **Letter** **63**
第四 儿子 罗伯特的 信 -

第四章 儿子罗伯特的信 63

[viː][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɜːrmɪt] -
**V** **The** **Little** **Hermit** **79**
V 这 小的 隐士 -

V 小隐士 79

[ˈvaɪ, ˈviː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [baʊz] -
**VI** **From** **the** **Shadow** **of** **the** **Pine** **-** **boughs** **91**
六年级 从 这 阴影 的 这 松树 - 树枝 -

第六章 松枝荫下 91

[ˌviːˌaɪˈaɪ] " [ˈleɪdi] [ˈerɪəl] " -
**VII** **"** **Lady** **Ariel** **"** **103**
七 " 女士 爱丽儿 " -

第七卷《爱丽儿夫人》103

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] - [gloʊ] - [ [naɪn] ] [ - ]
**VIII** **The** **Lady** **of** **the** **Fire** **-** **glow** **117** **[** **9** **]** **[** **10** **]**
八 这 女士 的 这 火 - 辉光 - [ 9 ] [ - ]

VIII 火光女神 117[9][10]

[ðə; ði] [ ˌɪləˈstreɪʃəns ]
**The** **Illustrations**
这 插图

插图

[ðə; ði][ˈevər] - [ˈbɪzi] [krʌtʃ] [fel] [ʌnˈhiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ænt] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈlɔrɪŋ] [fel]
**The** **ever** **-** **busy** **crutch** **fell** **unheeded** **to** **the** **floor** **and** **Aunt** **Cheerful** **Loring** **fell**
这 曾经 - 忙碌的 拐杖 跌倒 无人理会 到 这 地面 和 阿姨 快乐 洛林 跌倒
[ ˈsɔbiŋ ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ˈfrʌntɪspiːs]
**sobbing** **to** **her** **knees** **Frontispiece**
啜泣 到 她 膝盖 卷首插图

那根总是忙碌不停的拐杖无人理会地掉落在地上，快乐的洛林阿姨跪倒在地，泣不成声。（卷首插图）

[ˈfeɪsɪŋ]
**FACING**
面向

面向

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [dɔːft] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪpɪŋ] [kæp][wɪð; wɪθ]
**The** **boy** **seated** **himself** **upon** **the** **window** **sill** **and** **doffed** **his** **dripping** **cap** **with**
这 男生 坐着 他自己 之上 这 窗户 窗台 和 脱掉 他的 滴落 帽 和
[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgælənt] -
**the** **air** **of** **a** **gallant** **34**
这 空气 的 一个 英勇 -

男孩坐在窗台上，潇洒地脱下滴水的帽子。

[soʊ][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['erɪəl][ænd; ənd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['geɪli] [meɪd] ['krɪmz(ə)n] [tʃeɪnz]

| So | by | the | window | the | Lady | Ariel | and | Aunt | Cheerful | gaily | made | crimson | chains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 经过 | 这 | 窗户 | 这 | 女士 | 爱丽儿 | 和 | 阿姨 | 快乐 | 兴高采烈地 | 制成 | 赤红 | 链条 |

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] -

| for | a | Christmas | tree | 64 |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 圣诞节 | 树 | - |

于是，爱丽儿小姐和快乐阿姨在窗边兴高采烈地制作着圣诞树用的深红色花环。64

[dʒi:n] [dru:] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l]['kænvəs][bæg][ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ʌv; əv] ['gri:nˌbæks]

| Jean | drew | forth | the | pitiful | little | canvas | bag | and | stuffed | it | full | of | greenbacks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 画 | 前进 | 这 | 可怜 | 小的 | 帆布 | 包 | 和 | 填充 | 它 | 满的 | 的 | 绿钞 |

- [ - ] [ - ] [ - ]

| 112 | [ | 11 | ] | [ | 12 | ] | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ | - | ] | [ | - | ] | [ | - | ] |

Jean 掏出那可怜的小帆布袋，往里面塞满了绿钞 112[11][12][13]

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[θru:] [ðə; ði] [tʃɪl] [reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sembər] ['twaɪlaɪt] [ə; eɪ][treɪn] [krept] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['væli]

| THROUGH | the | chill | rain | of | the | December | twilight | a | train | crept | slowly | up | the | valley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 寒意 | 雨 | 的 | 这 | 十二月 | 暮 | 一个 | 火车 | 悄悄地爬 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 谷 |

[laɪk][ə; eɪ][stɔ:rm] - ['bi:tn] [gloʊ] - [wɜ:rm] ,

| like | a | storm | - | beaten | glow | - | worm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 风暴 | - | 被打败 | 辉光 | - | 蠕虫 | , |

十二月黄昏的寒雨中，一列火车像一只被暴风雨吹得瑟瑟发抖的萤火虫，缓缓地沿着山谷向上行驶。

[ɪts]['sɪŋg(ə)l] ['pʊlmən] ['pæsɪndʒər] [ə; eɪ]['wʊmən] , ['ju:θfl] [ænd; ənd] [jet] [mə'tʃʊr] ,

| its | single | Pullman | passenger | a | woman | , | youthful | and | yet | mature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 单身的 | 普尔曼 | 乘客 | 一个 | 女士 | , | 青春 | 和 | 然而 | 成熟 | , |

车厢里唯一的乘客是一位女性，既年轻又成熟。

[hu:z] ['bju:ti] [wʌz; wəz] ['mɑ:rd] [baɪ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði]['bju:tɪf(ə)l] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd]

| whose | beauty | was | marred | by | indefinable | shadows | in | the | beautiful | gray | eyes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 美丽 | 曾是 | 受损 | 经过 | 无法定义的 | 阴影 | 在 | 这 | 美丽的 | 灰色的 | 眼睛 | 和 |

[hɑ:rd][ænd; ənd] ['bɪtər] [laɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] .

| hard | and | bitter | lines | about | the | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 和 | 苦的 | 线条 | 关于 | 这 | 嘴 | . |

她美丽的灰色眼睛里有难以名状的阴影，嘴唇周围有生硬而苦涩的线条，这些都破坏了她的美貌。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] ['dʒɜ:rni] [θru:] [ə; eɪ]['sɑ:d(ə)n][wɜ:rld] [ru:ft]

| It | had | been | a | long | and | tiresome | journey | through | a | sodden | world | roofed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | 和 | 令人厌烦 | 旅行 | 通过 | 一个 | 烂 | 世界 | 有顶棚 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑ:r'ki:] [ʌv; əv] [ - ]

| with | a | marquee | of | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 招牌 | 的 | [ | - | ] |

这是一段漫长而疲惫的旅程，穿过一个阴雨连绵的世界，世界顶上搭着一个[14]大篷。

[mɪst] ; [θri:] [deɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd][reɪn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['loʊnli] [hoʊm] [ɪn] ['denvər] [tu:; tə]

| mist | ; | three | days | of | cloud | and | rain | from | her | lonely | home | in | Denver | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄雾 | ; | 三 | 天 | 的 | 云 | 和 | 雨 | 从 | 她 | 孤独 | 家 | 在 | 丹佛 | 到 |

[ðə; ði][goʊl] [ə'hed] ,

| the | goal | ahead | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 目标 | 前方 | , |

雾气弥漫；从她位于丹佛的孤寂家中到前方的目的地，连续三天阴雨连绵。

[æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['heɪzi]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ]

| an | unfamiliar | village | of | which | her | hazy | mental | picture | had | been | inspired | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 陌生 | 村庄 | 的 | 哪个 | 她 | 朦胧 | 精神的 | 图片 | 有 | 到过 | 灵感 | 经过 |

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

| the | imagery | of | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 的 | 一个 | 朋友 | . |

她脑海中模糊的印象来自朋友的描述，那是一个她从未见过的村庄。

[ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mɪl] [wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] [i:vz] , [ə; eɪ] ['greɪndɪŋ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [breɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| A | ruined | mill | with | dripping | eaves | , | a | grinding | shudder | of | brakes | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 毁坏 | 磨 | 和 | 滴落 | 檐 | , | 一个 | 研磨 | 不寒而栗 | 的 | 刹车 | , | 和 | 这 |

[treɪn] ['hɔ:ltɪd] .

| train | halted | . |
|---|---|---|
| 火车 | 停止 | . |

一座破败的磨坊，屋檐滴水，刹车发出刺耳的摩擦声，火车停了下来。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðə; ði]['trævələr] [ə'laɪt] ,

| With | quick | interest | in | her | eyes | , | the | traveler | alighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快的 | 兴趣 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 这 | 游客 | 下车 | , |

她眼中闪过一丝兴趣，那名旅客下了车。

[bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd][ɑ:n][ðə; ði]['sɑ:d(ə)n] ['vɪlɪdʒ] ['plætfɔ:rm][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [fled]['pænɪk] - ['strɪkən] [ɪn]

| but | outside | on | the | sodden | village | platform | her | interest | fled | panic | - | stricken | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 外部 | 在 | 这 | 烂 | 村庄 | 平台 | 她 | 兴趣 | 逃亡 | 恐慌 | - | 受打击的 | 在 |

[æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

| an | overpowering | surge | of | loneliness | and | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 压倒性的 | 涌 | 的 | 孤独 | 和 | 沮丧 | . |

但外面湿漉漉的村庄站台上，她的兴趣却被一阵强烈的孤独和沮丧吓跑了。

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [θɔ:t] [dʒi:n]['vɛri:ən] , [ə; eɪ] [bli:k] [ɪ'nʌf] [goʊl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɑ:d] [kə'pri:s] !

| Surely | , | surely | , | thought | Jean | Varian | , | a | bleak | enough | goal | for | her | odd | caprice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 一定 | , | 想法 | 让 | 瓦里安 | , | 一个 | 苍凉 | 足够的 | 目标 | 为了 | 她 | 奇怪的 | 任性 | ! |

让·瓦里安心想，这目标肯定够惨烈的，足以满足她古怪的任性了！

[greɪt] , [wɪnd] - ['bi:tn] [tri:z] [d'rɪpt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvərd] [brɪdʒ] ;

| Great | , | wind | - | beaten | trees | dripped | above | the | village | and | the | covered | bridge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | , | 风 | - | 被打败 | 树木 | 滴落 | 多于 | 这 | 村庄 | 和 | 这 | 涵盖 | 桥 | ; |

巨大的、被风吹得摇摇欲坠的树木，枝叶垂落在村庄和廊桥上；

[fɑ:g] - ['rɪdn] [hɪlz] ['taʊərd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] ['goʊstli] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ; [ænd; ənd]

| fog | - | ridden | hills | towered | in | the | distance | like | ghostly | gables | of | the | valley | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多雾路段 | - | 骑 | 丘陵 | 高耸 | 在 | 这 | 距离 | 喜欢 | 幽灵般的 | 山墙 | 的 | 这 | 谷 | ; | 和 |

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ - ]

| at | the | head | of | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头 | 的 | [ | - | ] |

远处雾气弥漫的山丘高耸入云，宛如山谷中幽灵般的山墙；在[15]的尽头

[ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [hoʊ'tel][tu:; tə] [wɪtʃ] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɪmzɪkli]

| the | street | in | the | old | - | fashioned | hotel | to | which | days | before | she | had | whimsically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 在 | 这 | 老的 | - | 造型 | 酒店 | 到 | 哪个 | 天 | 前 | 她 | 有 | 异想天开地 |

['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ru:mz; rʊmz] ,

| written | for | rooms | , |
|---|---|---|---|
| 书面 | 为了 | 房间 | , |

那条街，就是几天前她一时兴起写信预订房间的那家老式旅馆所在的街道，

['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] [laɪt] ['flikəd] ['dʌlli] [θru:] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .

| only | a | single | unpromising | light | flickered | dully | through | the | wind | and | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 单身的 | 不乐观 | 光 | 闪烁 | 沉闷地 | 通过 | 这 | 风 | 和 | 雨 | . |

只有一盏昏暗的灯光在风雨中微弱地闪烁着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə]

| But | the | night | was | settling | rapidly | and | with | a | careless | direction | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 安顿 | 快速 | 和 | 和 | 一个 | 粗心 | 方向 | 到 |

[ðə; ði] ['steɪrɪŋ] ['bægɪdʒmæn] ,

| the | staring | baggageman | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 凝视 | 行李员 | , |

但夜色迅速沉入，她漫不经心地朝盯着她的行李员的方向望去。

[dʒi:n]['vɛri:ən] [tɜ:rnd] [ə'weɪ]['ɪntu:][ðə; ði] ['mʌdi] [stri:t] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

| Jean | Varian | turned | away | into | the | muddy | street | and | made | her | way | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 瓦里安 | 转向 | 离开 | 进入 | 这 | 浑 | 街道 | 和 | 制成 | 她 | 方式 | 到 | 这 |

[hoʊ'tel] [wer] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [bu:ts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['stʌmpɪŋ] ['hevɪli]

| hotel | where | a | man | in | boots | with | a | bucket | in | his | hand | was | stumping | heavily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒店 | 在哪里 | 一个 | 男人 | 在 | 靴子 | 和 | 一个 | 桶 | 在 | 他的 | 手 | 曾是 | 拦网 | 重度 |

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

| away | from | the | pump | to | the | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 这 | 泵 | 到 | 这 | 长的 | , |

珍·瓦里安转身走进泥泞的街道，朝着旅馆走去。只见一个穿着靴子的男人手里提着水桶，正沉重地从水泵旁走向长长的……

[loʊ] ['hɪtʃɪŋ] [ʃedz] [bɪ'jɑ:nd] .

| low | hitching | sheds | beyond | . |
|---|---|---|---|---|
| 低的 | 搭便车 | 棚屋 | 超过 | . |

远处是低矮的拴马棚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['rʊrəl][ɪn][ɪts] ['hoʊmli] ['kʌmfərt] , [ðə; ði] - [haʊs] ,

| It | was | essentially | rural | in | its | homely | comfort | , | the | Westowe | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 本质上 | 乡村的 | 在 | 它是 | 家常的 | 舒适 | , | 这 | - | 房子 | , |

韦斯托庄园（Westowe House）本质上是一座充满乡村气息、温馨舒适的住宅。

[wɪð; wɪθ] ['braɪtli] ['kʌlərd] [ˌkɔ:nə'kəʊpi:əz][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər]['kɑ:rpɪt][ænd; ənd] [her] - [klɔ:θ] ['pɑ:rlər]

| with | brightly | colored | cornucopias | in | the | parlor | carpet | and | hair | - | cloth | parlor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明亮地 | 有色 | 丰饶角 | 在 | 这 | 客厅 | 地毯 | 和 | 头发 | - | 布 | 客厅 |

['fɜ:rnɪtʃər] [ blɔtʃt ] [wɪð; wɪθ]['taidiz] [ðæt] [tə'bɒgən] [ - ]

| furniture | blotched | with | tidies | that | tobogganed | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家具 | 斑驳的 | 和 | 整理 | 那 | 雪橇 | [ | - | ] |

客厅地毯上印着色彩鲜艳的丰饶角，客厅家具是毛布做的，上面沾满了雪橇状的污渍[16]

['dɪzɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['praɪs] , [ðə; ði] [prə'praɪətɚz] [waɪf] ,

| dizzily | to | the | floor | at | a | touch | ; | but | Mrs | . | Pryce | , | the | proprietor's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晕眩地 | 到 | 这 | 地面 | 在 | 一个 | 触碰 | ; | 但 | 太太 | . | 普莱斯 | , | 这 | 业主 | 妻子 | , |

轻轻一碰就晕倒在地；但店主的妻子普莱斯太太却没有。

[wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] ['rʌdi] [ænd; ənd][soʊ] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] ['kjʊriəs] [ðæt] [dʒi:n] [kept]

| was | stout | and | ruddy | and | so | frankly | and | intimately | curious | that | Jean | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 肥硕 | 和 | 红润 | 和 | 所以 | 坦率地说 | 和 | 亲密 | 好奇的 | 那 | 让 | 保留 |

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɑ:loʊd] .

| to | her | room | for | the | greater | part | of | the | day | that | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 房间 | 为了 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 天 | 那 | 随后 | . |

他身材敦实，面色红润，而且非常坦率地表现出强烈的好奇心，以至于接下来的一天里，珍妮大部分时间都待在自己的房间里。

[ðə; ði][reɪn] [kən'tɪnju:d] .

| The | rain | continued | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 持续 | . |

雨一直下。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [mæn] [træmp] ['nɔɪzɪli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði]

| Outside | , | the | stable | - | man | tramped | noisily | about | among | the | steaming | horses | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 这 | 稳定的 | - | 男人 | 践踏 | 喧闹地 | 关于 | 之中 | 这 | 蒸煮 | 马匹 | , | 这 |

[pʌmp] [kriːkt] ['ʌndər] ['friːkwənt] [duˈres] ;

| pump | creaked | under | frequent | duress | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 泵 | 嘎吱作响 | 在下面 | 频繁 | 胁迫 | ; |

外面，马厩管理员在冒着热气的马匹间踱来踱去，发出嘈杂的脚步声，水泵在频繁的运转下发出吱嘎声；

['mɪsɪz] . ['praɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstəntli] ['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] ['kjʊriəs] ; [ænd; ənd][æt; ət]

| Mrs | . | Pryce | was | insistently | hospitable | and | insistently | curious | ; | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 普莱斯 | 曾是 | 坚持不懈 | 好客 | 和 | 坚持不懈 | 好奇的 | ; | 和 | 在 |

['twaɪlaɪt] ,

| twilight | , |
|---|---|
| 暮 | , |

普莱斯太太热情好客，又充满好奇心；黄昏时分，

[ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['drɪri] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [dʒiːn] ['restləsli] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr]

| appalled | by | the | dreary | monotony | of | it | all | , | Jean | restlessly | set | forth | to | explore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 经过 | 这 | 凄凉 | 单调 | 的 | 它 | 全部 | , | 让 | 躁动不安 | 放 | 前进 | 到 | 探索 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| the | village | . |
|---|---|---|
| 这 | 村庄 | . |

珍对这一切单调乏味感到厌倦，于是焦躁不安地出发去探索这个村庄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːrk] [wen] [ɪn][hɜːr; hər] ['kerləs] ['sɜːrkɪt][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['reɪlroʊd] .

| It | was | already | dark | when | in | her | careless | circuit | she | approached | the | railroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已经 | 黑暗的 | 什么时候 | 在 | 她 | 粗心 | 电路 | 她 | 接近 | 这 | 铁路 | . |

当她漫不经心地绕着铁路走去时，天色已经黑了。

[ðə; ði] [naɪt] [treɪn][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] ['liːʒərli] [pæst][ðə; ði] [ʃiːp] - [pen][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]

| The | night | train | was | puffing | leisurely | past | the | sheep | - | pen | and | a | man | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 火车 | 曾是 | 抽气 | 悠闲 | 过去的 | 这 | 羊 | - | 笔 | 和 | 一个 | 男人 | 曾是 |

['træmpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][meɪl] - [bæg] [ - ]

| tramping | toward | the | post | - | office | with | a | mail | - | bag | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒步旅行 | 朝向 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 和 | 一个 | 邮件 | - | 包 | [ | - | ] |

夜行列车悠闲地驶过羊圈，一个男人提着邮袋大步走向邮局[17]

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

他越过肩膀。

[ə'hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [mə'nɑːtəni] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['flikəd] [ðə; ði] [laɪts]

| Ahead | with | a | promise | of | further | monotony | and | curiosity | flickered | the | lights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前方 | 和 | 一个 | 承诺 | 的 | 更远 | 单调 | 和 | 好奇心 | 闪烁 | 这 | 灯 |

[ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] .

| of | the | Westowe | House | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | 房子 | . |

前方似乎还有更多单调乏味的事情发生，韦斯托庄园的灯光闪烁着，引人好奇。

['dʒiːnz] [ 'futsteps ] [lægd] .

| Jean's | footsteps | lagged | . |
|---|---|---|---|
| 牛仔裤 | 脚步声 | 滞后 | . |

吉恩的脚步声慢了下来。

[naʊ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['pærəlel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [reɪlz] , [leɪ][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn]

| Now | just | behind | the | station | , | parallel | with | the | glistening | rails | , | lay | a | country | lane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 只是 | 在后面 | 这 | 车站 | , | 平行线 | 和 | 这 | 闪闪发光 | 铁轨 | , | 躺 | 一个 | 国家 | 车道 |

,

,

,

现在，就在车站后面，与闪闪发光的铁轨平行，是一条乡村小路。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][dɑːrk] ,

| and | down | this | , | in | the | heart | of | the | rain | and | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | , | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 雨 | 和 | 黑暗的 | , |

然后沿着这条路往下走，在雨水和黑暗的中心，

['twɪŋkəld] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæt] [dʒiːn] ['hɔːltɪd] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

| twinkled | a | single | light | so | cheerful | and | inviting | that | Jean | halted | unconsciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 一个 | 单身的 | 光 | 所以 | 快乐 | 和 | 邀请 | 那 | 让 | 停止 | 不知不觉 | . |

一盏灯闪烁着如此明快迷人的光芒，让吉恩不由自主地停下了脚步。

['veɪgli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [kɔːt] [ɪts]['elfɪn] ['glɪmər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ]

| Vaguely | she | remembered | having | caught | its | elfin | glimmer | the | night | before | , | but | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 她 | 记得 | 拥有 | 捕捉 | 它是 | 精灵 | 微光 | 这 | 夜晚 | 前 | , | 但 | 现在 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ,

| as | she | watched | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 观看 | , |

她隐约记得前一天晚上曾瞥见它闪烁着精灵般的光芒，但现在她看着它，

[ˌaɪ 'tiː] ['twɪŋkəld] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnfə'renʃəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

| it | twinkled | so | irresistibly | with | an | inferential | atmosphere | of | warmth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪烁 | 所以 | 无法抗拒地 | 和 | 一个 | 推断 | 气氛 | 的 | 温暖 | 和 |

[tʃɪr] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] ['gæðərd] [hɜːr; hər][wet] [kloʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd][set] [ɔːf] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]

| cheer | that | the | girl | gathered | her | wet | cloak | about | her | and | set | off | toward | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 那 | 这 | 女孩 | 聚集 | 她 | 湿的 | 披风 | 关于 | 她 | 和 | 放 | 离开 | 朝向 | 它 |

[ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| in | a | pleasant | glow | of | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 令人愉快的 | 辉光 | 的 | 好奇心 | . |

它闪烁着令人无法抗拒的光芒，散发出温暖和欢乐的气息，女孩裹紧湿漉漉的斗篷，带着愉悦的好奇心朝它走去。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][wet] [paɪn] [fɪld] [ðə; ði] [leɪn] , [bʌt; bət] [ - ]

| A | smell | of | wet | pine | filled | the | lane | , | but | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闻 | 的 | 湿的 | 松树 | 已填 | 这 | 车道 | , | 但 | [ | - | ] |

小路里弥漫着湿松树的气味，但是[18]

[ðoʊ] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] , [dʒiːn]['vɛriːən] ['hɜːrid] [ɑːn] ,

| though | the | way | was | very | dark | and | a | little | lonely | , | Jean | Varian | hurried | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 方式 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | 和 | 一个 | 小的 | 孤独 | , | 让 | 瓦里安 | 慌忙 | 在 | , |

虽然路途非常黑暗，而且有些寂静，但让·瓦里安还是加快了脚步。

['hɔːltɪŋ] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [saɪ] [ʌv; əv] ['envi] .

| halting | at | last | with | a | smothered | sigh | of | envy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 最后的 | 和 | 一个 | 窒息 | 叹 | 的 | 嫉妒 | . |

最后，他压抑住一声嫉妒的叹息，停了下来。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [paɪn] - [triːz] , [leɪ] [ə; eɪ]['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] ,

| For | here | in | the | heart | of | the | dripping | pine | - | trees | , | lay | a | tiny | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 滴落 | 松树 | - | 树木 | , | 躺 | 一个 | 微小的 | 小屋 | , |

在松树滴水的深处，静静地躺着一间小屋。

[soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [trɪm] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kruːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [paɪnz] [ðæt]

| so | white | and | trim | and | cheery | that | even | the | croon | of | the | gallant | pines | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 白色的 | 和 | 修剪 | 和 | 欢快的 | 那 | 甚至 | 这 | 轻哼 | 的 | 这 | 英勇 | 松树 | 那 |

[brʌʃt] [ðə; ði] [ruːf] [bɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['meləŋkɑːli] .

| brushed | the | roof | bore | in | it | nothing | of | the | night's | melancholy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷过 | 这 | 屋顶 | 钻孔 | 在 | 它 | 没有什么 | 的 | 这 | 夜晚 | 忧郁 | . |

如此洁白、整洁、明快，就连拂过屋顶的挺拔松树的低吟，也丝毫没有夜晚的忧郁。

[naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['twɪŋkəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪn] - ['niːdlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] - ['glɪs(ə)n] [ʌv; əv]

| Now | the | light | that | twinkled | among | the | pine | - | needles | and | the | rain | - | glisten | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 光 | 那 | 闪烁 | 之中 | 这 | 松树 | - | 针 | 和 | 这 | 雨 | - | 闪亮 | 的 |

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [læmp] [held] [θruː] [æn; ən] ['oʊpən] [pɔːrtʃ] - ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm]

| the | night | came | from | a | lamp | held | through | an | open | porch | - | window | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 来了 | 从 | 一个 | 灯 | 握住 | 通过 | 一个 | 打开 | 门廊 | - | 窗户 | 从 |

[wɪ'ðɪn] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪni] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,

| within | by | the | hand | of | a | tiny | woman | with | a | shawl | about | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 微小的 | 女士 | 和 | 一个 | 披肩 | 关于 | 她 | 头 | , |

现在，松针间闪烁的光芒和雨夜的波光粼粼，来自一盏从敞开的门廊窗户里伸出的灯，那盏灯是一位头上裹着披肩的小妇人举着的。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [dʒiːn] [ stɛərd ] ['wʌndrɪŋli] , [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [spoʊk] .

| and | even | as | Jean | stared | wonderingly | , | the | watcher | in | the | window | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 作为 | 让 | 凝视 | 惊奇地 | , | 这 | 观察者 | 在 | 这 | 窗户 | 辐 | . |

就在吉恩惊奇地凝视着窗外时，窗边的观察者开口说话了。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] !

| " | Good | evening | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 晚上 | ! |

“晚上好！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['braɪtli] .

| " | she | called | brightly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | 明亮地 | . |

她精神抖擞地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['veri] ['wɪndi] [ænd; ənd] [wet] [tuː; tə] - [naɪt] . [ - ]

| " | It | is | so | very | windy | and | wet | to | - | night | . | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 所以 | 非常 | 刮风 | 和 | 湿的 | 到 | - | 夜晚 | . | [ | - | ] |

“今晚风很大，雨也很大。[19]

[pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [hɑːt] [tiː]

| Perhaps | I | can | persuade | you | to | step | in | and | have | a | cup | of | hot | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 能 | 说服 | 你 | 到 | 步 | 在 | 和 | 有 | 一个 | 杯子 | 的 | 热的 | 茶 |

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! "

| with | me | ! | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | ! | " |

或许我可以劝你进来，和我一起喝杯热茶！

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , " ['stæməd] [dʒiːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] , " [aɪ] — [aɪ] [dɪd]

| " | But | — | but | , | " | stammered | Jean | from | the | rain | and | shadows | , | " | I | — | I | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | , | " | 结结巴巴 | 让 | 从 | 这 | 雨 | 和 | 阴影 | , | " | 我 | — | 我 | 做过 |

[nɑːt] [driːm] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] ! "

| not | dream | you | could | see | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 梦 | 你 | 可以 | 看 | 我 | ! | " |

“但是——但是，”让在雨水和阴影中结结巴巴地说，“我——我没想到你能看到我！”

" [waɪ] , ['niːðər] [aɪ] [kæn; kən] , [maɪ] [dɪr] !

| " | Why | , | neither | I | can | , | my | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 两者都不 | 我 | 能 | , | 我的 | 亲爱的 | ! |

“哎呀，我也不行，亲爱的！”

" ['brɪskli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

| " | briskly | replied | the | little | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 轻快地 | 回复 | 这 | 小的 | 女士 | , |

“小个子妇人干脆利落地回答道，”

" [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['wɪri] ['stræglər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [siːz] [maɪ] [laɪt]
" but many a cold and weary straggler from the night train sees my light
" 但 许多 一个 寒冷的 和 厌倦 掉队者 从 这 夜晚 火车 看到 我的 光
[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ][kɔːl][ðer; ðər][ɪz] ,
and whenever I call there is ,
和 每当 我 称呼 那里 是 ,

“但是，许多从夜班火车上下来的又冷又疲惫的落单者都能看到我的灯光，每当我呼唤时，总会有人回应。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [æn; ən] ['ænsər] !
as a rule , an answer !
作为 一个 规则 , 一个 回答 !

通常情况下，会有一个答案!

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在，

" — [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk][ˌkɔːrdʒi'æləti] ['wʌndərfəli] [kəm'pelɪŋ] — " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz]
" — with an energetic cordiality wonderfully compelling — " if you will please
" — 和 一个 精力充沛 亲切 太棒了 引人注目的 — " 如果 你 将要 请
[kʌm] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
come straight up the walk and open the front door ,
来 直的 向上 这 走 和 打开 这 正面 门 ,

——带着热情洋溢、极具感染力的亲切感——“请您直接沿着小路过来，打开前门，

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] [dʒʌst][æz; əz][wɔːrm] .
you'll find a fire and a welcome just as warm .
你会 寻找 一个 火 和 一个 欢迎 只是 作为 温暖的 .

你会发现炉火和热情好客的氛围同样温暖。

[waɪ] , [bles] [jʊr; jər]['taɪərd] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,
Why , bless your tired heart , " she added with a quick ,
为什么 , 保佑 你的 疲劳的 心 , " 她 额外 和 一个 快的 ,

“哎呀，真是难为你疲惫的心了，”她又迅速补充道。

[ 'bəːd,laik ][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌfld] [hed] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ - ]
birdlike turn of her muffled head that brought the light upon her face , [ 20 ]
像鸟一样 转动 的 她 闷音 头 那 带来 这 光 之上 她 脸 , [ - ]

她像鸟儿一样转动着被遮盖的头，让光线照在她的脸上，[20]

" [maɪ]['ket(ə)l][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪkɪt] .
" my kettle is singing away here like a cricket .
" 我的 壶 是 歌唱 离开 这里 喜欢 一个 蟋蟀 .

我的水壶像蟋蟀一样嗡嗡叫个不停。

[duː] ['hɜːri] !
Do hurry !
做 匆忙 !

快点!

" ['wʌndrɪŋli] , [dʒiːn] [əu'beid] .
" Wonderingly , Jean obeyed .
" 惊奇地 , 让 服从 .

令人惊讶的是，珍妮竟然服从了。

[huː] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ?
Who could withstand the irresistible warmth of the little woman's hospitality ?
WHO 可以 经受 这 无法抗拒 温暖 的 这 小的 女性的 热情好客 ?

谁能抵挡住这位娇小妇人热情好客的魅力呢?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

| **And** | **with** | **the** | **opening** | **of** | **the** | **cottage** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 小屋 | 门 | , |

随着小屋门的打开，

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [gest] [left] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [naɪt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

| **the** | **astonished** | **guest** | **left** | **all** | **the** | **chill** | **and** | **melancholy** | **of** | **the** | **winter** | **night** | **behind** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊讶 | 客人 | 左边 | 全部 | 这 | 寒意 | 和 | 忧郁 | 的 | 这 | 冬天 | 夜晚 | 在后面 | 她 | , |

这位惊讶的客人将冬夜的寒冷和忧郁抛在了脑后。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['snʌgli] - ['kɜːtənd] [ruːm] [rɔːrd] [ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] , ['dʒoʊviəl] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪər] ,

| **for** | **here** | **in** | **a** | **snugly** | **-** | **curtained** | **room** | **roared** | **a** | **rollicking** | **,** | **jovial** | **blade** | **of** | **a** | **wood** | **-** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 在 | 一个 | 舒适地 | - | 帘幕 | 房间 | 咆哮 | 一个 | 欢快的 | , | 欢乐的 | 刀刃 | 的 | 一个 | 木头 | - | 火 | , |

因为在这里，在一间窗帘遮蔽的舒适房间里，柴火熊熊燃烧，发出欢快而喧闹的火焰声。

['wægiʃ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] - ['bɪzi] ['faɪər] - [sɔːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['tʃekərbɔːrd] ['kɑːrpɪt] ,

| **waggishly** | **throwing** | **the** | **reflection** | **of** | **his** | **ever** | **-** | **busy** | **fire** | **-** | **sword** | **upon** | **the** | **old** | **-** | **fashioned** | **walls** | **and** | **checkerboard** | **carpet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑稽地 | 投掷 | 这 | 反射 | 的 | 他的 | 曾经 | - | 忙碌的 | 火 | - | 剑 | 之上 | 这 | 老的 | - | 造型 | 墙壁 | 和 | 棋盘 | 地毯 | , |

他滑稽地将自己那把总是忙碌不停的火焰剑的倒影投射到老式的墙壁和棋盘格地毯上。

[ðə; ði]['oʊv(ə)l] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊi] ['sʌpər] [klɔːθ] , [ trimli ] [dekt] [ɪn]['tʃaɪnə] [bluː] ,

| **the** | **oval** | **portraits** | **and** | **the** | **snowy** | **supper** | **cloth** | **,** | **trimly** | **decked** | **in** | **china** | **blue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椭圆形 | 肖像 | 和 | 这 | 下雪的 | 晚餐 | 布 | , | 修剪整齐 | 甲板 | 在 | 中国 | 蓝色的 | , |

椭圆形肖像画和雪白的餐布，饰以精致的瓷蓝色花纹，

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔɪstərəs] ['kræklz] [ænd; ənd] ['tʃʌklz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] !

| **all** | **the** | **while** | **filling** | **the** | **room** | **with** | **his** | **boisterous** | **crackles** | **and** | **chuckles** | **of** | **delight** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 填充 | 这 | 房间 | 和 | 他的 | 喧闹的 | 噼啪声 | 和 | 轻笑 | 的 | 喜 | ! |

与此同时，他那喧闹的噼啪声和欢快的笑声充满了整个房间！

[ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ['mædli] [ə'weɪ] [ - ]

| **And** | **steaming** | **madly** | **away** | **[** | **21** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒸煮 | 疯狂地 | 离开 | [ | - | ] |

疯狂地冒着热气[21]

[ɪn] ['spɪrɪtɪd] ['raɪv(ə)lri]['oʊvər][æn; ən]['ælkəhɔːl] [bleɪz] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [bræs] ['ket(ə)l] , ['luːdɪkrəsli] [fæt] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] ,

| **in** | **spirited** | **rivalry** | **over** | **an** | **alcohol** | **blaze** | **,** | **a** | **handsome** | **brass** | **kettle** | **,** | **ludicrously** | **fat** | **and** | **complacent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 精神抖擞 | 对抗 | 超过 | 一个 | 酒精 | 火焰 | , | 一个 | 英俊的 | 黄铜 | 壶 | , | 荒谬地 | 胖的 | 和 | 自满 | , |

在一场激烈的酒精火灾竞争中，一个漂亮的黄铜水壶，滑稽地肥胖而自满，

[hʌmd] [ə; eɪ] ['θroʊti] ['dʒuːbəˌleɪt][ʌv; əv][self] - [ə'pruːv(ə)l] .

| **hummed** | **a** | **throaty** | **jubilate** | **of** | **self** | **-** | **approval** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼唱 | 一个 | 喉音 | 欢喜 | 的 | 自己 | - | 赞同 | . |

他低声哼唱着自我赞许的欢呼声。

['ʃʊrli] [ðə; ðɪ]['splendɪd] ['empərər] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ketlz] !
**Surely the splendid emperor of all kettles !**
一定 这 灿烂 皇帝 的 全部 水壶 !

这绝对是所有水壶中最耀眼的帝王!

[θɔ:t] [dʒi:n]['vɛri:ən] , ['smaɪlɪŋ] , [ðɪs] [ɪg'zu:bərənt]['i:gətɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑ:lɪʃt] ['ɑ:rmər][ænd; ənd]
**thought Jean Varian , smiling , this exuberant egotist with his polished armor and**
想法 让 瓦里安 , 微笑 , 这 旺盛 自负 和 他的 抛光 盔甲 和
[hɪz; ɪz] [plu:m] [ʌv; əv] [sti:m] !
**his plume of steam !**
他的 羽 的 蒸汽 !

让·瓦里安笑着想：这个趾高气扬的自负之徒，穿着锃亮的盔甲，还喷着蒸汽!

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][veɪn] ['feloʊ] , [tu:] , [maɪ] [dɪr] ! " [tʃɜ:pt] [æn; ən][ə'mju:zd] [vɔɪs] [æt; ət]['dʒi:nz]
**" And such a vain fellow , too , my dear ! " chirped an amused voice at Jean's**
" 和 这样的 一个 徒劳 同伴 , 也 , 我的 亲爱的 ! " 啁啾 一个 觉得好笑 嗓音 在 牛仔裤
['elboʊ] ,
**elbow ,**
弯头 ,

"他还是个自负的家伙呢，亲爱的！"让身边传来一个带着戏谑的声音。

" [bʌt; bət] [ðen] ['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑ:mræd][aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] !
**" but then he's such a very cheerful comrade I forgive him that !**
" 但 然后 他是 这样的 一个 非常 快乐 同志 我 原谅 他 那 !

"但是他是个非常乐观开朗的同志，所以我原谅他了！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [ 'sta:tiŋ ] , [faʊnd] [hɜ:r'self] ['smaɪlɪŋ] ['wɔ:rmli] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
**" and the girl starting , found herself smiling warmly down into the face of**
" 和 这 女孩 开始 , 成立 她自己 微笑 热情地 向下 进入 这 脸 的
[hɜ:r; hər]['hoʊstəs] .
**her hostess .**
她 女主人 .

"女孩抬起头，发现自己正对着女主人露出温暖的笑容。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['taɪni]['hoʊstəs][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
**And what a tiny hostess she was to be sure ,**
和 什么 一个 微小的 女主人 她 曾是 到 是 当然 ,

她真是个娇小的女主人啊。

[kwaɪt][æz; əz][trɪm][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] ['wʊlən] [gaʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ]
**quite as trim and picturesque in her white woolen gown as the cottage**
相当 作为 修剪 和 如画 在 她 白色的 羊毛 袍 作为 这 小屋
[ɪt'self] .
**itself .**
本身 .

她身穿白色羊毛长裙，仪态万方，与小屋本身一样美丽动人。

[snoʊ] - [waɪt] , [tu:] , [hɜ:r; hər] [her] , ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ - ]
**Snow - white , too , her hair , framing a fine [ 22 ]**
雪 - 白色的 , 也 , 她 头发 , 框架 一个 美好的 [ - ]

雪白的头发，衬托着一头美丽的[22]

[oʊld] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [blu:] ,
**old face with eyes of china blue ,**
老的 脸 和 眼睛 的 中国 蓝色的 ,

老脸，眼睛呈中国蓝，

[aɪz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['frendli] [ðæt] [dʒiːn] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['laɪkənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt]

| eyes | so | bright | and | friendly | that | Jean | unconsciously | likened | them | to | the | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 所以 | 明亮的 | 和 | 友好的 | 那 | 让 | 不知不觉 | 类似 | 他们 | 到 | 这 | 光 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] .

| among | the | pines | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 松树 | . |

她的眼睛明亮而友善，让·不由自主地将它们比作松林间的光芒。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [paɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪnəs]

| And | like | the | odor | of | pine | about | the | cottage | , | an | aura | of | cheeriness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 这 | 气味 | 的 | 松树 | 关于 | 这 | 小屋 | , | 一个 | 灵气 | 的 | 快乐 |

['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnər] .

| hovered | about | the | owner | . |
|---|---|---|---|---|
| 悬停 | 关于 | 这 | 所有者 | . |

就像小屋里飘散着松木的香气一样，主人身上也散发着一种愉悦的气息。

[naʊ] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [went] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] ,

| Now | presently | , | as | the | hospitable | little | woman | went | bustling | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 目前 | , | 作为 | 这 | 好客 | 小的 | 女士 | 去 | 繁华 | 关于 | , |

这时，那位热情好客的小妇人开始忙碌起来，

[ɪn'tent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] [gest] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

| intent | upon | the | comfort | of | her | unknown | guest | in | the | chair | by | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 之上 | 这 | 舒适 | 的 | 她 | 未知 | 客人 | 在 | 这 | 椅子 | 经过 | 这 | 火 | , |

她一心想让坐在火炉旁椅子上的那位不知名的客人感到舒适。

[dʒiːn] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌsk] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ðæt] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['hoʊstəs] [ʌv; əv]

| Jean | saw | with | a | sudden | husk | in | her | throat | that | this | cheerful | little | hostess | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 锯 | 和 | 一个 | 突然 | 外壳 | 在 | 她 | 喉 | 那 | 这 | 快乐 | 小的 | 女主人 | 的 |

[hɜːrz] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪm] ;

| hers | was | very | lame | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她的 | 曾是 | 非常 | 瘸 | ; |

珍妮突然喉咙哽咽，发现她这位开朗的小女主人腿脚很不便；

[ðæt] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] ['taɪni] [krʌtʃ] , [hæf] - ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [foʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| that | wherever | she | went | a | tiny | crutch | , | half | - | hidden | beneath | a | fold | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无论 | 她 | 去 | 一个 | 微小的 | 拐杖 | , | 一半 | - | 隐 | 下面 | 一个 | 折叠 | 的 | 她 |

[gaʊn] , [went] [tæp] !

| gown | , | went | tap | ! |
|---|---|---|---|---|
| 袍 | , | 去 | 轻敲 | ! |

无论她走到哪里，藏在她裙子褶皱下的一根小拐杖都会发出"嗒嗒"的声音！

[tæp] !

| tap | ! |
|---|---|
| 轻敲 | ! |

轻敲！

['tæpɪŋ] !

| tapping | ! |
|---|---|
| 窃听 | ! |

窃听！

['stedəli] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz] ['spraɪtli] [ænd; ənd] [ˌenər'dʒetɪk] [ə; eɪ] [krʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [faɪnd] ,

| steadily | along | , | as | sprightly | and | energetic | a | crutch | as | one | might | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳步 | 沿着 | , | 作为 | 轻快的 | 和 | 精力充沛 | 一个 | 拐杖 | 作为 | 一 | 可能 | 寻找 | , |

稳步前进，就像一根轻快有力的拐杖，堪称最佳选择。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['trævəlɝz] [aɪz] [ 'sɔfənd ] [æt; ət] [ðə; ði] [ - ]

| and | somehow | the | bitterness | in | the | traveler's | eyes | softened | at | the | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 这 | 苦味 | 在 | 这 | 旅行者的 | 眼睛 | 软化 | 在 | 这 | [ | - | ] |

不知何故，旅行者眼中的苦涩在[23]处变得柔和了。

[saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɔːmd] ['ɪntuː] ['kaɪndlinəs] .
**sight of it and her beautiful face warmed into kindliness .**
视线 的 它 和 她 美丽的 脸 温暖 进入 善良 .

看到她，她美丽的脸上顿时充满了温柔。

" [duː] [pliːz] [let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] !
**" Do please let me help you !**
" 做 请 让 我 帮助 你 !

请让我来帮你吧!

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['sʌd(ə)nli] .
**" she begged suddenly .**
" 她 乞求 突然 .

她突然哀求道。

[ænd; ənd][soʊ] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] ,
**And so these two women ,**
和 所以 这些 二 女性 ,

于是，这两个女人.....

[brɔːt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
**brought together by the whim of the one and the kindliness of the other**
带来 一起 经过 这 一时兴起 的 这 一 和 这 善良 的 这 其他
[ænd; ənd][pər'hæps][baɪ][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [strænd][ʌv; əv] [feɪt] ,
**and perhaps by a floating strand of Fate ,**
和 也许 经过 一个 漂浮的 链 的 命运 ,

因一人的突发奇想和另一人的善意，或许还受到命运的牵引，两人走到了一起。

[wɜːrkt] ['bɪzɪli] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] ,
**worked busily together over the making of the tea ,**
工作 忙碌地 一起 超过 这 制作 的 这 茶 ,

他们一起忙碌地泡茶。

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪstəkræt] ;
**the one with the unaccustomed hands of the aristocrat ;**
这 一 和 这 不习惯 双手 的 这 贵族 ;

有着贵族不习惯的双手的人;

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][deft] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [self] - [dɪ'pendəns] .
**the other with the deft experience of cheerful self - dependence .**
这 其他 和 这 麻利 经验 的 快乐 自己 - 依赖性 .

另一个人则拥有娴熟的自立自强的能力。

[tæp] ! [tæp] !
**Tap ! tap !**
轻敲 ! 轻敲 !

嗒！嗒!

[tæp] ! [went][ðə; ði] [krʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ; [drɪp] !
**tap ! went the crutch about the room ; drip !**
轻敲 ! 去 这 拐杖 关于 这 房间 ; 滴 !

拄着拐杖在房间里走来走去；滴答!

[drɪp] !
**drip !**
滴 !

滴!

[drɪp] !
**drip !**
滴 !

滴!

[ðə; ði][reɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz] ;
**the rain among the pines ;**
这 雨 之中 这 松树 ;

松林间的雨;

[ðə; ði] ['sti:mɪŋ] ['empərər] [hʌmd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['tʃʌkld] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]
**the steaming Emperor hummed and the fire chuckled and in the midst of**
这 蒸煮 皇帝 哼唱 和 这 火 轻笑 和 在 这 中间 的
[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
**it all ,**
它 全部 ,

冒着热气的皇帝发出嗡嗡声，火焰发出咯咯的笑声，而这一切的中心，

[ðə; ði]['hoʊstəs] ['sʌd(ə)nli] ['hɔ:ltɪd] . [ - ]
**the hostess suddenly halted . [ 24 ]**
这 女主人 突然 停止 . [ - ]

女主人突然停了下来。[24]

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃi:ks] ,
**" Now , my dear , " she exclaimed , with swift color in her wrinkled cheeks ,**
" 现在 , 我的 亲爱的 , " 她 惊呼 , 和 迅速 颜色 在 她 皱 脸颊 ,

"好了，亲爱的，"她惊呼道，满是皱纹的脸颊上迅速泛起了红晕。

" [ðə; ði] ['veri] ['fu:lɪʃ] [foʊk][ʌv; əv] - [kɔ:l][ˌem 'i:] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə]
**" the very foolish folk of Westowe call me Aunt Cheerful and I'd like to**
" 这 非常 愚蠢 民间 的 - 称呼 我 阿姨 快乐 和 ID 喜欢 到
[hæv; həv][ju:; jʊ][du:][ðə; ði] [seɪm] ,
**have you do the same ,**
有 你 做 这 相同的 ,

"韦斯托镇那些愚蠢的人们都叫我快乐阿姨，我也希望你们这样叫我。"

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [its] [ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪʃ] [neɪm] [ɪn'di:d] ,
**for although it's a very foolish name indeed ,**
为了 虽然 它是 一个 非常 愚蠢 姓名 的确 ,

虽然这的确是一个非常愚蠢的名字，

[stɪl] [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**still I'm only a very foolish old woman and I'm very fond of it .**
仍然 我是 仅有的 一个 非常 愚蠢 老的 女士 和 我是 非常 喜爱 的 它 .

但我只是个很傻的老太太，而且我很喜欢这样。

" [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] !
**" Aunt Cheerful !**
" 阿姨 快乐 !

"快乐阿姨！"

[dʒi:n] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] ['li:nɪŋ] ['laɪtli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [krʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
**Jean glanced at the slight figure leaning lightly upon her crutch with a sudden**
让 瞥了一眼 在 这 轻微 数字 倾斜 轻轻 之上 她 拐杖 和 一个 突然
[mɪst] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
**mist across her eyes .**
薄雾 穿过 她 眼睛 .

珍妮瞥了一眼惺忪地倚在拐杖上的瘦弱身影，她眼中突然涌起一丝迷离的泪水。

" [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪn'di:d] !
**" Aunt Cheerful it shall be indeed !**
" 阿姨 快乐 它 将 是 的确 !

"那真是快乐的阿姨啊！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
**" she said gently .**
" 她 说 轻轻地 .

她轻声说道。

" [ænd; ənd][maɪ] [leɪn] [hɪr] [ðeɪ] [kɔːl] [paɪn] [triː] [leɪn] ,
**" And my lane here they call Pine Tree Lane ,**
" 和 我的 车道 这里 他们 称呼 松树 树 车道 ,

"而我这条巷子，他们称之为松树巷，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æt; ət] ['iːðər] [end][juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['oʊdər][ʌv; əv][maɪ] [paɪnz] .
**because at either end you may catch the pleasant odor of my pines .**
因为 在 任何一个 结尾 你 可能 抓住 这 令人愉快的 气味 的 我的 松树 .

因为无论走到哪一端，你都可能闻到我松树散发的宜人香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] — [wel] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ - ]
**And the cottage — well , what else could [ 25 ]**
和 这 小屋 — 出色地 , 什么 别的 可以 [ - ]

而那间小屋——嗯，还能有什么别的选择呢[25]

[ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][paɪn] [triː] ['kɑːtɪdʒ] !
**it be , my dear , but Pine Tree Cottage !**
它 是 , 我的 亲爱的 , 但 松树 树 小屋 !

没错，亲爱的，但是松树小屋！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tæp] !
**" With a sudden impulse Aunt Cheerful crossed the room with a quick tap !**
" 和 一个 突然 冲动 阿姨 快乐 交叉 这 房间 和 一个 快的 轻敲 !

"突然，快乐阿姨轻快地一脚跺到了房间另一边！"

[tæp] !
**tap !**
轻敲 !

轻敲！

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [krʌtʃ] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [əˈpɑːn]['dʒiːnz][ɑːrm] .
**of her crutch and laid a small hand impulsively upon Jean's arm .**
的 她 拐杖 和 铺设 一个 小的 手 冲动地 之上 牛仔裤 手臂 .

她放下拐杖，下意识地将一只小手放在吉恩的胳膊上。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] , " [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld]['wʊmən] [hɜːr; hər] ['fræŋknəs]
**" My dear , " she said wistfully , " you'll pardon a lonely old woman her frankness**
" 我的 亲爱的 , " 她 说 怅然地 , " 你会 赦免 一个 孤独 老的 女士 她 坦率
?
**?**
?

"亲爱的，"她怅然地说，"你会原谅一个孤独老妇人的坦率吗？"

[aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][juː; jʊ] !
**I've taken a very great fancy to you !**
我已经 已采取 一个 非常 伟大的 想要 到 你 !

我非常喜欢你！

[waɪ] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
**Why not stay to supper with me ? "**
为什么 不是 停留 到 晚餐 和 我 ? "

何不留下来和我一起吃晚饭呢?

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [ prəu'testid ][dʒiːn] ['kwɪkli] ; " [aɪ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] !
**" Oh , no , no ! " protested Jean quickly ; " I — you are too kind !**
" 哦 , 不 , 不 ! " 抗议 让 迅速地 ; " 我 — 你 是 也 种类 !

"哦，不，不！"吉恩赶紧抗议道；"我——你太客气了！"

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] ['teɪbl] [set][fɔːr; fər] [θriː] [ænd; ənd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪld] .
**" She glanced at the little supper table set for three and Aunt Cheerful smiled .**
" 她 瞥了一眼 在 这 小的 晚餐 桌子 放 为了 三 和 阿姨 快乐 微笑 .

她瞥了一眼摆放着三人份餐具的小餐桌，快乐阿姨笑了。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] !
" **Only** **a** **foolish** **fancy** **!**
" 仅有的 一个 愚蠢 想要 !

“只是一厢情愿的想法！”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **she** **nodded** **.**
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ɪn] [riˈæləti] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][lɪv; laɪv][əˈloʊn] , [kwaɪt][əˈloʊn] ! " [ - ]
" **In** **reality** **,** **my** **dear** **,** **I** **live** **alone** **,** **quite** **alone** **!** " **[** **26** **]**
" 在 现实 , 我的 亲爱的 , 我 居住 独自的 , 相当 独自的 ! " [ - ]

“实际上，亲爱的，我一个人生活，完全一个人！”[26]

[ænd; ənd]['leɪtər] ,
**And** **later** **,**
和 之后 ,

后来，

[hɜːr; hər]['prəutests] [enˈgʌlft] [ɪn][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['kɑːmɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] ['empərər] ['spʌtərɪŋ]
**her** **protests** **engulfed** **in** **the** **hubbub** **of** **calming** **the** **indignant** **Emperor** **sputtering**
她 抗议活动 吞噬 在 这 尘嚣 的 平静 这 愤怒 皇帝 溅射
['fʌsəli] ['oʊvər] [ðɪs] [ʌnˈpresɪdentɪd] [nɪˈglekt] ,
**fussily** **over** **this** **unprecedented** **neglect** **,**
挑剔地 超过 这 空前的 忽视 ,

她的抗议淹没在安抚那位因这种前所未有的忽视而喋喋不休、义愤填膺的皇帝的喧闹声中。

[dʒiːn] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] ['fʊli] [ʌv; əv] [ðɪs] " ['fuːlɪʃ] ['fænsi] .
**Jean** **came** **to** **learn** **more** **fully** **of** **this** **"** **foolish** **fancy** **.**
让 来了 到 学习 更多的 完全 的 这 " 愚蠢 想要 .

让·对这种"愚蠢的想法"有了更深刻的了解。

" ['kwaɪətli] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['redi] [tækt]
" **Quietly** **Aunt** **Cheerful** **added** **a** **fourth** **place** **at** **the** **table** **and** **with** **ready** **tact**
" 悄悄 阿姨 快乐 额外 一个 第四 地方 在 这 桌子 和 和 准备好 策略
[dʒiːn] [slɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kwestʃənɪŋ] .
**Jean** **slipped** **into** **it** **unquestioning** **.**
让 滑倒了 进入 它 不加质疑 .

“切尔福姨妈悄悄地在餐桌上加了第四个位置，而简则机智地毫不犹豫地坐了进去。

" [maɪ] [dɪr] , " [ɪkˈskleɪmd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['kwɪkli] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **My** **dear** **,** " **exclaimed** **Aunt** **Cheerful** **quickly** **,** " **I** **thank** **you** **!**
" 我的 亲爱的 , " 惊呼 阿姨 快乐 迅速地 , " 我 感谢 你 !

“亲爱的，”快乐阿姨连忙说道，“谢谢你！”

" [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][wɔːrm] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **then** **,** **catching** **the** **warm** **friendliness** **and** **sympathy** **in** **the** **eyes** **of** **her**
" 然后 , 捕捉 这 温暖的 友善 和 同情 在 这 眼睛 的 她
[gest] , [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] .
**guest** **,** **she** **colored** **.**
客人 , 她 有色 .

“然后，她捕捉到了客人眼中温暖的友善和同情，于是她涂上了颜色。”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [fɔːrθ] , " ['nevər] ,
" **Oh** **,** **my** **dear** **,** " **she** **burst** **forth** **,** " **never** **,**
" 哦 , 我的 亲爱的 , " 她 爆裂 前进 , " 绝不 ,

“哦，亲爱的，”她突然说道，“永远不会。”

['nevər][wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld]['wʊmən][æz; əz][aɪ] . [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [læf]

| never | was | there | such | a | foolish | old | woman | as | I | . | I'm | sure | you | will | not | laugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 那里 | 这样的 | 一个 | 愚蠢 | 老的 | 女士 | 作为 | 我 | . | 我是 | 当然 | 你 | 将要 | 不是 | 笑 |

[æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪt] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ɪz]['ɔːlweɪz] [set][fɔːr; fər][maɪ] ['bɪzi] [sʌn]

| at | me | if | I | tell | you | that | the | plate | just | opposite | is | always | set | for | my | busy | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我 | 如果 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 这 | 盘子 | 只是 | 对面的 | 是 | 总是 | 放 | 为了 | 我的 | 忙碌的 | 儿子 |

[ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr] [west] .

| in | the | far | West | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 远的 | 西方 | . |

世上从来没有像我这样傻的老太太。如果我告诉你，对面那盘饭菜永远是为我远在西部忙碌的儿子准备的，你肯定不会笑我。

[ænd; ənd] ['loʊnli] [naɪts] [ - ]

| And | lonely | nights | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孤独 | 夜晚 | [ | - | ] |

以及孤独的夜晚[27]

[laɪk] [ðɪs] [wen] [ðə; ðɪ][reɪn] [drips] [θruː] [ðə; ðɪ][paɪnz][ɔːr][ðə; ðɪ] [snoʊ] ['poʊlkə] - ['dɑːts][ðə; ðɪ] [leɪn]

| like | this | when | the | rain | drips | through | the | pines | or | the | snow | polka | - | dots | the | lane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 什么时候 | 这 | 雨 | 滴 | 通过 | 这 | 松树 | 或者 | 这 | 雪 | 波尔卡舞 | - | 点 | 这 | 车道 |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['goʊstli] [wɪnd] [kʌmz] ['rætlɪŋ] [maɪ] ['wɪndoʊz] ,

| and | the | ghostly | wind | comes | rattling | my | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 幽灵般的 | 风 | 来 | 嘎嘎作响 | 我的 | 视窗 | , |

就像这样，雨水滴落在松树上，雪花在小路上点缀成斑点，幽灵般的风吹得我的窗户嘎嘎作响。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] ['hiːz][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bɪg][ænd; ənd]['gælənt][ænd; ənd] ['hænsəm]

| I | like | to | pretend | that | he's | there | in | his | chair | , | big | and | gallant | and | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 假装 | 那 | 他是 | 那里 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 大的 | 和 | 英勇 | 和 | 英俊的 |

[æz; əz]['ɔːlweɪz] ,

| as | always | , |
|---|---|---|
| 作为 | 总是 | , |

我喜欢假装他就坐在那里的椅子上，一如既往地高大、英俊、威严。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] — [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [tɔːk] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæs] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz]

| and | then | I | — | I | sometimes | talk | aloud | to | him | and | pass | him | the | dishes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | — | 我 | 有时 | 讲话 | 大声 | 到 | 他 | 和 | 经过 | 他 | 这 | 菜肴 |

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [laɪks] .

| I | know | he | likes | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 点赞 | . |

然后我——我有时会自言自语地跟他说话，还会把我知道他喜欢吃的菜递给他。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['mʌðɚz] [geɪm]

| Just | a | foolish | mother's | game |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 愚蠢 | 母亲的 | 游戏 |

只不过是愚蠢母亲的游戏罢了。

, " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['flʌʃɪŋ] ['hɑːtli] ,

| , | " | she | added | , | flushing | hotly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 她 | 额外 | , | 冲洗 | 热 | , |

“,”她补充道，脸颊泛起红晕。

" [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][maɪ] ['wiːknəs] .

| " | and | I | — | I | do | not | know | why | it | is | I | have | told | you | my | weakness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | — | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 为什么 | 它 | 是 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 我的 | 弱点 | . |

“而我——我不知道为什么我会告诉你我的弱点。”

['ʃʊrli] , " [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ə'pɑːlədʒi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['veri] ['sɪli] [ɪn'diːd] ! "

| Surely | , | " | with | quick | apology | , | " | you | must | think | me | very | silly | indeed | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | " | 和 | 快的 | 道歉 | , | " | 你 | 必须 | 思考 | 我 | 非常 | 愚蠢的 | 的确 | ! | " |

“当然，”我连忙道歉说，“您一定觉得我非常愚蠢吧！”

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd][dʒiːn] , [æn; ən] [ɑːd] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" **Oh , no , no , no ! " cried Jean , an odd catch in her voice ,**
" 哦 , 不 , 不 , 不 ! " 哭 让 , 一个 奇怪的 抓住 在 她 嗓音 ,

“哦，不，不，不！”琼喊道，她的声音里带着奇怪的哽咽。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" **I think it is all very beautiful !**
" 我 思考 它 是 全部 非常 美丽的 !

我觉得这一切都非常美好！

" [ænd; ənd] [ænt] - [feɪs] [gruː] ['reɪdiənt] .
" **and Aunt Cheerful's face grew radiant .**
" 和 阿姨 - 脸 生长 辐射状 .

“而快乐阿姨的脸上容光焕发。”

" [duː][juː; jʊ] [ɪn'diːd] !
" **Do you indeed !**
" 做 你 的确 !

你真的会吗！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ - ]
" **she exclaimed , [ 28 ]**
" 她 惊呼 , [ - ]

她惊呼道[28]

['biːmɪŋ] .
**beaming .**
光芒四射 .

笑容灿烂。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] .
" **Well , now , I am pleased .**
" 出色地 , 现在 , 我 是 高兴 .

“嗯，现在我很高兴了。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪli] !
**I've always feared it was very weak and silly !**
我已经 总是 害怕 它 曾是 非常 虚弱的 和 愚蠢的 !

我一直担心它很弱，很愚蠢！

" [ðen] ,
" **Then ,**
" 然后 ,

“然后，

['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər][ɪn][hɜːr; hər] ['gɛsts] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]
**suddenly struck by the rich color in her guest's cheeks and the wonderful**
突然 击 经过 这 富有的 颜色 在 她 客人的 脸颊 和 这 精彩的
['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['mædʒɪkli] [ əb'skjuəd ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [faɪn] [aɪz] ,
**gentleness that had magically obscured the shadows in the girl's fine eyes ,**
温柔 那 有 神奇地 模糊不清 这 阴影 在 这 女孩们 美好的 眼睛 ,

她突然被客人脸颊上红润的色泽和那神奇地掩盖了女孩美丽眼睛中阴影的温柔气质所吸引。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [dɪ'laɪtɪdli] , " [waɪ] , [haʊ] [rɪ'freʃt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] , [tʃaɪld] !
**she added delightedly , " Why , how refreshed you are looking , child !**
她 额外 欣喜地 , " 为什么 , 如何 焕然一新 你 是 寻找 , 孩子 !

她高兴地补充道：“哎呀，孩子，你看上去精神焕发啊！”

[dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ]['oʊvər] [naɪt] .
**Dear me , I do believe I'll keep you over night .**
亲爱的 我 , 我 做 相信 患病的 保持 你 超过 夜晚 .

天哪，我想我会让你留宿一晚。

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] !
**No , not a word , my dear !**
不 , 不是 一个 单词 , 我的 亲爱的 !

不，一个字都不要说，亲爱的!

[dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] .
**Just hear the rain and the wind .**
只是 听到 这 雨 和 这 风 .

只听见雨声和风声。

[waɪ] [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ðæts] ['ænsər] [ɪ'nʌf] ! " [ - ] [ - ] [ - ]
**Why bless your heart , that's answer enough ! " [ 29 ] [ 30 ] [ 31 ]**
为什么 保佑 你的 心 , 那就是 回答 足够的 ! " [ - ] [ - ] [ - ]

何必自责呢，这就足够了！[29][30][31]

[iː]
**II**
二

二

[ðə; ði] ['empərər] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['draʊzi] ['bʌb(ə)l] ;
**THE Emperor retired with a drowsy bubble ;**
这 皇帝 退休 和 一个 昏昏欲睡 气泡 ;

皇帝昏昏欲睡地退下了;

[ðə; ði] ['bɪzi] ['faɪər] - ['blʌstərər] [ə'straɪd][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [lɔːg] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɪn]
**the busy Fire - blusterer astride the smouldering log replaced his sword of flame in**
这 忙碌的 火 - 吹牛大王 跨骑 这 闷烧 日志 替换 他的 剑 的 火焰 在
[ə; eɪ] [ʃiːθ] [ʌv; əv]['embərz] ,
**a sheath of embers ,**
一个 鞘 的 余烬 ,

忙碌的火魔骑在冒着烟的木柴上，将他的火焰之剑收回了余烬鞘中。

[ænd; ənd] [ænt] - [ruːm] ['setld] ['ɪntuː] ['ʃædoʊi] ['kwaɪət][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['sliːpi] [gloʊ]
**and Aunt Cheerful's room settled into shadowy quiet with only the sleepy glow**
和 阿姨 - 房间 定居 进入 阴暗的 安静的 和 仅有的 这 困 辉光
[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
**of the fire to light it .**
的 这 火 到 光 它 .

欢快阿姨的房间陷入了昏暗的寂静中，只有炉火昏暗的光芒照亮着它。

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [blɑːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] ,
**By the window , blocked from the room by a screen ,**
经过 这 窗户 , 已屏蔽 从 这 房间 经过 一个 屏幕 ,

窗边，被纱窗与房间隔开，

[ə; eɪ][læmp][sent][ɪts] [braɪt] ['reɪz] [θruː] [ðə; ði][paɪnz][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn]
**a lamp sent its bright rays through the pines to light the dark of the lane**
一个 灯 发送 它是 明亮的 射线 通过 这 松树 到 光 这 黑暗的 的 这 车道
[bɪ'jɑːnd] .
**beyond .**
超过 .

一盏灯的明亮光线穿过松树林，照亮了远处黑暗的小路。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , " [ɪz][ðə; ði]
**" And now , " exclaimed Aunt Cheerful from her chair by the fire , " is the**
" 和 现在 , " 惊呼 阿姨 快乐 从 她 椅子 经过 这 火 , " 是 这
[taɪm] ,
**time ,**
时间 ,

“现在，”快乐阿姨坐在火炉旁的椅子上喊道，“是时候了。”

[maɪ] [dɪr] , [wen] [aɪ]['ɔ:lweɪz] [si:] [maɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [ - ]
**my dear , when I always see my Lady of [ 32 ]**
我的 亲爱的 , 什么时候 我 总是 看 我的 女士 的 [ - ]

亲爱的，每当我见到我的夫人[32]

[ðə; ði] - [ɪn][hɜ:r; hər] [fleɪm] - ['kʌlərd] ['sætn] !
**the Fireglow in her flame - colored satin !**
这 - 在 她 火焰 - 有色 缎 !

她身着火焰色缎子裙，光彩夺目！

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv]['faɪər] [flæʃ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi]
**Jewels of fire flash about her throat and hair , and very beautiful she**
珠宝 的 火 闪光 关于 她 喉 和 头发 , 和 非常 美丽的 她
[ɪz] [tu:] ,
**is too ,**
是 也 ,

她喉咙和头发上闪烁着火焰般的光芒，她也确实非常美丽。

[aɪ]['fænsi] , [ðoʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]
**I fancy , though to be sure I am never able to catch a glimpse of**
我 想要 , 尽管 到 是 当然 我 是 绝不 有能力的 到 抓住 一个 一瞥 的
[hɜ:r; hər] [feɪs] !
**her face !**
她 脸 !

不过，我猜想，我肯定永远也看不到她的脸！

" [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [hɑ:rθ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
**" Aunt Cheerful smiled across the firelit hearth at the shadowy figure of her**
" 阿姨 快乐 微笑 穿过 这 篝火 炉 在 这 阴暗的 数字 的 她
[gest] .
**guest .**
客人 .

“欢笑阿姨隔着火光映照着客人的身影，露出了微笑。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] , " [ʃi:; ʃi] [oʊnd] ['wɪstfəli] , " [ɪz]['ɔ:lweɪz][fɔ:r; fər]
**" And the third place at the table , " she owned wistfully , " is always for**
" 和 这 第三 地方 在 这 桌子 , " 她 拥有 怅然地 , " 是 总是 为了
[hɜ:r; hər] ,
**her ,**
她 ,

“而餐桌上的第三个位置，”她怅然地说道，“永远是属于她的。”

[fɔ:r; fər] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['faɪɜ-z] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]
**for somehow to me she is the fire's promise of the kind and beautiful**
为了 不知何故 到 我 她 是 这 火灾的 承诺 的 这 种类 和 美丽的
[waɪf] [hu:] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ][bɪg] ['sʌnz] [laɪf][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['ɪntu:][maɪn] !
**wife who may one day come into my big son's life and therefore into mine !**
妻子 WHO 可能 一 天 来 进入 我的 大的 儿子的 生活 和 所以 进入 矿 !

因为不知为何，在我看来，她就像是火焰所预示的善良美丽的妻子，她或许有一天会走进我大儿子的生活，从而也走进我的生活！

" [ðə; ði] [klɑ:k] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] [strʌk] [naɪn][ænd; ənd][tu:; tə]['dʒi:nz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ]
**" The clock above the mantel struck nine and to Jean's astonishment a window**
" 这 钟 多于 这 壁炉架 击 九 和 到 牛仔裤 惊讶 一个 窗户
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [skri:n] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪz]
**beside the screen was suddenly raised from the porch side and a boy's**
旁 这 屏幕 曾是 突然 提高 从 这 门廊 边 和 一个 男孩们
[hed] [ænd; ənd] [ 'ʃauldəz ] [ə'pɪrd] ,
**head and shoulders appeared ,**
头 和 肩膀 出现 ,

“壁炉上方的钟敲了九下，令琼惊讶的是，纱窗旁边的窗户突然从门廊一侧升起，露出了一个男孩的头和肩膀。”

['pleɪnli] [ - ]
**plainly** **[ 33 ]**
显然 [ - ]

显然[33]

['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fæn][ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n][læmp] .
**visible** **in** **the** **fan** **of** **light** **from** **the** **hidden** **lamp** **.**
可见的 在 这 扇子 的 光 从 这 隐 灯 .

从隐藏的灯具投射出的扇形光线中可以看到。

[nɑːt][ə; eɪ]['veri] [lɑːrdʒ] [bɔɪ] — ['ʃʊrli] [ə; eɪ][skænt]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] !
**Not** **a** **very** **large** **boy** **—** **surely** **a** **scant** **dozen** **years** **lay** **behind** **him** **!**
不是 一个 非常 大的 男生 — 一定 一个 稀少 打 年 躺 在后面 他 !

他个头不大——想必也就十二岁左右吧!

— [bʌt; bət][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [self] - [pə'zest] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ˌnevərðə'les] , [wɪð; wɪθ][dæmp] , ['weɪvɪŋ]
**—** **but** **a** **strangely** **self** **-** **possessed** **little** **chap** **nevertheless** **,** **with** **damp** **,** **waving**
— 但 一个 奇怪的 自己 - 拥有 小的 小伙子 尽管如此 , 和 潮湿 , 挥手
[her] , [ə; eɪ][grɪm]['lɪt(ə)l] [tʃɪn] ,
**hair** **,** **a** **grim** **little** **chin** **,**
头发 , 一个 严峻 小的 下巴 ,

——但尽管如此，他仍然是个出奇沉着冷静的小家伙，头发湿漉漉地飘动着，下巴微微皱起。

[ænd; ənd] [tʃiːks] [æz; əz]['roʊzi][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv] [helθ] [ɪt'self] .
**and** **cheeks** **as** **rosy** **as** **the** **apple** **of** **health** **itself** **.**
和 脸颊 作为 红润 作为 这 苹果 的 健康 本身 .

双颊红润，如同健康的象征。

[naʊ] [æz; əz][dʒiːn] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['kerfəli] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz]
**Now** **as** **Jean** **watched** **from** **her** **shadowy** **corner** **,** **the** **boy** **carefully** **shifted** **his**
现在 作为 让 观看 从 她 阴暗的 角落 , 这 男生 小心 转移 他的
[ɔɪl] - [skɪn] ['pækɪt] [ʌv; əv]['pepərz] ,
**oil** **-** **skin** **packet** **of** **papers** **,**
油 - 皮肤 包 的 文件 ,

这时，珍妮躲在阴暗的角落里看着，男孩小心翼翼地挪动着他那包油布文件。

['siːtɪd] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [dɔːft] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er]
**seated** **himself** **upon** **the** **window** **sill** **and** **doffed** **his** **dripping** **cap** **with** **the** **air**
坐着 他自己 之上 这 窗户 窗台 和 脱掉 他的 滴落 帽 和 这 空气
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ['gælənt] .
**of** **a** **court** **gallant** **.**
的 一个 法庭 英勇 .

他坐在窗台上，像个宫廷绅士一样脱下滴水的帽子。

[ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l] [ɪrz] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**And** **mortal** **ears** **never** **heard** **a** **stranger** **conversation** **.**
和 凡人 耳朵 绝不 听到 一个 陌生人 对话 .

凡人从未听过如此陌生的对话。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['leɪdi] ['tʃɪrf(ə)l] !
**"** **Good** **evening** **,** **Lady** **Cheerful** **!**
" 好的 晚上 , 女士 快乐 !

“晚上好，快乐女士！”

" [hiː; hi] [sed] [ˌdefə'renʃəli] , [hɪz; ɪz] [greɪv] [braʊn] [aɪz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði][spɑːt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [wer]
**"** **he** **said** **deferentially** **,** **his** **grave** **brown** **eyes** **seeking** **the** **spot** **by** **the** **fire** **where**
" 他 说 恭敬地 , 他的 严重 棕色的 眼睛 寻求 这 点 经过 这 火 在哪里
[ænt] [ - ]
**Aunt** **[ 34 ]**
阿姨 [ - ]

“他恭敬地说，他那双深棕色的眼睛望着火堆旁姑妈[34]所在的位置。”

- [waɪt] ['wʊlən] [gaʊn] ['glɪməd] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
**Cheerful's white woolen gown glimmered faintly in the firelight .**
- 白色的 羊毛 袍 闪烁 淡淡的 在 这 火光 .

在火光映照下，切尔福的白色羊毛长袍闪着微光。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] [dɔːft] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kæp] [wɪð; wɪθ]
**The boy seated himself upon the window - sill and doffed his dripping cap with**
这 男生 坐着 他自己 之上 这 窗户 - 窗台 和 脱掉 他的 滴落 帽 和
[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gælənt] .
**the air of a gallant .**
这 空气 的 一个 英勇 .

男孩坐在窗台上，潇洒地脱下滴水的帽子。

" [waɪ] , [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wɔːrmθ]
**" Why , good evening , Lord Chesterfield ! " returned Aunt Cheerful , a wonderful warmth**
" 为什么 , 好的 晚上 , 主 切斯特菲尔德 ! " 返回 阿姨 快乐 , 一个 精彩的 温暖
[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
**and affection in her voice ;**
和 感情 在 她 嗓音 ;

"晚上好，切斯特菲尔德勋爵！"切尔福姨妈回答道，语气中充满了温暖和爱意；

" [aɪ] [trʌst] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wel] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] ? "
**" I trust I see you well this evening , sir ? "**
" 我 相信 我 看 你 出色地 这 晚上 , 先生 ? "

"先生，今晚您一切安好吗？"

" ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !
**" Very well indeed , I thank you , ma'am !**
" 非常 出色地 的确 , 我 感谢 你 , 女士 !

"好的，谢谢您，女士！"

[aɪ] [trʌst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['veri] [pə'laɪtli] , " [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [gʊd] [helθ] ? "
**I trust , " he added very politely , " that your Ladyship is enjoying good health ? "**
我 相信 , " 他 额外 非常 礼貌地 , " 那 你的 夫人 是 享受 好的 健康 ? "

"我相信，"他非常礼貌地补充道，"夫人身体健康吧？"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .
**" I am indeed .**
" 我 是 的确 .

我确实是。

[meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [æsk] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] ['bɪznəs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
**May I venture to ask your Lordship how you have found business this evening ?**
可能 我 风险投资 到 问 你的 领主 如何 你 有 成立 商业 这 晚上 ?

恕我冒昧地问一下，阁下今晚生意如何?

" [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['ɔɪlskɪn] .
**" Lord Chesterfield looked gravely at the dripping oilskin .**
" 主 切斯特菲尔德 看起来 严重地 在 这 滴落 油布 .

切斯特菲尔德勋爵神色凝重地看着那件滴着油水的油布雨衣。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['veri] [wet] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [ænd; ənd] ['bɪznəs] [pʊr] ! " [ - ]
**" The night is very wet , " he admitted , " and business poor ! " [ 35 ]**
" 这 夜晚 是 非常 湿的 , " 他 承认 , " 和 商业 贫穷的 ! " [ - ]

"夜里很潮湿，"他承认，"生意也不好！"[35]

" [dɪr] , [dɪr] !
**" Dear , dear !**
" 亲爱的 , 亲爱的 !

"亲爱的，亲爱的！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! "
**What a pity ! "**
什么 一个 遗憾 ! "

真可惜！〞

" [bʌt; bət] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
**" But , as usual ,**
" 但 , 作为 通常 ,

但是，和往常一样，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
**I have given myself the honor of stopping at the post - office for your**
我 有 给定 我 这 荣誉 的 停止 在 这 邮政 - 办公室 为了 你的
[leɪdiːʃɪps] [meɪl] . "
**Ladyship's mail . "**
夫人的 邮件 . "

我荣幸地亲自去邮局取了夫人的邮件。

" ['kaɪndli][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz]['evər] ! " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] .
**" Kindly and courteous and thoughtful as ever ! " nodded Aunt Cheerful .**
" 亲切地 和 有礼貌 和 周到 作为 曾经 ! " 点头 阿姨 快乐 .

〝一如既往地和蔼可亲、彬彬有礼、体贴周到！〞快乐阿姨点点头。

[lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] [tʃiːks] ['rednd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
**Lord Chesterfield's cheeks reddened with pleasure .**
主 切斯特菲尔德 脸颊 发红 和 乐趣 .

切斯特菲尔德勋爵的双颊因喜悦而泛红。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] !
**" There was nothing !**
" 那里 曾是 没有什么 !

〝什么也没有！〞

" [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] .
**" he said regretfully .**
" 他 说 遗憾的是 .

他遗憾地说。

" [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nuːz] " — ['fraʊnɪŋ] ['θɔːtfəli] — " ['mɪsɪz] .
**" Now as to the news " — frowning thoughtfully — " Mrs .**
" 现在 作为 到 这 消息 " — 皱眉 深思熟虑 — " 太太 .

〝现在来说说消息，〞——皱着眉头若有所思地说，〝夫人

['bɔbinz] - [twɪnz] [hæv; həv][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] . "
**Bobbins ' twins have the measles . "**
线轴 - 双胞胎 有 这 麻疹 . "

鲍宾斯的双胞胎得了麻疹。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] !
**" Well , now , I am sorry !**
" 出色地 , 现在 , 我 是 对不起 !

〝好吧，现在我很抱歉！〞

" [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
**" exclaimed Aunt Cheerful sympathetically .**
" 惊呼 阿姨 快乐 同情地 .

〝切尔福阿姨同情地惊呼道。〞

" [ænd; ənd] ['grænmʌðər] ['ræd,klɪfs] [kaʊ] - [perz] [tu:; tə][bi:; bi] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['məjpi] [ænd; ənd]
" And Grandmother Radcliffe's cow ' pears to be growing more mopey and
" 和 祖母 拉德克利夫的 奶牛 - 梨 到 是 生长 更多的 忧郁 和
[blu:] [i:tʃ] [deɪ] .
blue each day .
蓝色的 每个 天 .

"而拉德克利夫奶奶的牛梨一天比一天更忧郁、更蓝。"

[ʃi:; ʃi] ['beloʊz] ['terəb(ə)l] ['mɔ:rnf(ə)l] . " [ - ]
She bellows terrible mournful . " [ 36 ]
她 风箱 糟糕的 悲哀 . " [ - ]

她发出凄厉的哀嚎。[36]

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] , " [mju:zd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] , " [wʌt] [kæn; kən] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
" I can't imagine , " mused Aunt Cheerful , " what can be the matter with that
" 我 不能 想象 , " 沉思 阿姨 快乐 , " 什么 能 是 这 事情 和 那
[pʊr] [kaʊ] ! "
poor cow ! "
贫穷的 奶牛 ! "

"我真想不明白，"快乐阿姨沉思道，"这头可怜的母牛到底出了什么事！"

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [went] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ʃi:z]
" The strange lady at the hotel went walking to - night in the rain and she's
" 这 奇怪的 女士 在 这 酒店 去 步行 到 - 夜晚 在 这 雨 和 她是
[nɑ:t] [bæk] [jet] .
not back yet .
不是 后退 然而 .

"酒店里那个古怪的女人今晚冒雨出去散步了，到现在还没回来。"

[moʊst] ['laɪkli] [ʃi:z] [gɔ:n] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪn] - . "
Most likely she's gone a - visitin ' . "
最多 可能 她是 已消失 一个 - 访问 - . "

她很可能出去拜访别人了。

" [hʌm] ! " [sed] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] .
" Hum ! " said Aunt Cheerful .
" 哼 ! " 说 阿姨 快乐 .

"嗯！"快乐阿姨说道。

" [ænd; ənd] [ðen] " — [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — " [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] ,
" And then " — Lord Chesterfield cleared his throat — " I wouldn't tell you this ,
" 和 然后 " — 主 切斯特菲尔德 已清除 他的 喉 — " 我 不会 告诉 你 这 ,
[mæm, mɑ:m, məm] ,
ma'am ,
女士 ,

"然后"——切斯特菲尔德勋爵清了清嗓子——"我不会告诉你这件事，夫人，

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] ['ʃʊrli] [æsk] [ˌem 'i:] .
but your Ladyship would surely ask me .
但 你的 夫人 会 一定 问 我 .

但夫人一定会问我的。

[aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [li:k] [ɪn] [ðæt] [ru:f] [ʌv; əv] [maɪn] .
I'm sorry to have to tell you that there's another leak in that roof of mine .
我是 对不起 到 有 到 告诉 你 那 有 其他 泄露 在 那 屋顶 的 矿 .
"
"
"

很抱歉地告诉你，我家屋顶又漏水了。

" [ə'nʌðər] [li:k] !
**" Another leak !**
" 其他 泄露 !

又泄露了!

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
**Oh , my dear boy !**
哦 , 我的 亲爱的 男生 !

哦，我亲爱的孩子!

" [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn] [dɪs'meɪ] , ['stɑ:rtld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kɔ:rt] ['mænərz] [baɪ] [hɜ:r; hər]
**" exclaimed Aunt Cheerful in dismay , startled out of her court manners by her**
" 惊呼 阿姨 快乐 在 沮丧 , 惊慌 出去 的 她 法庭 礼仪 经过 她
[kwɪk] [sə'lɪsɪtu:d] . [ - ]
**quick solicitude . [ 37 ]**
快的 关怀 . [ - ]

“切尔福姨妈惊愕地叫道，她被姨妈的迅速关心吓了一跳，打乱了自己宫廷礼仪。[37]

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] !
**" It is nothing , madam , I assure you !**
" 它 是 没有什么 , 女士 , 我 保证 你 !

“没什么，夫人，我向您保证！”

" ['ɜ:dʒd] [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] ['gæləntli] ,
**" urged Lord Chesterfield gallantly ,**
" 敦促 主 切斯特菲尔德 英勇地 ,

切斯特菲尔德勋爵英勇地敦促道:

" [aɪv] [gɑ:t][məuz] - [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['tʃu:ɪn] - [gʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [mend] [ˌaɪ 'ti:]
**" I've got mos ' a pound of chewin ' gum from the boys to mend it**
" 我已经 得到 莫斯 - 一个 磅 的 咀嚼 - 胶 从 这 男孩们 到 修补 它
[wɪð; wɪθ] .
**with .**
和 .

“我从哥们儿那儿弄到了差不多一磅的口香糖，可以用来修补它。”

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃu:ɪŋ] [gʌm] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['greɪtfəli] .
**They took up a chewing gum subscription , " he added gratefully .**
他们 采取 向上 一个 咀嚼 胶 订阅 , " 他 额外 感激不尽 .

“他们订购了口香糖，”他感激地补充道。

" [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] , " [sed] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['veri] ['soʊbərli] ,
**" Lord Chesterfield , " said Aunt Cheerful very soberly ,**
" 主 切斯特菲尔德 , " 说 阿姨 快乐 非常 清醒地 ,

“切斯特菲尔德勋爵，”切尔福姨妈语气十分严肃地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['hɜ:rmɪt] [hʌt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
**" I'm afraid you'll have to give up that hermit hut of yours .**
" 我是 害怕的 你会 有 到 给 向上 那 隐士 小屋 的 你的 .

恐怕你得放弃你的隐士小屋了。

[its] ['groʊɪŋ] ['veri] ['li:ki] !
**It's growing very leaky !**
它是 生长 非常 漏水 !

它漏水越来越严重了!

[ju:v] [θɔ:t] ['oʊvər] ['veri] , ['veri] ['kerfəli] [ðæt] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ]
**You've thought over very , very carefully that proposition of coming to live with**
你已经 想法 超过 非常 , 非常 小心 那 主张 的 未来 到 居住 和
[ˌem 'i:] ? "
**me ? "**
我 ? "

你仔细考虑过搬来和我一起住这个提议了吗?

" ['veri] ['kerfəli] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ! " [sed] [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] ['fɜ:rmli] .

| " | Very | carefully | , | ma'am | , | I | thank | you | ! | " | said | Lord | Chesterfield | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 小心 | , | 女士 | , | 我 | 感谢 | 你 | ! | " | 说 | 主 | 切斯特菲尔德 | 牢牢 | . |

"非常感谢您，夫人！"切斯特菲尔德勋爵坚定地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] . "

| " | I'm | afraid | I | prefer | to | stay | a | bachelor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我 | 更喜欢 | 到 | 停留 | 一个 | 学士 | . | " |

"恐怕我还是更喜欢单身。"

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['meni]

| " | And | may | I | venture | a | question | concerning | the | health | of | your | Lordship's | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 可能 | 我 | 风险投资 | 一个 | 问题 | 有关 | 这 | 健康 | 的 | 你的 | 领主的 | 许多 |

['peɪʃnts] ? " [ - ]

| patients | ? | " | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 患者 | ? | " | [ | - | ] |

"请问我能否询问一下阁下众多病人的健康状况？"[38]

" [ɔ:l] ['du:ɪŋ] ['neɪsli] , [mæm, mɑ:m, məm] , ['veri] ['neɪsli] .

| " | All | doing | nicely | , | ma'am | , | very | nicely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正在做 | 很好 | , | 女士 | , | 非常 | 很好 | . |

"一切都很好，女士，非常好。"

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [twɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [ðə; ði] ['bætʃələr] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [wɪ'ðɪn]

| " | With | a | quick | twist | of | his | arm | , | the | bachelor | dropped | a | newspaper | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 快的 | 捻 | 的 | 他的 | 手臂 | , | 这 | 学士 | 掉落 | 一个 | 报纸 | 之内 |

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [boʊd] ,

| and | rising | bowed | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 上升 | 鞠躬 | , |

"他手臂一扭，便将一份报纸扔了进去，然后起身鞠了一躬。"

[ə; eɪ] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] - [gloʊ] .

| a | gallant | little | figure | of | a | gentleman | framed | in | the | lamp | - | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英勇 | 小的 | 数字 | 的 | 一个 | 绅士 | 框 | 在 | 这 | 灯 | - | 辉光 | . |

灯光映照下，一位英俊潇洒的小绅士身影映入眼帘。

" [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['pepərz] !

| " | Allow | me | to | present | your | Ladyship | with | one | of | my | papers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | 到 | 展示 | 你的 | 夫人 | 和 | 一 | 的 | 我的 | 文件 | ! |

"请允许我向夫人呈上我的一份文件！"

" [hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtiəsli] .

| " | he | said | courteously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 礼貌地 | . |

他礼貌地说道。

" [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] !

| " | And | allow | me | to | thank | you | for | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 允许 | 我 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 它 | ! |

请允许我为此感谢你！

" [ˌɪntər'poʊzd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['dʒentli] .

| " | interposed | Aunt | Cheerful | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 插入 | 阿姨 | 快乐 | 轻轻地 | . |

"切尔福阿姨轻轻地插话道。"

[ə'gen] [ðə; ði] [bɔɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['tætərd] [kæp] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ə; eɪ] [greɪv] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [fɔ:r; fər] [ɔ:l]

| Again | the | boy | raised | his | tattered | cap | and | smiled | , | a | grave | little | smile | for | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 男生 | 提高 | 他的 | 破烂 | 帽 | 和 | 微笑 | , | 一个 | 严重 | 小的 | 微笑 | 为了 | 全部 |

[ɪts] ['braɪtnəs] .

| its | brightness | . |
|---|---|---|
| 它是 | 亮度 | . |

男孩再次举起他那顶破旧的帽子，露出了一个笑容，尽管笑容灿烂，却带着一丝严肃。

" [gʊd] [naɪt] , ['leɪdi] ['tʃɪrf(ə)l] !
" **Good night , Lady Cheerful !**
" 好的 夜晚 , 女士 快乐 !

“晚安，快乐女士！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [gʊd] [naɪt] , [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [ænd; ənd] [rɪ'membər] — ['eni] [taɪm] [jʊr; jər] ['bætʃələr] [laɪf] [grəuz]
" **Good night , Lord Chesterfield and remember — any time your bachelor life grows**
" 好的 夜晚 , 主 切斯特菲尔德 和 记住 — 任何 时间 你的 学士 生活 生长
[tuː] ['loʊnli] — " [ - ]
**too lonely — " [ 39 ]**
也 孤独 — " [ - ]

“晚安，切斯特菲尔德勋爵，记住——当你的单身生活变得太过孤独时——”[39]

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [wʌz; wəz] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [leɪn] ,
**But Lord Chesterfield was off into the shadows of the dripping lane ,**
但 主 切斯特菲尔德 曾是 离开 进入 这 阴影 的 这 滴落 车道 ,

但切斯特菲尔德勋爵已经消失在滴水巷的阴影中了。

['wɪslɪŋ] [æz; əz] ['tʃɪrəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɑːbɪn] .
**whistling as cheerily as a robin .**
吹口哨 作为 兴高采烈地 作为 一个 罗宾 .

像知更鸟一样欢快地吹着口哨。

[ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstəˌfaɪd] [gest] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['faɪərsaɪd] .
**Aunt Cheerful turned to the mystified guest at her fireside .**
阿姨 快乐 转向 到 这 困惑 客人 在 她 炉边 .

欢快阿姨转向炉火旁一脸困惑的客人。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['greɪtfəli] , " [haʊ] ['veri] ['tæktfl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ]
" **Oh , my dear , " she exclaimed gratefully , " how very tactful of you to make no**
" 哦 , 我的 亲爱的 , " 她 惊呼 感激不尽 , " 如何 非常 委婉 的 你 到 制作 不
[saʊnd] .
**sound .**
声音 .

“哦，亲爱的，”她感激地说道，“你真有分寸，一点声音都没有。”

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fjuːzd] [hɪm; ɪm] [soʊ] !
**The presence of a stranger would have confused him so !**
这 在场 的 一个 陌生人 会 有 使困惑 他 所以 !

陌生人的出现会让他感到非常困惑！

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [wiː; wi] [pleɪ] [iːtʃ] [naɪt] , [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [ænd; ənd] [aɪ] — "
**Just a little game we play each night , Lord Chesterfield and I — "**
只是 一个 小的 游戏 我们 玩 每个 夜晚 , 主 切斯特菲尔德 和 我 — "

我和切斯特菲尔德勋爵每晚都会玩一个小游戏——”

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [læd] [hiː; hi] [ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒiːn] .
" **What a dear little lad he is ! " exclaimed Jean .**
" 什么 一个 亲爱的 小的 小伙子 他 是 ! " 惊呼 让 .

“他真是个可爱的小家伙！”让惊叹道。

[ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [bent] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lɔːg] .
**Aunt Cheerful bent and turned the dying log .**
阿姨 快乐 弯曲 和 转向 这 垂死 日志 .

切尔福姨妈弯下腰，翻动着那根快要枯死的木头。

" [ə; eɪ]['kaɪndli] , ['kɜːrtiəs] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , ['evər] - ['maɪndfl] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [leɪm] [fʊt] ; " [ʃiː; ʃi]
" A kindly , courteous little gentleman , ever - mindful of my poor lame foot ; " she
" 一个 亲切地 , 有礼貌 小的 绅士 , 曾经 - 正念 的 我的 贫穷的 瘸 脚 ; " 她
[sed] ['θɔːtfəli] ,
said thoughtfully ,
说 深思熟虑 ,

"一位和蔼可亲、彬彬有礼的小绅士，总是体贴地照顾我可怜的跛脚；"她若有所思地说。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praʊd] , ['bɔɪɪʃ] [ - ]
" with his proud , boyish [ 40 ]
" 和 他的 自豪的 , 男孩气 [ - ]

"带着他骄傲的、孩子气的[40]

[hɑːrt] [ə'faɪr][wɪð; wɪθ] [driːmz] — [driːmz] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɑːktər][ænd; ənd][ə; eɪ]
heart afire with dreams — dreams of becoming a very great doctor and a
心 着火 和 梦境 — 梦境 的 成为 一个 非常 伟大的 医生 和 一个
['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] .
gallant gentleman .
英勇 绅士 .

心中充满梦想——梦想成为一名伟大的医生和一位英俊潇洒的绅士。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
Why , my dear ,
为什么 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['hɜːrmɪt] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn]
his father was such a queer hermit who lived with this little son of his in
他的 父亲 曾是 这样的 一个 酷儿 隐士 WHO 居住地 和 这 小的 儿子 的 他的 在
[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ʃæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,
a ruined shack along the river ,
一个 毁坏 窝棚 沿着 这 河 ,

他的父亲是个古怪的隐士，带着他年幼的儿子住在河边一间破旧的小屋里。

[ə; eɪ] ['rægɪd] , ['hænsəm] , ['saɪlənt][mæn][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] ['kʌltʃər] , - [twʌz] [sed] ,
a ragged , handsome , silent man of very great culture , ' twas said ,
一个 破烂不堪 , 英俊的 , 沉默的 男人 的 非常 伟大的 文化 , - 那是 说 ,

据说，他是一位衣衫褴褛、相貌英俊、沉默寡言且极具文化修养的男子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːl] [wen] [hiː; hi][daɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['kreɪzi] [hʌt] .
and this fall when he died the boy refused to leave his crazy hut .
和 这 落下 什么时候 他 死亡 这 男生 拒绝 到 离开 他的 疯狂的 小屋 .

今年秋天他去世时，男孩拒绝离开他的疯人院小屋。

[ə; eɪ] [tʃɔːr] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɔːr] [ðer; ðər] , [soʊ][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ə; eɪ] [wiː] , ['lʌvəbl] ,
A chore here and a chore there , so he lives , a wee , lovable ,
一个 家务 这里 和 一个 家务 那里 , 所以 他 生活 , 一个 哇 , 可爱的 ,

这里做点杂事，那里做点杂事，就这样过着他的生活，一个可爱的小家伙。

['bɪzi] ['lɪt(ə)l]['hɜːrmɪt] , ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['swiːpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði]
busy little hermit , selling his newspapers , sweeping out the school and the
忙碌的 小的 隐士 , 销售 他的 报纸 , 扫荡 出去 这 学校 和 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

忙碌的小隐士，卖报纸，打扫学校和教堂。

[ænd; ənd] ['dɑːktərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [sɪk] ['ænɪmlz] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]['ɑːrnɪkə][ænd; ənd] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] .
and doctoring all the sick animals about with arnica and witch - hazel .
和 医生 全部 这 生病的 动物 关于 和 山金车 和 巫婆 - 榛 .

并用山金车和金缕梅治疗周围所有生病的动物。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ə; eɪ]['hʌndrəd] ['frendli] [aɪz] [ɪn] - [wɑːtʃ]['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn]['siːkrət][bʌt; bət]

| To | be | sure | a | hundred | friendly | eyes | in | Westowe | watch | over | him | in | secret | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 一个 | 百 | 友好的 | 眼睛 | 在 | - | 手表 | 超过 | 他 | 在 | 秘密 | 但 |

[fjuː] [der] ['ɔːfər][hɪm; ɪm]['eni][eɪd] . " [ - ]

| few | dare | offer | him | any | aid | . | " | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 敢 | 提供 | 他 | 任何 | 援助 | . | " | [ | - | ] |

可以肯定的是，韦斯托镇有上百双友善的眼睛在暗中关注着他，但很少有人敢向他伸出援手。[41]

" [bʌt; bət] [waɪ] - [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] - ? "

| " | But | why | ' | Lord | Chesterfield | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | - | 主 | 切斯特菲尔德 | - | ? | " |

“但为什么是‘切斯特菲尔德勋爵’呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [æz; əz][aɪ] [diːmd] ['suːtəb(ə)l] , "

| " | I | have | read | him | such | portions | of | Lord | Chesterfield | as | I | deemed | suitable | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 读 | 他 | 这样的 | 部分 | 的 | 主 | 切斯特菲尔德 | 作为 | 我 | 被认为 | 合适的 | , | " |

[rɪ'plaɪd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| replied | Aunt | Cheerful | , |
|---|---|---|---|
| 回复 | 阿姨 | 快乐 | , |

“我给他读了我认为合适的《切斯特菲尔德勋爵》章节，”切尔福姨妈回答说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [geɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [groʊ] [fə'mɪliər]

| " | and | we | play | our | little | game | at | his | request | that | he | may | grow | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 玩 | 我们的 | 小的 | 游戏 | 在 | 他的 | 要求 | 那 | 他 | 可能 | 生长 | 熟悉的 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] .

| with | the | ways | and | words | of | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 和 | 字 | 的 | 先生们 | . |

“我们应他的要求玩这个小游戏，以便他能熟悉绅士的言行举止。”

" [ænd; ənd][dʒiːn]['vɛriːən] [brʌʃt] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['læʃɪz] [ðæt]

| " | And | Jean | Varian | brushed | something | away | from | her | long | dark | lashes | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 让 | 瓦里安 | 刷过 | 某物 | 离开 | 从 | 她 | 长的 | 黑暗的 | 睫毛 | 那 |

['spɑːkld] [sə'spɪʃəsli] [laɪk][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

| sparkled | suspiciously | like | a | tear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 可疑地 | 喜欢 | 一个 | 撕 | . |

“让·瓦里安拂去了她长长的黑色睫毛上的一丝闪闪发光的东西，那闪光很可疑，像一滴眼泪。”

['ʃʊrli] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['gælənt] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['meni] , ['meni]

| Surely | Aunt | Cheerful | and | gallant | Lord | Chesterfield | were | worth | the | many | , | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 阿姨 | 快乐 | 和 | 英勇 | 主 | 切斯特菲尔德 | 是 | 值得 | 这 | 许多 | , | 许多 |

[maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪni] ['dʒɜːrni] !

| miles | of | the | rainy | journey | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 的 | 这 | 下雨 | 旅行 | ! |

当然，与快乐姑妈和英勇的切斯特菲尔德勋爵一起经历漫长的雨中旅程是值得的！

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə][bed] ! " [sə'dʒestɪd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| " | And | now | , | my | dear | , | to | bed | ! | " | suggested | Aunt | Cheerful | , | smiling | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 到 | 床 | ! | " | 建议 | 阿姨 | 快乐 | , | 微笑 | 和 | 和 |

[ə; eɪ] ['bɪzi] [tæp] !

| a | busy | tap | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 忙碌的 | 轻敲 | ! |

“好了，亲爱的，该睡觉了！”快乐阿姨笑着建议道，同时忙碌地敲着水龙头！

[tæp] !

| tap | ! |
|---|---|
| 轻敲 | ! |

轻敲！

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [krʌtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪskli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['sterweɪ]

| of | her | crutch | she | was | briskly | leading | the | way | up | the | winding | stairway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 拐杖 | 她 | 曾是 | 轻快地 | 领导 | 这 | 方式 | 向上 | 这 | 绕线 | 楼梯 |

[tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [ə'bʌv] . [ - ]

| to | a | room | above | . | [ | 42 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 房间 | 多于 | . | [ | - | ] |

她拄着拐杖，轻快地领着我们沿着蜿蜒的楼梯上楼，来到楼上的房间。[42]

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][paɪn] , [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] ,

| A | smell | of | pine | , | the | lighting | of | a | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闻 | 的 | 松树 | , | 这 | 灯光 | 的 | 一个 | 灯 | , |

松木的香气，灯光亮起，

[ðə; ði] [kwɪk] ['krækl] [ʌv; əv][draɪ] [wʊd] [æz; əz] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [bent]['oʊvər][ə; eɪ]['taɪni]['faɪər] - [pleɪs] ,

| the | quick | crackle | of | dry | wood | as | Aunt | Cheerful | bent | over | a | tiny | fire | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快的 | 裂纹 | 的 | 干燥 | 木头 | 作为 | 阿姨 | 快乐 | 弯曲 | 超过 | 一个 | 微小的 | 火 | - | 地方 | , |

切尔福姨妈弯腰在小小的壁炉旁，干柴发出噼啪作响的声音。

[ænd; ənd][dʒi:n] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| and | Jean | uttered | a | cry | of | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 说出 | 一个 | 哭 | 的 | 钦佩 | . |

让·发出了一声赞叹。

[paɪn] [koʊnz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ 'ʃauə ] [ɪn] ['pætərn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wɔ:l] - ['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði]

| Pine | cones | and | branches | showered | in | pattern | across | the | wall | - | paper | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松树 | 圆锥体 | 和 | 分支 | 淋浴 | 在 | 图案 | 穿过 | 这 | 墙 | - | 纸 | 和 | 这 |

['kɑ:rpɪt] ;

| carpet | ; |
|---|---|
| 地毯 | ; |

松果和树枝图案如雨般洒落在墙纸和地毯上；

[paɪn] - [sprɪgd] [tʃɪnts] ['kʌvərd] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [tʃerz] ,

| pine | - | sprigged | chintz | covered | the | old | - | fashioned | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松树 | - | 枝繁叶茂 | 印花棉布 | 涵盖 | 这 | 老的 | - | 造型 | 椅子 | , |

老式椅子上铺着松枝印花棉布，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə; eɪ][paɪn] ['pɪloʊ] [geɪv] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər]

| and | from | somewhere | a | pine | pillow | gave | forth | the | fragrance | of | the | winter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 某处 | 一个 | 松树 | 枕头 | 给予 | 前进 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 冬天 |

['fɔ:rɪst] .

| forest | . |
|---|---|
| 森林 | . |

不知何处，一个松木枕头散发出冬日森林的芬芳。

" [maɪ][paɪn] [baʊ] ['bedru:m; 'bedrʊm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [dɪ'laɪtɪdli] ; " [ænd; ənd] [haʊ]

| " | My | Pine | Bough | Bedroom | ! | " | exclaimed | Aunt | Cheerful | delightedly | ; | " | and | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 松树 | 树枝 | 卧室 | ! | " | 惊呼 | 阿姨 | 快乐 | 欣喜地 | ; | " | 和 | 如何 |

[glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

| glad | I | am | you | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 我 | 是 | 你 | 喜欢 | 它 | . |

"我的松枝卧室！"快乐阿姨高兴地喊道；"我很高兴你喜欢它。"

[ænd; ənd][aɪ] ['fɜ:rnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .

| And | I | furnished | it | so | , | my | dear | , | in | a | little | wave | of | superstition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 提供 | 它 | 所以 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 在 | 一个 | 小的 | 海浪 | 的 | 迷信 | . |

亲爱的，我这样做，是出于一丝迷信。

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['dʒɪpsi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] [maɪ] [leɪn] [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

| An | old | and | wrinkled | gypsy | was | passing | through | my | lane | and | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 和 | 皱 | 吉普赛人 | 曾是 | 通过 | 通过 | 我的 | 车道 | 和 | 什么时候 | 我 |

[kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] ,

| called | her | in | for | a | cup | of | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 她 | 在 | 为了 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | , |

一位上了年纪、满脸皱纹的吉普赛女郎路过我的小巷，我叫她进来喝杯茶，

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [sed] ? [ - ]

| what | do | you | suppose | she | said | ? | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 认为 | 她 | 说 | ? | [ | - | ] |

你觉得她说了什么？[43]

- [kaɪnd]['leɪdi] , [greɪt] ['hæpinəs] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| ' | Kind | lady | , | great | happiness | will | come | to | you | one | day | in | the | heart | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 种类 | 女士 | , | 伟大的 | 幸福 | 将要 | 来 | 到 | 你 | 一 | 天 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 |

['krɪsməs] [paɪnz] ! -

| Christmas | pines | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 松树 | ! | - |

"善良的女士，总有一天，在圣诞松林深处，你会迎来莫大的幸福！"

['daʊtləs] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [freɪz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn]

| Doubtless | an | idle | phrase | that | came | to | her | with | the | smell | of | the | pine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 一个 | 闲置的 | 短语 | 那 | 来了 | 到 | 她 | 和 | 这 | 闻 | 的 | 这 | 松树 |

[bʌt; bət][aɪ]['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| but | I | often | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 经常 | 思考 | 的 | 它 | . |

这无疑是她闻到松树香味时脱口而出的一句随口之语，但我却常常想起它。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] .

| Good | night | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

晚安，亲爱的。

" [bʌt; bət][dʒi:n][leɪd][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z] ['ʃoʊldər] .

| " | But | Jean | laid | an | impetuous | hand | upon | the | old | lady's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 让 | 铺设 | 一个 | 浮躁 | 手 | 之上 | 这 | 老的 | 女士的 | 肩膀 | . |

"但让却冲动地把手搭在了老太太的肩膀上。"

" [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][wʌns] [æskt] [ˌem 'i:][maɪ] [neɪm] ! "

| " | Aunt | Cheerful | , | " | she | said | gently | , | " | you | have | not | once | asked | me | my | name | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 快乐 | , | " | 她 | 说 | 轻轻地 | , | " | 你 | 有 | 不是 | 一次 | 问 | 我 | 我的 | 姓名 | ! | " |

"快乐阿姨，"她温柔地说，"你从来没有问过我的名字！"

" [waɪ] ['ni:ðər] [aɪ][hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| " | Why | neither | I | have | , | my | dear | , | " | nodded | Aunt | Cheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 两者都不 | 我 | 有 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 点头 | 阿姨 | 快乐 | , |

"我也没有，亲爱的，"快乐阿姨点点头说。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['fænsɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:] [jɔ:r'self] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] .

| " | but | then | I | fancied | you | would | tell | me | yourself | if | you | wished | me | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 然后 | 我 | 幻想 | 你 | 会 | 告诉 | 我 | 你自己 | 如果 | 你 | 希望 | 我 | 到 | 知道 | . |

"但我当时觉得，如果你想让我知道，你会亲自告诉我。"

" [dʒi:n] ['kʌlərd] ['hɑ:tli] .

| " | Jean | colored | hotly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 有色 | 热 | . |

牛仔裤颜色鲜艳。

" [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɜ:rɪdli] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ri:z(ə)nz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [li:st]
" Aunt Cheerful , " she said hurriedly , " there are reasons , for a time at least
" 阿姨 快乐 , " 她 说 匆匆 , " 那里 是 原因 , 为了 一个 时间 在 至少
,
,
,

"快乐阿姨,"她急忙说道，"至少在一段时间内，是有原因的。"

[waɪ] — [waɪ] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] [neɪm] [ - ]
why — why I can not tell you my name [ 44 ]
为什么 — 为什么 我 能 不是 告诉 你 我的 姓名 [ - ]

为什么——为什么我不能告诉你我的名字[44]

[ɔ:r] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] - !
or why I have come to Westowe !
或者 为什么 我 有 来 到 - !

或者说，我为什么会来到韦斯托！

[oʊ] , [aɪ][du:][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'i:] .
Oh , I do hope you will not misunderstand me .
哦 , 我 做 希望 你 将要 不是 误解 我 .

哦，我希望你不要误会我的意思。

[meɪ] [aɪ][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['pli:dɪŋli] ,
May I not , " she added pleadingly ,
可能 我 不是 , " 她 额外 恳求地 ,

"我能不能……"她恳求道。

" [dʒɔɪn][ɪn] [neɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti][tu:; tə] [wɪtʃ] [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] [ænd; ənd] ['leɪdi]
" join in name that little group of nobility to which Lord Chesterfield and Lady
" 加入 在 姓名 那 小的 团体 的 贵族 到 哪个 主 切斯特菲尔德 和 女士
['tʃɪrf(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋ] ? "
Cheerful belong ? "
快乐 属于 ? "

"你是否愿意以贵族身份加入切斯特菲尔德勋爵和切尔福尔夫人所在的那个小贵族团体？"

" [waɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ju:; jʊ] [meɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] .
" Why to be sure , you may ! " exclaimed Aunt Cheerful , smiling .
" 为什么 到 是 当然 , 你 可能 ! " 惊呼 阿姨 快乐 , 微笑 .

"当然可以！"快乐阿姨笑着说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ju:; jʊ][ðə; ði]['leɪdi] ['erɪəl][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['spɪrɪt]
" I shall call you the Lady Ariel for you came to me like a beautiful spirit
" 我 将 称呼 你 这 女士 爱丽儿 为了 你 来了 到 我 喜欢 一个 美丽的 精神
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .
out of the wind and rain .
出去 的 这 风 和 雨 .

"我将称你为爱丽儿女士，因为你像一个美丽的精灵，从风雨中来到我身边。"

[gʊd] [naɪt] , [dɪr] .
Good night , dear .
好的 夜晚 , 亲爱的 .

晚安，亲爱的。

" ['veri] ['θɔ:tfəli] , [dʒi:n] ['lu:snd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [her] [ænd; ənd]
" Very thoughtfully , Jean loosened the shining masses of her dark hair and
" 非常 深思熟虑 , 让 松动 这 灼灼 群众 的 她 黑暗的 头发 和
[brʌʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
brushed it .
刷过 它 .

珍妮非常认真地解开她乌黑亮丽的秀发，然后梳理起来。

" [ðə; ði] ['leɪdi] ['erɪəl] !
**" The Lady Ariel !**
" 这 女士 爱丽儿 !

"爱丽儿女士！"

" [ʃi:; ʃi] [mju:zd] , ['smaɪlɪŋ] .
**" she mused , smiling .**
" 她 沉思 , 微笑 .

她若有所思地说，脸上带着微笑。

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [æz; əz] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə; eɪ] [gest] [æz; əz] ['eni] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [maɪt] [bi:; bi] .
**" And surely as whimsical a guest as any spirit of the air might be .**
" 和 一定 作为 异想天开 一个 客人 作为 任何 精神 的 这 空气 可能 是 .

"而且，他肯定是一位像任何空中精灵一样反复无常的客人。"

" ['æbsəntli] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [bʊk] , [ - ]
**" Absently the girl's eyes rested upon a book , [ 45 ]**
" 心不在焉地 这 女孩们 眼睛 休息 之上 一个 书 , [ - ]

"女孩的目光茫然地落在一本书上，[45]

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [baʊnd] [ɪn] [lə'vænt] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] - [baɪ] .
**exquisitely bound in Levant , on a table near - by .**
精美绝伦 边界 在 黎凡特 , 在 一个 桌子 靠近 - 经过 .

装帧精美的黎凡特风格书籍，就放在附近的一张桌子上。

[,aɪ 'ti:] [bɔ:r] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] " ['sɔŋz] [ʌv; əv] [tʃɪr] " [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['tʃɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæns] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [hɜ:rz] ,
**It bore the title " Songs of Cheer " and with a smile at the eternal cheeriness of this chance shelter of hers ,**
它 钻孔 这 标题 " 歌曲 的 欢呼 " 和 和 一个 微笑 在 这 永恒 快乐 的 这 机会 庇护所 的 她的 ,

它以《欢庆之歌》为题，歌中带着微笑，歌颂着她这处偶然避难所里永恒的欢乐。

[ðə; ði] [gɜ:rl] ['oʊpənd] [,aɪ 'ti:] .
**the girl opened it .**
这 女孩 打开 它 .

女孩打开了它。

" [tu:; tə] [maɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ,
**" To my cheerful little mother ,**
" 到 我的 快乐 小的 母亲 ,

致我快乐可爱的母亲，

" [ri:d] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænz] [boʊld] ['hændraɪtɪŋ] ,
**" read the inscription in a man's bold handwriting ,**
" 读 这 题词 在 一个 男人的 大胆的 手写 ,

"读着上面用男子粗犷的笔迹写成的铭文，

" [fɔ:r; fər] ['evri] [laɪn] [si:mz] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [breθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
**" For every line seems a fragrant breath of her .**
" 为了 每一个 线 似乎 一个 香 气息 的 她 .

"每一行字都像是她芬芳的气息。"

" ['rɑ:bərt] ['lɔrɪŋ] .
**" Robert Loring .**
" 罗伯特 洛林 .

罗伯特·洛林。

" [,θæŋks'gɪvɪŋ] , [,naɪn'ti:n] [ɪ'lev(ə)n] .
**" Thanksgiving , Nineteen Eleven .**
" 感恩 , 十九 十一 .

"1911年的感恩节。"

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi]['erɪəl] [riːd] , [hɜːr; hər]['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [fleɪmd]['skɑːrlət] , [ænd; ənd]
" And as the Lady Ariel read , her beautiful face flamed scarlet , and
" 和 作为 这 女士 爱丽儿 读 , 她 美丽的 脸 火焰 猩红 , 和
['ʃeɪkɪŋ] ['kwɪrli] ,
shaking queerly ,
摇晃 奇怪地 ,

"当艾瑞尔夫人读着书时，她美丽的脸庞瞬间涨得通红，并且奇怪地颤抖着，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði]['snoʊi] [bed] ,
she dropped to her knees by the snowy bed ,
她 掉落 到 她 膝盖 经过 这 下雪的 床 ,

她跪倒在雪地上的床边，

[ɔːl][hɜːr; hər][suː'pɜːrb][self] - [pə'zeʃn] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [fɪt][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .
all her superb self - possession gone in a passionate fit of weeping .
全部 她 高超 自己 - 拥有 已消失 在 一个 热情的 合身 的 哭泣 .

她原本极强的自制力瞬间消失殆尽，取而代之的是一阵撕心裂肺的哭泣。

[brʌʃ] ! [brʌʃ] ! [went] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ - ]
Brush ! brush ! went the dripping [ 46 ]
刷子 ! 刷子 ! 去 这 滴落 [ - ]

刷！刷！滴水声响起[46]

[paɪnz] [ə'genst] [ðə; ði]['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['siːsləs] ['mɒnədi] ,
pines against the window in a ceaseless monody ,
松树 反对 这 窗户 在 一个 不停歇 单声部 ,

松树在窗边发出持续不断的单调叫声，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðɪs] ['veri] [streɪndʒ] [gest] [ʌv; əv] [ænt] - [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .
and presently this very strange guest of Aunt Cheerful's raised her head .
和 目前 这 非常 奇怪的 客人 的 阿姨 - 提高 她 头 .

这时，这位古怪的客人——来自快乐阿姨家的客人——抬起了头。

['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər] [feɪs]
Very white and strained her face
非常 白色的 和 紧张 她 脸

她的脸色非常苍白，表情紧张。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .
but her eyes were shining .
但 她 眼睛 是 灼灼 .

但她的眼睛闪闪发光。

" - [ðə; ði] ['lepər] [noʊ][lɔːŋgər] [kraʊtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , -
" ' The leper no longer crouched at his side , '
" - 这 麻风病人 不 更长 蹲着 在 他的 边 , -

"麻风病人不再蜷缩在他身边了，"

" [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd]['sɔːftli] ;
" she quoted softly ;
" 她 引 轻轻 ;

她轻声引用道；

" - [bʌt; bət] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['glɔːrɪfaɪd] ,
" ' But stood before him glorified ,
" - 但 站立 前 他 光荣的 ,

"但他荣耀地站在他面前，

['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][tɔːl][ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [streɪt]
Shining and tall and fair and straight
灼灼 和 高的 和 公平的 和 直的

闪耀、高挑、肤色白皙、笔直

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪlər] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .

| As | the | pillar | that | stood | by | the | Beautiful | Gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 支柱 | 那 | 站立 | 经过 | 这 | 美丽的 | 门 | . |

如同矗立在美门旁的柱子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ðæn; ðən]['saɪləns] [sed] ,

| And | the | Voice | that | was | calmer | than | silence | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嗓音 | 那 | 曾是 | 更平静 | 比 | 沉默 | 说 | , |

那比寂静更平静的声音说道：

" [loʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] !

| " | Lo | , | it | is | I | , | be | not | afraid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛 | , | 它 | 是 | 我 | , | 是 | 不是 | 害怕的 | ! |

“看哪，是我，不要害怕！”

[ɪn] ['meni] [klaimz] , [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ,

| In | many | climes | , | without | avail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 气候 | , | 没有 | 可用 | , |

在许多气候条件下，徒劳无功，

[ðaʊ] [hæst] [spent] [ðaɪ] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] [greɪl]

| Thou | hast | spent | thy | life | for | the | Holy | Grail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 花费 | 你的 | 生活 | 为了 | 这 | 圣 | 圣杯 |

你毕生都在追寻圣杯。

[bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ! " - " [ - ] [ - ] [ - ]

| Behold | it | is | here | ! | " | - | " | [ | 47 | ] | [ | 48 | ] | [ | 49 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 它 | 是 | 这里 | ! | " | - | " | [ | - | ] | [ | - | ] | [ | - | ] |

看哪，它就在这里！“[47][48][49]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[dɑːn] [etʃt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [leɪs] [ʌv; əv][paɪn] ['brænʧɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]

| DAWN | etched | a | shadowy | lace | of | pine | branches | across | the | window | of | the | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黎明 | 蚀刻 | 一个 | 阴暗的 | 蕾丝 | 的 | 松树 | 分支 | 穿过 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 女士 |

['ɛəriəlz][paɪn] [baʊ] ['tʃeɪmbər] ,

| Ariel's | Pine | Bough | Chamber | , |
|---|---|---|---|---|
| 艾瑞尔的 | 松树 | 树枝 | 商会 | , |

黎明时分，松枝的阴影在艾瑞尔夫人的松枝房的窗户上勾勒出一幅朦胧的蕾丝图案。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][dʒiːn][roʊz] .

| and | with | a | quick | thrill | of | realization | Jean | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 快的 | 刺激 | 的 | 实现 | 让 | 玫瑰 | . |

突然意识到什么，珍妮猛地站了起来。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [snoʊ] , ['laɪtli] ['θætʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [waɪt]

| In | the | night | the | rain | had | turned | to | snow | , | lightly | thatching | the | ground | in | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | 这 | 雨 | 有 | 转向 | 到 | 雪 | , | 轻轻 | 茅草屋顶 | 这 | 地面 | 在 | 白色的 |

,

,

,

夜里雨变成了雪，轻轻地给大地披上了一层白色的薄纱。

[ænd; ənd] [goʊst] - [laɪk] [θruː] [ðə; ði] [dɑːn] [luːmd] [ænt] - [paɪnz] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['snoʊi]

| and | ghost | - | like | through | the | dawn | loomed | Aunt | Cheerful's | pines | , | hung | with | snowy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鬼 | - | 喜欢 | 通过 | 这 | 黎明 | 迫近 | 阿姨 | - | 松树 | , | 悬挂 | 和 | 下雪的 |

['tɪpɪt] [ʌv; əv] ['rægɪd] [fɜːr] .

| tippets | of | ragged | fur | . |
|---|---|---|---|---|
| 披肩 | 的 | 破烂不堪 | 毛皮 | . |

黎明时分，像幽灵般飘荡在快乐阿姨家的松树上，松树上挂满了雪白的破旧毛皮。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,
**From** **her** **window** **,**
从 她 窗户 ,

从她的窗户望出去，

[dʒiːn] ['wʌndrɪŋli] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ə'pɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [paɪnz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd]
**Jean** **wonderingly** **watched** **a** **sturdy** **little** **figure** **appear** **among** **the** **pines** **below** **and**
让 惊奇地 观看 一个 结实的 小的 数字 出现 之中 这 松树 以下 和
[hɔːlt][æt; ət][ðə; ðɪ] [wʊd] - [paɪl] [wer] [hiː; hi] ['bɪzɪli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [splɪt] ['kɪndlɪŋ] ,
**halt** **at** **the** **wood** **-** **pile** **where** **he** **busily** **began** **to** **split** **kindlings** **,**
停止 在 这 木头 - 桩 在哪里 他 忙碌地 开始 到 分裂 引火物 ,

珍妮惊奇地看着一个矮壮的小身影出现在下面的松树林中，然后停在柴堆旁，开始忙碌地劈柴。

['wɪslɪŋ] [ - ]
**whistling** **[** **50** **]**
吹口哨 [ - ]

吹口哨[50]

['veri] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['saɪlənt] ['kɑːtɪdʒ] .
**very** **softly** **to** **himself** **and** **glancing** **furtively** **at** **the** **silent** **cottage** **.**
非常 轻轻 到 他自己 和 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 这 沉默的 小屋 .

他轻声自语，偷偷地瞥了一眼寂静的小屋。

[ðə; ðɪ] ['kɪndlɪŋ] ['niːtli] [stækt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [pɔːrtʃ] ,
**The** **kindlings** **neatly** **stacked** **on** **the** **cottage** **porch** **,**
这 引火物 整齐地 堆叠 在 这 小屋 门廊 ,

小屋门廊上整齐堆放着引火柴。

[ðɪs] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['lɪt(ə)l] [wʊd] - ['tʃɑːpər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːn] ['brɪskli] [swept] [ðə; ðɪ] [snoʊ]
**this** **rosy** **-** **cheeked** **little** **wood** **-** **chopper** **of** **the** **dawn** **briskly** **swept** **the** **snow**
这 红润 - 脸颊 小的 木头 - 直升机 的 这 黎明 轻快地 扫荡 这 雪
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːks] [ænd; ənd] [pɔːrtʃ] ,
**from** **the** **walks** **and** **porch** **,**
从 这 散步 和 门廊 ,

这位面色红润的小伐木工在黎明时分迅速地清扫了人行道和门廊上的积雪。

['kerfəli] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ]['sɑːd(ə)n] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][trɪm] ['gɑːrdn] ,
**carefully** **removed** **a** **sodden** **sheet** **of** **paper** **from** **the** **trim** **garden** **,**
小心 已移除 一个 烂 床单 的 纸 从 这 修剪 花园 ,

小心翼翼地从修剪整齐的花园里取出一张湿透的纸。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['stelθɪli] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][paɪnz] .
**and** **vanished** **stealthily** **again** **among** **the** **pines** **.**
和 消失了 悄悄地 再次 之中 这 松树 .

然后悄悄地再次消失在松树林中。

[naʊ] [ɔːl'ðoʊ] ['leɪdi] ['erɪəl] [wʌz; wəz]['nevər] [kwaɪt] [ʃʊr] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] ,
**Now** **although** **Lady** **Ariel** **was** **never** **quite** **sure** **just** **how** **it** **all** **came** **about** **,**
现在 虽然 女士 爱丽儿 曾是 绝不 相当 当然 只是 如何 它 全部 来了 关于 ,

虽然艾瑞尔夫人始终不太清楚这一切究竟是如何发生的，

[naɪt] [faʊnd] [hɜːr; hər] [stɪl] [æt; ət][paɪn] [triː] ['kɑːtɪdʒ] ,
**night** **found** **her** **still** **at** **Pine** **Tree** **Cottage** **,**
夜晚 成立 她 仍然 在 松树 树 小屋 ,

夜幕降临，她依然待在松树小屋里。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [dɑːn] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv] ['tæsks] .
**and** **again** **at** **dawn** **she** **watched** **Lord** **Chesterfield** **at** **his** **furtive** **tasks** **.**
和 再次 在 黎明 她 观看 主 切斯特菲尔德 在 他的 鬼鬼祟祟 任务 .

黎明时分，她又一次看到切斯特菲尔德勋爵在做着偷偷摸摸的事情。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪ'ventʃuəli] , [swept] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [ænt]

| And | so | , | eventually | , | swept | away | again | and | again | by | the | warmth | of | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 最终 | , | 扫荡 | 离开 | 再次 | 和 | 再次 | 经过 | 这 | 温暖 | 的 | 阿姨 |

- [ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,

| Cheerful's | hospitality | , |
|---|---|---|
| - | 热情好客 | , |

于是，最终，一次又一次地被快乐阿姨的热情好客所感动，

[dʒi:n] [keɪm] [tu:; tə]['lɪŋgər][ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][paɪnz] , [θrɪld] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ - ]

| Jean | came | to | linger | on | at | the | cottage | in | the | pines | , | thrilled | unaccountably | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 来了 | 到 | 萦绕 | 在 | 在 | 这 | 小屋 | 在 | 这 | 松树 | , | 激动不已 | 无故 | [ | - | ] |

Jean 来到松树林中的小屋，久久不愿离去，莫名地感到兴奋[51]

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənɪŋ] ['frendlinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪri] ['hoʊstəs] .

| by | the | unquestioning | friendliness | of | her | cheery | hostess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 不加质疑 | 友善 | 的 | 她 | 欢快的 | 女主人 | . |

因为她那热情开朗的女主人毫不质疑的友好态度。

[i:tʃ] [naɪt] [wen] [ðə; ði][meɪl] [treɪn] [keɪm] [ɪn] ,

| Each | night | when | the | mail | train | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 夜晚 | 什么时候 | 这 | 邮件 | 火车 | 来了 | 在 | , |

每天晚上邮车进站的时候，

[ænt] - [læmp] [flæʃt] [ɪts] ['frendli] ['mesɪdʒ] [θru:] [ðə; ði][paɪnz] ;

| Aunt | Cheerful's | lamp | flashed | its | friendly | message | through | the | pines | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | - | 灯 | 闪光灯 | 它是 | 友好的 | 信息 | 通过 | 这 | 松树 | ; |

快乐阿姨的灯透过松林闪烁着友好的光芒；

[i:tʃ] [naɪt] [hɜ:r; hər][ 'bə:d,laik ] [vɔɪs] ['kærid] [ɪts][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

| each | night | her | birdlike | voice | carried | its | invitation | into | the | dark | of | the | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 夜晚 | 她 | 像鸟一样 | 嗓音 | 携带 | 它是 | 邀请 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 的 | 这 | 车道 | . |

每晚，她那如鸟儿般清脆的声音都将邀请带入黑暗的小巷。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] ['vɪlɪdʒər] , ['hoʊmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

| And | sometimes | it | was | a | weary | villager | , | homing | through | the | twilight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 它 | 曾是 | 一个 | 厌倦 | 村民 | , | 归巢 | 通过 | 这 | 暮 | , |

有时，那是一位疲惫的村民，在暮色中归家。

[hu:] ['ænsər] [hɜ:r; hər][kɔ:l][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃt] ['streɪndʒər] ['lʊrd] ['ɪntu:][ðə; ði]

| who | answered | her | call | and | sometimes | an | astonished | stranger | lured | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 回答 | 她 | 称呼 | 和 | 有时 | 一个 | 惊讶 | 陌生人 | 诱饵 | 进入 | 这 |

[leɪn] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪt] .

| lane | by | the | smell | of | the | pine | and | the | brightness | of | her | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 车道 | 经过 | 这 | 闻 | 的 | 这 | 松树 | 和 | 这 | 亮度 | 的 | 她 | 光 | . |

回应她呼唤的人，有时是被松树的香味和她灯光的明亮所吸引而来的陌生人。

[bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['welkəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

| But | to | all | the | welcome | was | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 全部 | 这 | 欢迎 | 曾是 | 这 | 相同的 | . |

但对所有人来说，欢迎的程度是一样的。

[ænt] - ['kɑ:zmɪk][ˌhɑ:spɪ'tæləti] [meɪd] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

| Aunt | Cheerful's | cosmic | hospitality | made | no | distinctions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | - | 宇宙 | 热情好客 | 制成 | 不 | 区别 | , |

快乐阿姨的热情好客不分彼此，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][dʒi:n] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][paɪn] [tri:] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz]

| and | presently | Jean | came | to | know | that | the | fame | of | Pine | Tree | Cottage | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 让 | 来了 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 名声 | 的 | 松树 | 树 | 小屋 | 曾是 |

['kaʊnti] - [waɪd] .

| county | - | wide | . |
|---|---|---|---|
| 县 | - | 宽的 | . |

不久之后，珍妮得知松树小屋的名声已经传遍了整个县。

[ænd; ənd][æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][ðə; ði][læmp] [flæʃt] [ - ]
**And** **as** **regularly** **as** **the** **lamp** **flashed** **[** **52** **]**
和 作为 经常 作为 这 灯 闪光灯 [ - ]

灯光闪烁的频率与[52]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz] , [soʊ][ɪn][mɪd] - ['i:vnɪŋ] [keɪm] [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['leɪdi:z] [meɪl]
**among** **the** **pines** **,** **so** **in** **mid** **-** **evening** **came** **Lord** **Chesterfield** **with** **his** **Lady's** **mail**
之中 这 松树 , 所以 在 中 - 晚上 来了 主 切斯特菲尔德 和 他的 女士的 邮件
[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['peɪpər] ,
**and** **her** **paper** **,**
和 她 纸 ,

傍晚时分，切斯特菲尔德勋爵带着夫人的邮件和报纸，穿过松树林走了进来。

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rtiəs] ['kwɪri:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ˌekspə'zɪʃ(ə)n]
**his** **courteous** **queries** **for** **her** **Ladyship's** **health** **and** **his** **relishful** **exposition**
他的 有礼貌 查询 为了 她 夫人的 健康 和 他的 - 展览
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nu:z] .
**of** **the** **village** **news** **.**
的 这 村庄 消息 .

他礼貌地询问夫人身体状况，并饶有兴致地讲述村里的消息。

[breɪv] , ['kaɪndli]['lɪt(ə)l]['hɜ:rmɪt] !
**Brave** **,** **kindly** **little** **hermit** **!**
勇敢的 , 亲切地 小的 隐士 !

勇敢善良的小隐士!

['dʒi:nz] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['gæləntri] .
**Jean's** **heart** **warmed** **to** **his** **boyish** **gallantry** **.**
牛仔裤 心 温暖 到 他的 男孩气 英勇 .

让的内心被他孩子气的英勇行为所打动。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [kən'streɪnt] [hæd; həd][wɔ:rn] [ə'weɪ] ,
**And** **presently** **when** **the** **first** **constraint** **had** **worn** **away** **,**
和 目前 什么时候 这 第一的 约束 有 磨损 离开 ,

而当第一个限制因素逐渐消失之后，

[lɔ:rd] ['tʃɛstərˌfildz] ['kɔ:rtli] ['kwɪri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ɪn'klu:dɪd][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]
**Lord** **Chesterfield's** **courtly** **queries** **from** **the** **window** **-** **sill** **included** **the** **health** **of**
主 切斯特菲尔德 宫廷式 查询 从 这 窗户 - 窗台 包括 这 健康 的
[ðə; ði] ['leɪdi] ['erɪəl] .
**the** **Lady** **Ariel** **.**
这 女士 爱丽儿 .

切斯特菲尔德勋爵从窗台上询问了一些宫廷礼节性的问题，其中包括艾瑞尔夫人的健康状况。

[naɪts] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔ:k] , [tu:] ,
**Nights** **by** **the** **fire** **there** **was** **much** **talk** **,** **too** **,**
夜晚 经过 这 火 那里 曾是 很多 讲话 , 也 ,

夜晚围坐在篝火旁，也聊了很多。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][dʒi:n] [gru:] [tu:; tə]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
**of** **the** **beautiful** **Lady** **of** **the** **Fireglow** **and** **Jean** **grew** **to** **marvel** **at** **the**
的 这 美丽的 女士 的 这 - 和 让 生长 到 奇迹 在 这
[welθ] [ʌv; əv] [lʌv] ['stedəli] ['paɪlɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔ:r; fər] [sʌn] ['rɑ:bɜ·ts]
**wealth** **of** **love** **steadily** **piling** **up** **in** **the** **heart** **of** **Aunt** **Cheerful** **for** **Son** **Robert's**
财富 的 爱 稳步 桩 向上 在 这 心 的 阿姨 快乐 为了 儿子 罗伯特的
['sʌmtaɪm] [waɪf] .
**sometime** **wife** **.**
有时 妻子 .

美丽的火光女士和珍妮渐渐惊叹于快乐阿姨对儿子罗伯特的妻子心中不断积累的浓厚爱意。

[æz; əz][fɔ:r; fər] " [sʌn]['rɑ:bərt] " [hɪm'self] , [ðə; ði] [kə'res] [ɪn] [ænt] - [ - ]

| As | for | " | Son | Robert | " | himself | , | the | caress | in | Aunt | Cheerful's | [ | 53 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | " | 儿子 | 罗伯特 | " | 他自己 | , | 这 | 抚摸 | 在 | 阿姨 | - | [ | - | ] |

至于"儿子罗伯特"本人，快乐阿姨的爱抚[53]

[vɔɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [θrɪld] [hɜ:r; hər] [gest] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] .

| voice | when | she | spoke | his | name | , | thrilled | her | guest | indescribably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 什么时候 | 她 | 辐 | 他的 | 姓名 | , | 激动不已 | 她 | 客人 | 难以形容地 | . |

当她呼唤他的名字时，她的声音令她的客人激动不已。

['flaɪɪŋ] ['mʌðər] - [wɪŋd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['naɪts] ['sli:pi] - , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['eləkwənt]

| Flying | mother | - | winged | about | the | night's | sleepy | fireglow | , | there | were | eloquent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 母亲 | - | 有翅膀的 | 关于 | 这 | 夜晚 | 困 | - | , | 那里 | 是 | 雄辩 |

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ['derɪŋ] ,

| tales | of | his | boyhood | daring | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 的 | 他的 | 童年 | 大胆 | , |

在夜色昏暗的篝火旁，他像母亲的翅膀一样飞翔，讲述着他童年时代的英勇事迹。

[ʌv; əv] [sku:l] [deɪz] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['hɑ:rvərd] ['skɑ:lərʃɪp] ,

| of | school | days | when | he | had | won | a | Harvard | scholarship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 学校 | 天 | 什么时候 | 他 | 有 | 韩元 | 一个 | 哈佛大学 | 奖学金 | , |

回忆起他获得哈佛奖学金的求学时光

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] [west] ,

| of | his | brilliant | career | in | the | busy | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 杰出的 | 职业 | 在 | 这 | 忙碌的 | 西方 | , |

在他辉煌的西部职业生涯中，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [ən'foʊldəd] [ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [baɪ'ɑ:grəfi] , [dʒi:n] [faʊnd] [ðæt] ,

| but | as | the | days | unfolded | their | glowing | flower | of | biography | , | Jean | found | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 天 | 展开 | 他们的 | 发光 | 花 | 的 | 传 | , | 让 | 成立 | 那 | , |

但随着时光在她光辉灿烂的人生篇章中徐徐展开，简发现，

['mænˌlaɪk] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪərɪŋ] ['fɔ:rθɔ:t] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['kʌmfərt] ,

| manlike | , | despite | his | untiring | forethought | for | her | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 像男人 | , | 尽管 | 他的 | 不懈 | 深思熟虑 | 为了 | 她 | 舒适 | , |

尽管他不遗余力地体贴她的舒适，但他依然像个男子汉。

['rɑ:bərt] ['lɔrɪŋ] [hæd; həd] [ˌʌndər'væljʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [moʊst] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

| Robert | Loring | had | undervalued | what | his | mother | longed | for | most | , | his | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 洛林 | 有 | 被低估 | 什么 | 他的 | 母亲 | 渴望 | 为了 | 最多 | , | 他的 | 在场 |

!
**!**
!

罗伯特·洛林低估了他母亲最渴望的东西——他的陪伴！

[ðæt] [faɪv] ['θɔ:tləs] ['jɪrz] [hæd; həd] [sped] ['bɪzɪli] [ə'weɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [læst] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ;

| that | five | thoughtless | years | had | sped | busily | away | since | his | last | home | - | coming | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 五 | 轻率 | 年 | 有 | 加速 | 忙碌地 | 离开 | 自从 | 他的 | 最后的 | 家 | - | 未来 | ; |

自他上次回家以来，那五年懵懂的时光已悄然流逝；

['jɪrz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [ɪn] [paɪn] [tri:] [leɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [kwɪk]

| years | so | long | and | lonely | for | the | little | cripple | in | Pine | Tree | Lane | that | a | quick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 所以 | 长的 | 和 | 孤独 | 为了 | 这 | 小的 | 削弱 | 在 | 松树 | 树 | 车道 | 那 | 一个 | 快的 |

[rɪ'zentmənt] [fleɪmd] ['lɔɪəli] [ʌp] [ɪn] ['dʒi:nz] [ə'weɪkənɪŋ] [ - ]

| resentment | flamed | loyally | up | in | Jean's | awakening | [ | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怨恨 | 火焰 | 忠诚地 | 向上 | 在 | 牛仔裤 | 唤醒 | [ | - | ] |

对于松树巷的小残疾人来说，漫长而孤独的岁月让珍妮觉醒后，心中燃起了忠诚的怨恨[54]。

[hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ 'sɔfənd ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] [dɪ'vaɪsɪz][baɪ]
**heart** **and** **her** **eyes** **softened** **in** **a** **new** **understanding** **of** **the** **many** **devices** **by**
心 和 她 眼睛 软化 在 一个 新的 理解 的 这 许多 设备 经过
[wɪtʃ] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɔrɪŋ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['kʌlər][ðə; ðɪ]['bærən] ['jɪrz] .
**which** **Aunt** **Cheerful** **Loring** **had** **somehow** **contrived** **to** **color** **the** **barren** **years** **.**
哪个 阿姨 快乐 洛林 有 不知何故 人为的 到 颜色 这 荒芜 年 .

她的心和眼神都柔和了下来，因为她对快乐洛林阿姨想方设法为荒凉的岁月增添色彩的种种手段有了新的理解。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['krɪsməs] , " [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['eləkwənt]
**"** **But** **this** **Christmas** **,** **"** **Aunt** **Cheerful** **was** **wont** **to** **finish** **her** **eloquent**
" 但 这 圣诞节 , " 阿姨 快乐 曾是 惯于 到 结束 她 雄辩
['mɑːnəgræf] ,
**monograph** **,**
专著 ,

“但是今年圣诞节，”快乐阿姨习惯于在她那篇雄辩的专著结尾写道。

" [hiː; hi][ɪz] ['ʃʊrli] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]
**"** **he** **is** **surely** **coming** **for** **he** **has** **written** **so** **much** **about** **it**
" 他 是 一定 未来 为了 他 有 书面 所以 很多 关于 它

他肯定会来的，因为他写了很多关于这方面的内容。

[ænd; ənd][oʊ] , [maɪ] [dɪr] ! " — [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] — " [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ['krɪsməs]
**and** **oh** **,** **my** **dear** **!** **"** **—** **with** **shining** **eyes** **—** **"** **what** **a** **very** **wonderful** **Christmas**
和 哦 , 我的 亲爱的 ! " — 和 灼灼 眼睛 — " 什么 一个 非常 精彩的 圣诞节

哦，亲爱的！——她双眼闪闪发光——多么美好的圣诞节啊！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪn'diːd] !
**I** **shall** **have** **indeed** **!**
我 将 有 的确 !

我确实会拥有！

" [ðʌs] , [ˌɪmpər'septəbli] , [ðə; ðɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] ['kɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]
**"** **Thus** **,** **imperceptibly** **,** **the** **strange** **and** **whimsical** **comradeship** **of** **these** **two**
" 因此 , 不易察觉地 , 这 奇怪的 和 异想天开 同志情谊 的 这些 二
['wɪmɪn] [gruː] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] ,
**women** **grew** **into** **something** **stronger** **,**
女性 生长 进入 某物 更强 ,

“就这样，不知不觉中，这两个女人之间奇特而古怪的友谊发展成了更牢固的关系。”

['sʌmθɪŋ] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['ɛəriəlz] [feɪs] [gruː] [tuː; tə] ['mɪrər] [ɪts]
**something** **so** **deep** **and** **beautiful** **that** **the** **Lady** **Ariel's** **face** **grew** **to** **mirror** **its**
某物 所以 深的 和 美丽的 那 这 女士 艾瑞尔的 脸 生长 到 镜子 它是
[ɪm'prɪnt] .
**imprint** **.**
印记 .

如此深刻而美丽的东西，以至于爱丽儿夫人的脸庞都映照出了它的印记。

[ænd; ənd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] , ['klɪŋɪŋ] ['wɪstfəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ - ]
**And** **Aunt** **Cheerful** **,** **clinging** **wistfully** **to** **the** **companionship** **of** **this** **[** **55** **]**
和 阿姨 快乐 , 依恋 怅然地 到 这 友谊 的 这 [ - ]

而快乐阿姨则依依不舍地依恋着这个[55]

['lʌvəbl] , [mɪ'stɪriəs] [gest] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
**lovable** **,** **mysterious** **guest** **who** **had** **come** **straight** **into** **her** **heart** **from** **the**
可爱的 , 神秘 客人 WHO 有 来 直的 进入 她 心 从 这
[wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,
**wind** **and** **rain** **,**
风 和 雨 ,

一位可爱又神秘的客人，像风雨般闯入了她的心房。

['deftli] ['lʊrd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['erɪəl] ['ɪntuː] ['lɪŋgərɪŋ] .

| deftly | lured | the | Lady | Ariel | into | lingering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧妙地 | 诱饵 | 这 | 女士 | 爱丽儿 | 进入 | 挥之不去的 | . |

巧妙地引诱爱丽儿小姐久留。

[keɪm] [ðə; ði] ['bɪzi] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,

| Came | the | busy | fortnight | before | Christmas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这 | 忙碌的 | 两星期 | 前 | 圣诞节 | , |

圣诞节前忙碌的两周来了，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['snoʊi] ['rɪdʒɪz] [piːpt] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [sʌn] [laɪk][ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd]['dʒɑːli]

| and | over | the | snowy | ridges | peeped | the | December | sun | like | the | round | and | jolly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 下雪的 | 山脊 | 偷窥 | 这 | 十二月 | 太阳 | 喜欢 | 这 | 圆形的 | 和 | 快乐的 |

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [seɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [bɪrd] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| face | of | the | Christmas | Saint | with | his | snow | - | beard | veiling | the | hills | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 的 | 这 | 圣诞节 | 圣 | 和 | 他的 | 雪 | - | 胡须 | 面纱 | 这 | 丘陵 | 和 | 这 |

['rɪvər] - ['væli] [bɪ'loʊ] .

| river | - | valley | below | . |
|---|---|---|---|---|
| 河 | - | 谷 | 以下 | . |

十二月的太阳从白雪皑皑的山脊上探出头来，像圣诞圣徒圆圆的、和蔼可亲的脸庞，他雪白的胡须遮蔽了山丘和下面的河谷。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] - [ə'woʊk][tuː; tə][ðə; ði]

| And | now | with | a | merry | jingle | of | sleigh | - | bells | Westowe | awoke | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 一个 | 欢乐 | 铃铛 | 的 | 雪橇 | - | 铃铛 | - | 醒来 | 到 | 这 |

[æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ænd; ənd] [ænt] - [krʌtʃ] [wʌz; wəz]['nevər][soʊ] ['bɪzi] [tæp] !

| activities | of | the | season | and | Aunt | Cheerful's | crutch | was | never | so | busy | tap | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活动 | 的 | 这 | 季节 | 和 | 阿姨 | - | 拐杖 | 曾是 | 绝不 | 所以 | 忙碌的 | 轻敲 | ! |

伴随着欢快的铃铛声，韦斯托镇开始了节日的庆祝活动，而快乐阿姨的拐杖也从未如此忙碌过！

[tæp] !

| tap | ! |
|---|---|
| 轻敲 | ! |

轻敲！

['tæpɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['endləs] [plænz][fɔːr; fər] " [sʌn] ['rɑːbɝts] ['krɪsməs] .

| tapping | about | with | endless | plans | for | " | Son | Robert's | Christmas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窃听 | 关于 | 和 | 无尽的 | 计划 | 为了 | " | 儿子 | 罗伯特的 | 圣诞节 | . |

忙着为"儿子罗伯特的圣诞节"制定各种计划。

" [naɪts] [lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi]

| " | Nights | Lord | Chesterfield's | eyes | shone | with | suppressed | excitement | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夜晚 | 主 | 切斯特菲尔德 | 眼睛 | 闪耀 | 和 | 被抑制 | 激动 | 作为 | 他 |

['kɜːrtiəsli] [rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ - ]

| courteously | regaled | his | noble | friends | with | the | [ | 56 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌地 | 盛宴 | 他的 | 高贵 | 朋友们 | 和 | 这 | [ | - | ] |

"切斯特菲尔德勋爵的眼中闪烁着抑制不住的兴奋，他彬彬有礼地向他的贵族朋友们讲述着[56]

['vɪlɪdʒ] [nuːz] , [ænd; ənd] [bɪ'taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [nuː] [gloʊ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| village | news | , | and | betimes | with | a | wonderful | new | glow | about | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | 消息 | , | 和 | 早点 | 和 | 一个 | 精彩的 | 新的 | 辉光 | 关于 | 她 | 心 | , |

村里的新闻，以及她心中洋溢着的美妙新光彩，

[ðə; ði]['leɪdi] ['erɪəl] [set] [aʊt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʊr]

| the | Lady | Ariel | set | out | one | morning | for | the | busy | city | to | the | South | upon | a | tour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 爱丽儿 | 放 | 出去 | 一 | 早晨 | 为了 | 这 | 忙碌的 | 城市 | 到 | 这 | 南 | 之上 | 一个 | 旅游 |

[ʌv; əv] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] .

| of | Christmas | shopping | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 圣诞节 | 购物 | . |

一天早晨，艾瑞尔夫人出发前往南方繁华的城市进行圣诞购物之旅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['erəndz] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [naɪt] - [fɔːl]['taɪərd][ænd; ənd] ['hæpi] ,

| There | were | many | errands | , | and | when | at | night | - | fall | tired | and | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 跑腿 | , | 和 | 什么时候 | 在 | 夜晚 | - | 落下 | 疲劳的 | 和 | 快乐的 | , |

有很多事情要做，到了晚上，既疲惫又开心。

[dʒiːn] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] ,

| Jean | hurried | to | the | station | laden | with | bundles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 慌忙 | 到 | 这 | 车站 | 满载 | 和 | 捆绑 | , |

珍妮抱着一大堆包裹匆匆赶往车站。

[ðə; ði] [meɪl] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['trævlɪŋ] ['liːʒərli] [ʌp][ðə; ði] ['væli] .

| the | mail | train | was | already | traveling | leisurely | up | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮件 | 火车 | 曾是 | 已经 | 旅行 | 悠闲 | 向上 | 这 | 谷 | . |

邮车已经悠闲地沿着山谷行驶了。

['werfɔːr] [ðɪs] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['krɪsməs] ['ʃɑːpər] [roʊd] ['hoʊmwərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz]

| Wherefore | this | light | - | hearted | Christmas | shopper | rode | homeward | over | the | country | roads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 光 | - | 心地 | 圣诞节 | 购物者 | 骑 | 回家 | 超过 | 这 | 国家 | 道路 |

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪvəri] [sleɪ] ,

| in | a | livery | sleigh | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 涂装 | 雪橇 | , |

于是，这位心情愉悦的圣诞购物者乘坐着一辆马车雪橇，沿着乡村公路回家了。

[tʃiːks] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntər] [koʊld][ænd; ənd] [aɪz] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [waɪt] ['bjuːti]

| cheeks | aglow | with | the | winter | cold | and | eyes | alive | to | the | still | white | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸颊 | 闪耀 | 和 | 这 | 冬天 | 寒冷的 | 和 | 眼睛 | 活 | 到 | 这 | 仍然 | 白色的 | 美丽 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] .

| of | the | winter | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 冬天 | 夜晚 | . |

脸颊泛着冬日的寒意，双眸闪烁着冬夜静谧洁白的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sʌpər] - [taɪm] [wen] [ðə; ði] [sleɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][paɪn] [triː] [leɪn] [ænd; ənd]

| It | was | already | supper | - | time | when | the | sleigh | turned | into | Pine | Tree | Lane | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已经 | 晚餐 | - | 时间 | 什么时候 | 这 | 雪橇 | 转向 | 进入 | 松树 | 树 | 车道 | 和 |

[dʒiːn] ,

| Jean | , |
|---|---|
| 让 | , |

当雪橇拐进松树巷时，已经到了晚餐时间，珍妮.....

['entərɪŋ] ['sɔːftli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ - ]

| entering | softly | at | the | rear | to | surprise | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 轻轻 | 在 | 这 | 后部 | 到 | 惊喜 | [ | - | ] |

从后方悄悄进入，给人以惊喜[57]

[ænt] ['tʃɪrf(ə)l] , ['hɔːltɪd] ['nɔɪzləsli] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| Aunt | Cheerful | , | halted | noiselessly | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 快乐 | , | 停止 | 无声 | 在 | 这 | 厨房 | . |

欢快阿姨在厨房里悄无声息地停了下来。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['empərər]

| For | though | the | room | beyond | was | quite | empty | save | for | the | humming | Emperor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 这 | 房间 | 超过 | 曾是 | 相当 | 空的 | 节省 | 为了 | 这 | 哼唱 | 皇帝 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ['swɑːˌbʌklər; 'swɔːˌbʌklər][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

| and | the | busy | swashbuckler | in | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 忙碌的 | 冒险家 | 在 | 这 | 火 | , |

虽然隔壁的房间里空无一人，只有哼着歌的皇帝和在火堆里忙碌的冒险家，

[ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gest] .

| Aunt | Cheerful | was | chatting | away | to | an | invisible | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 快乐 | 曾是 | 聊天 | 离开 | 到 | 一个 | 无形的 | 客人 | . |

快乐阿姨正在和一个看不见的客人聊天。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz]['leɪdi]['erɪəl] [hɜːrd] :

| And | these | were | the | words | Lady | Ariel | heard | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 是 | 这 | 字 | 女士 | 爱丽儿 | 听到 | : |

这就是艾瑞尔夫人听到的话:

" [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , ['rɑːbərt] ? . . .

| " | A | biscuit | , | Robert | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 饼干 | , | 罗伯特 | ? | . | . | . |

“罗伯特，一块饼干？.....”

['sɜːrt(ə)nli] .

| Certainly | . |
|---|---|
| 当然 | . |

当然。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] ['leɪdi] ['erɪəl] [mɪst] [hɜːr; hər][treɪn] .

| Oh | , | I | am | so | sorry | Lady | Ariel | missed | her | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | 女士 | 爱丽儿 | 错过 | 她 | 火车 | . |

哦，真抱歉，爱丽儿小姐错过了火车。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] ['bɪskɪt] . . . .

| She | has | grown | so | fond | of | my | biscuit | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 生长 | 所以 | 喜爱 | 的 | 我的 | 饼干 | . | . | . | . |

她非常喜欢我的饼干.....

[ænd; ənd] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ɪz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [dʒæm] . . . .

| And | here | , | my | dear | boy | , | is | your | favorite | jam | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 是 | 你的 | 最喜欢的 | 果酱 | . | . | . | . |

亲爱的孩子，这是你最喜欢的果酱.....

['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] ,

| Robert | , | " | she | said | wistfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | , | " | 她 | 说 | 怅然地 | , |

“罗伯特，”她怅然地说。

" [aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [groʊ] [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ['erɪəl] .

| " | I | do | so | wish | you | could | grow | to | love | my | beautiful | Lady | Ariel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 所以 | 希望 | 你 | 可以 | 生长 | 到 | 爱 | 我的 | 美丽的 | 女士 | 爱丽儿 | . |

我多么希望你能爱上我美丽的爱丽儿女士。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [mɔːr] ['lʌvli] .

| Each | day | she | grows | more | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 天 | 她 | 生长 | 更多的 | 迷人的 | . |

她一天比一天更可爱。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]['taɪərləs] , [soʊ]['evər] - ['maɪndfl] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmfərt]

| She | is | so | quick | and | sweet | and | tireless | , | so | ever | - | mindful | of | my | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 所以 | 快的 | 和 | 甜的 | 和 | 不知疲倦 | , | 所以 | 曾经 | - | 正念 | 的 | 我的 | 舒适 |

[ænd; ənd][maɪ] [ - ]

| and | my | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | [ | - | ] |

她动作麻利、温柔体贴、不知疲倦，总是那么关心我的舒适和我的[58]

[pʊr] [leɪm] [fʊt] . . . .

| poor | lame | foot | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 瘸 | 脚 | . | . | . | . |

可怜的跛脚.....

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['rɑːbərt] ,

| And | do | you | know | , | Robert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 知道 | , | 罗伯特 | , |

你知道吗，罗伯特?

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

| I | can | not | help | thinking | that | with | her | wonderful | gray | eyes | and | the | shining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 不是 | 帮助 | 思维 | 那 | 和 | 她 | 精彩的 | 灰色的 | 眼睛 | 和 | 这 | 灼灼 |

['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ,

| masses | of | her | dark | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 群众 | 的 | 她 | 黑暗的 | 头发 | , |

我不禁想到，她那双美丽的灰色眼睛和闪亮的浓密黑发，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [laɪk][maɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['faɪər] . . . .

| she | must | be | very | like | my | Lady | in | the | Fire | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 非常 | 喜欢 | 我的 | 女士 | 在 | 这 | 火 | . | . | . | . |

她一定很像我笔下的烈火女神.....

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['rɑːbərt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [æz; əz]['ɔːlweɪz] . . . .

| To | be | sure | , | Robert | , | you | are | right | as | always | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 罗伯特 | , | 你 | 是 | 正确的 | 作为 | 总是 | . | . | . | . |

没错，罗伯特，你一如既往地正确.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] - [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [soʊ][laɪk]

| It | is | true | that | I | have | never | seen | the | face | in | the | fireglow | but | I | would | so | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 脸 | 在 | 这 | - | 但 | 我 | 会 | 所以 | 喜欢 |

[ðæt] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] [tuː; tə][biː; bi][laɪk][maɪ] [dɪr] ,

| that | daughter | of | my | dreams | to | be | like | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女儿 | 的 | 我的 | 梦境 | 到 | 是 | 喜欢 | 我的 | 亲爱的 | , |

的确，我从未在火光中见过那张脸，但我多么希望我梦中的女儿能像我亲爱的一样。

[dɪr] ['leɪdi] ['erɪəl] . . . .

| dear | Lady | Ariel | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 女士 | 爱丽儿 | . | . | . | . |

亲爱的艾瑞尔女士.....

[noʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[noʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

['rɑːbərt] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] . . . .

| Robert | , | I | do | not | know | who | she | is | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | , | 我 | 做 | 不是 | 知道 | WHO | 她 | 是 | . | . | . | . |

罗伯特，我不知道她是谁.....

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [ðæt] . . . .

| I | will | not | ask | her | that | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 问 | 她 | 那 | . | . | . | . |

我不会问她这个问题.....

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] [taɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] .

| Surely | she | will | tell | me | in | her | own | good | time | if | she | wishes | me | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 她 | 将要 | 告诉 | 我 | 在 | 她 | 自己的 | 好的 | 时间 | 如果 | 她 | 愿望 | 我 | 到 | 知道 | . |

如果她想让我知道，她一定会在合适的时机告诉我。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] ? . . .

| And | , | besides | , | has | she | not | asked | me | to | trust | her | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 有 | 她 | 不是 | 问 | 我 | 到 | 相信 | 她 | ? | . | . | . |

而且，她不是已经要求我信任她了吗?

[ænd; ənd]['rɑːbərt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['veri] [ɑːd] .

| And | Robert | , | it | is | so | very | odd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗伯特 | , | 它 | 是 | 所以 | 非常 | 奇怪的 | . |

罗伯特，这真是太奇怪了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ]['nevər]

| Though | she | has | the | white | and | beautiful | hands | of | a | princess | with | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 这 | 白色的 | 和 | 美丽的 | 双手 | 的 | 一个 | 公主 | 和 | 绝不 |

[ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][tɔɪl][ə'pɑːn] [ - ]

| a | mark | of | toil | upon | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 标记 | 的 | 辛劳 | 之上 | [ | - | ] |

虽然她拥有公主般白皙美丽的双手，上面从未留下任何劳作的痕迹[59]

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他们，

[jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [skrʌbd] [ænd; ənd] [swept] [ænd; ənd] ['aiənd] [ænd; ənd] [beɪkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz]

| yet | she | has | scrubbed | and | swept | and | ironed | and | baked | for | me | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 擦洗过 | 和 | 扫荡 | 和 | 熨烫过的 | 和 | 烘焙 | 为了 | 我 | 作为 |

['bɪzɪli] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] .

| busily | as | a | farmer's | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌地 | 作为 | 一个 | 农民的 | 女儿 | . |

但她却像农家女一样勤劳地为我擦洗、扫地、熨烫、烘焙。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] , [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tæktfl] — [oʊ] , ['rɑːbərt] !

| She | is | so | quick | to | learn | , | so | gentle | and | tactful | — | Oh | , | Robert | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 所以 | 快的 | 到 | 学习 | , | 所以 | 温和的 | 和 | 委婉 | — | 哦 | , | 罗伯特 | ! |

她学得真快，又温柔又机智——哦，罗伯特！

" — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] — " [aɪm] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [oʊld]

| " | — | her | voice | shook | with | a | little | sob | — | " | I'm | altogether | a | very | foolish | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 她 | 嗓音 | 摇晃 | 和 | 一个 | 小的 | 哭泣 | — | " | 我是 | 共 | 一个 | 非常 | 愚蠢 | 老的 |

['wʊmən] [bʌt; bət] [aɪv] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ][aʊt]

| woman | but | I've | grown | to | love | her | so | that | I | can | not | let | her | go | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 但 | 我已经 | 生长 | 到 | 爱 | 她 | 所以 | 那 | 我 | 能 | 不是 | 让 | 她 | 去 | 出去 |

[ʌv; əv][maɪ][laɪf][æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| of | my | life | as | swiftly | and | strangely | as | she | came | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 生活 | 作为 | 迅速地 | 和 | 奇怪的 | 作为 | 她 | 来了 | 进入 | 它 | . |

"——"她的声音带着一丝抽泣颤抖着——"我真是个愚蠢的老太太，但我已经爱上了她，所以我不能让她像当初突然闯入我的生活一样，迅速而奇怪地离开我的生活。

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː] [kiːp] [hɜːr; hər] —

| If | only | you | would | come | and | help | me | keep | her | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 你 | 会 | 来 | 和 | 帮助 | 我 | 保持 | 她 | — |

如果你能来帮我留住她就好了——

" [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] ['erɪəl][wʌz; wəz] [gɔːn] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] ,

| " | But | the | Lady | Ariel | was | gone | , | out | into | the | shadows | of | the | pines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 女士 | 爱丽儿 | 曾是 | 已消失 | , | 出去 | 进入 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 松树 | , |

"但是爱丽儿夫人已经不见了，消失在松树的阴影里了。"

[ðə; ði][hɑːt] [terz] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| the | hot | tears | raining | down | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热的 | 眼泪 | 下雨 | 向下 | 她 | 脸 | . |

滚烫的泪水顺着她的脸颊滑落。

[ænd; ənd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [went] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][tuː; tə]['denvər] ,

| And | late | that | night | a | telegram | went | singing | over | the | wires | to | Denver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晚的 | 那 | 夜晚 | 一个 | 电报 | 去 | 歌唱 | 超过 | 这 | 电线 | 到 | 丹佛 | , |

那天深夜，一封电报嘹亮地传到了丹佛。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] - ['kʌlərd] ['sætn][ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]

| a | telegram | having | to | do | with | a | flame | - | colored | satin | and | a | case | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 电报 | 拥有 | 到 | 做 | 和 | 一个 | 火焰 | - | 有色 | 缎 | 和 | 一个 | 案件 | 的 |

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] . [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]

| jewels | . | [ 60 ] | [ 61 ] | [ 62 ] | [ 63 ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 珠宝 | . | [ - ] | [ - ] | [ - ] | [ - ] |

一封电报，内容与一块火焰色的缎子和一箱珠宝有关。[60][61][62][63]

[ˌaɪ 'viː]

**IV**

第四

第四

[frʌm; frəm] [ænt] - ['kɪtʃɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['sɪŋɪŋ] , [ʌv; əv]

| FROM | Aunt | Cheerful's | kitchen | came | the | sound | of | a | woman | singing | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 阿姨 | - | 厨房 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 女士 | 歌唱 | , | 的 |

[ 'futsteps ] ,

| footsteps | , |
|---|---|
| 脚步声 | , |

从快乐阿姨的厨房里传来女人的歌声和脚步声，

[kwɪk] [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː]

| quick | and | light | , | and | presently | of | a | pleasant | call | through | the | doorway | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 和 | 光 | , | 和 | 目前 | 的 | 一个 | 令人愉快的 | 称呼 | 通过 | 这 | 门口 | 进入 |

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

| the | room | beyond | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 超过 | . |

轻快而迅速，随后传来一阵悦耳的呼唤声，穿过门口传到房间里。

" [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ? "

| " | Aunt | Cheerful | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 快乐 | ? | " |

“快乐阿姨？”

" [jes] , ['leɪdi] ['erɪəl] ? "

| " | Yes | , | Lady | Ariel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | 爱丽儿 | ? | " |

“是的，艾瑞尔小姐？”

" [aɪv] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði] ['empərər] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['ferli] [i'ljuːminz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ! "

| " | I've | polished | the | Emperor | until | he | fairly | illumines | the | kitchen | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 抛光 | 这 | 皇帝 | 直到 | 他 | 相当 | 照亮 | 这 | 厨房 | ! | " |

“我已经把皇帝擦得锃亮，他都能把厨房照得亮堂堂的了！”

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ]['pæmpər][hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] ! "

| " | My | dear | , | you | pamper | him | too | much | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 宠爱 | 他 | 也 | 很多 | ! | " |

“亲爱的，你太宠他了！”

" [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ðə; ði]['sæləd][fɔːr; fər] ['sʌpər] — "

| " | And | I've | made | the | salad | for | supper | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我已经 | 制成 | 这 | 沙拉 | 为了 | 晚餐 | — | " |

“我已经做好了晚餐的沙拉——”

" [bles] [jʊr; jər] [dɪr] , ['dʒenərəs] [hɑːrt] , [ - ]

| " | Bless | your | dear | , | generous | heart | , | [ 64 ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 你的 | 亲爱的 | , | 慷慨的 | 心 | , | [ - ] |

“愿你善良慷慨的心得到祝福[64]”

[tʃaɪld] !

| child | ! |
|---|---|
| 孩子 | ! |

孩子！

" [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] .
**" exclaimed Aunt Cheerful .**
" 惊呼 阿姨 快乐 .

"快乐阿姨惊呼道。"

" [jʊə(r)] [tuː] [gʊd] .
**" You're too good .**
" 你是 也 好的 .

你太好了。

[naʊ] [kʌm] [help] [ˌem 'iː] [strɪŋ] ['krænberiz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['tʃæp(ə)l] [triː] .
**Now come help me string cranberries for the chapel tree .**
现在 来 帮助 我 细绳 蔓越莓 为了 这 教堂 树 .

现在来帮我把蔓越莓串起来挂到教堂的树上。

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['restfl] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .
**I'm sure you'll find it restful after such a busy hour in the kitchen .**
我是 当然 你会 寻找 它 宁静 后 这样的 一个 忙碌的 小时 在 这 厨房 .

我相信，在厨房忙碌了一个小时之后，你会觉得很放松。

" [soʊ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['erɪəl] [ænd; ənd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['geɪli] [meɪd] ['krɪmz(ə)n] [tʃeɪnz]
**" So by the window the Lady Ariel and Aunt Cheerful gaily made crimson chains**
" 所以 经过 这 窗户 这 女士 爱丽儿 和 阿姨 快乐 兴高采烈地 制成 赤红 链条
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] ['gæðərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [paɪnz]
**for a Christmas tree until the purple of the twilight gathered among the pines**
为了 一个 圣诞节 树 直到 这 紫色的 的 这 暮 聚集 之中 这 松树
[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['swægərər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [ə'woʊk] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ]
**and the swaggerer in the fire awoke to fight the gathering shadows with**
和 这 傲慢者 在 这 火 醒来 到 斗争 这 采集 阴影 和
[hɪz; ɪz] ['bɪzi] [sɔːrd] [ʌv; əv] [fleɪm] .
**his busy sword of flame .**
他的 忙碌的 剑 的 火焰 .

于是，艾瑞尔夫人和快乐阿姨在窗边兴高采烈地制作圣诞树的深红色花环，直到暮色的紫色笼罩了松树，火堆中那个趾高气扬的人醒来，用他忙碌的火焰之剑与聚集的阴影战斗。

[baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [dʒiːn] [ stɛərd ] ['æbsəntli] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [paɪnz] .
**By the window Jean stared absently out at the fading pines .**
经过 这 窗户 让 凝视 心不在焉地 出去 在 这 褪色 松树 .

珍妮倚在窗边，心不在焉地望着窗外渐渐凋零的松树。

" [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ? "
**" Aunt Cheerful ? "**
" 阿姨 快乐 ? "

"快乐阿姨？"

" [jes] , ['leɪdi] ['erɪəl] .
**" Yes , Lady Ariel .**
" 是的 , 女士 爱丽儿 .

"是的，艾瑞尔小姐。"

" [soʊ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['erɪəl] [ænd; ənd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['geɪli] [meɪd] ['krɪmz(ə)n] [tʃeɪnz]
**" So by the window the Lady Ariel and Aunt Cheerful gaily made crimson chains**
" 所以 经过 这 窗户 这 女士 爱丽儿 和 阿姨 快乐 兴高采烈地 制成 赤红 链条
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .
**for a Christmas tree .**
为了 一个 圣诞节 树 .

于是，爱丽儿夫人和快乐阿姨在窗边兴高采烈地制作了圣诞树用的深红色花环。

" [haʊ] ['wʌndərfəli] ['træŋkwɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪz] [hɪr] .
**" How wonderfully tranquil it all is here .**
" 如何 太棒了 宁静 它 全部 是 这里 .

这里真是太宁静了。

[siː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [snoʊ] . [ - ]
**See , it is beginning to snow . [ 65 ]**
看 , 它 是 开始 到 雪 . [ - ]

你看，开始下雪了。[65]

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈfɛðɚz] [ʌv; əv] [piːs] , [aɪm] [ʃʊr] !
**White and drifting feathers of peace , I'm sure !**
白色的 和 漂流 羽毛 的 和平 , 我是 当然 !

我确信，那是象征和平的洁白飘羽！

[oʊ] , [ænt] [ˈtʃɪrf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , " [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˈenvi] [juː; jʊ] ! "
**Oh , Aunt Cheerful , " she said with a little sigh , " how much I envy you ! "**
哦 , 阿姨 快乐 , " 她 说 和 一个 小的 叹 , " 如何 很多 我 嫉妒 你 ! "

"哦，快乐阿姨，"她轻轻叹了口气说，"我多么羡慕你啊！"

" ['envi] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['erɪəl] ? "
**" Envy me , Lady Ariel ? "**
" 嫉妒 我 , 女士 爱丽儿 ? "

"你羡慕我吗，爱丽儿小姐？"

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

"是的。

[jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [paɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] [leɪn] .
**Your cottage and your pines and the quiet of this dear old lane .**
你的 小屋 和 你的 松树 和 这 安静的 的 这 亲爱的 老的 车道 .

你的小屋，你的松树，还有这条古老小路的宁静。

['sʌmhaʊ] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !
**Somehow I have grown to love it all !**
不知何故 我 有 生长 到 爱 它 全部 !

不知不觉中，我已经爱上了这一切！

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [hɪr] [ɪn] - . "
**And then all your friends here in Westowe . "**
和 然后 全部 你的 朋友们 这里 在 - . "

还有你在韦斯托的所有朋友。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [frendz] ! "
**" But surely , child , you too have friends ! "**
" 但 一定 , 孩子 , 你 也 有 朋友们 ! "

"可是孩子，你肯定也有朋友吧！"

" [nɑːt][soʊ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [æz; əz] [jɔːrz] , [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] .
**" Not so sincere and loyal as yours , Aunt Cheerful .**
" 不是 所以 真诚 和 忠诚 作为 你的 , 阿姨 快乐 .

"没有你姨妈那么真诚忠诚，快乐姨妈。"

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [ænd; ənd][jʊr; jər] — [jʊr; jər] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [west]
**And then you have Lord Chesterfield and your — your son in the West**
和 然后 你 有 主 切斯特菲尔德 和 你的 — 你的 儿子 在 这 西方

然后还有切斯特菲尔德勋爵和你——你的儿子在西部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 在圣诞松林深处(In the Heart of the Christmas Pines)


[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] . "
**and I have no one . "**
和 我 有 不 一 . "

我孤身一人。

" [noʊ][wʌn] ! "
**" No one ! "**
" 不 一 ! "

“没有人！ ”

" [noʊ][wʌn] !
**" No one !**
" 不 一 !

“没有人！

" [dʒiːn] [rɪˈpiːtɪd] .
**" Jean repeated .**
" 让 重复 .

让重复道。

" ['nevər] [ə; eɪ] [ - ]
**" Never a [ 66 ]**
" 绝不 一个 [ - ]

“从未[66]

['kɪnzmən] ['iːv(ə)n] ,
**kinsman even ,**
亲属 甚至 ,

甚至是亲戚，

[seɪv] [ə; eɪ][noʊˈmædɪk]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['dʒɪpsi] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
**save a nomadic uncle with a strain of gipsy blood in his veins and even**
节省 一个 游牧的 叔叔 和 一个 拉紧 的 吉普赛人 血 在 他的 静脉 和 甚至
[hiː; hi]['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**he faded out of my life like all the others years ago .**
他 褪色 出去 的 我的 生活 喜欢 全部 这 其他的 年 前 .

除了我那位流着吉普赛血统的游牧叔叔之外，就连他也像其他人一样，多年前就从我的生活中消失了。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [θɪŋ] , [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]
**It — it is a very odd thing , Aunt Cheerful , to be quite alone , and**
它 — 它 是 一个 非常 奇怪的 事物 , 阿姨 快乐 , 到 是 相当 独自的 , 和
['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ,
**sometimes it is very ,**
有时 它 是 非常 ,

独自一人，这——这是一件很奇怪的事，切尔福姨妈，有时候真的很.....

['veri] ['loʊnli] . "
**very lonely . "**
非常 孤独 . "

非常孤独。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['erɪəl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn]['riːəl] [dɪ'stres] .
**" Oh , my dear Lady Ariel ! " exclaimed Aunt Cheerful in real distress .**
" 哦 , 我的 亲爱的 女士 爱丽儿 ! " 惊呼 阿姨 快乐 在 真实的 痛苦 .

“哦，我亲爱的艾瑞尔小姐！”快乐阿姨惊呼道，语气中充满了真正的痛苦。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] !
**" I am so sorry !**
" 我 是 所以 对不起 !

“我非常抱歉！”

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['ɪnstənt][ə; eɪ]['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə]['hʌvər][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
**" For an impetuous instant a question seemed to hover upon her lips ,**
" 为了 一个 浮躁 立即的 一个 问题 似乎 到 徘徊 之上 她 嘴唇 ,

“那一瞬间，一个问题似乎在她唇边徘徊，难以开口。”

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tæp] - ['tæpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
**then with a quick movement of decision she was tap - tapping about the**
然后 和 一个 快的 移动 的 决定 她 曾是 轻敲 - 窃听 关于 这
[ruːm] ,
**room ,**
房间 ,

然后她迅速做出决定，开始在房间里轻敲着地板。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] .
**lighting the lamp and drawing the shades .**
灯光 这 灯 和 绘画 这 色调 .

点亮灯，拉上窗帘。

" [kʌm] , [kʌm] , ['leɪdi] ['erɪəl] !
**" Come , come , Lady Ariel !**
" 来 , 来 , 女士 爱丽儿 !

“来吧，来吧，爱丽儿小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['smaɪlɪŋ] .
**" she exclaimed , smiling .**
" 她 惊呼 , 微笑 .

她笑着惊呼道。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][jʊr; jər]['juːʒuəl] [gʊd] ['spɪrɪts][tuː; tə] - [naɪt] !
**" You're not in your usual good spirits to - night !**
" 你是 不是 在 你的 通常 好的 烈酒 到 - 夜晚 !

你今晚心情不太好啊！

[wiːl] [set] [ - ]
**We'll set [ 67 ]**
出色地 放 [ - ]

我们将设置[67]

[ðə; ði] ['empərər] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tiː] !
**the Emperor to singing and have our tea !**
这 皇帝 到 歌唱 和 有 我们的 茶 !

皇帝陛下要唱歌，还要我们喝茶！

" [bʌt; bət]['dʒiːnz] [dɪ'preʃ(ə)n] [ 'liŋgə ] [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld]
**" But Jean's depression lingered and so it was that when Lord Chesterfield**
" 但 牛仔裤 沮丧 徘徊不去 和 所以 它 曾是 那 什么时候 主 切斯特菲尔德
[piəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [naɪt] ,
**peered into her shadowy corner by the fire that night ,**
窥视 进入 她 阴暗的 角落 经过 这 火 那 夜晚 ,

“但琼的抑郁症一直挥之不去，所以那天晚上，当切斯特菲尔德勋爵窥视着她躲在壁炉旁阴暗的角落时，

[hɜːr; hər] [tʃer] [wʌz; wəz] ['empti] .
**her chair was empty .**
她 椅子 曾是 空的 .

她的椅子是空的。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['leɪdi] ['tʃɪrf(ə)l] !
**" Good evening , Lady Cheerful !**
" 好的 晚上 , 女士 快乐 !

"晚上好，快乐女士！"

" [hiː; hi] [sed] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**" he said , disappointment in his voice .**
" 他 说 , 失望 在 他的 嗓音 .

"他语气中带着失望说道。"

" [waɪ] , [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] .
**" Why , good evening , Lord Chesterfield .**
" 为什么 , 好的 晚上 , 主 切斯特菲尔德 .

"晚上好，切斯特菲尔德勋爵。"

[dɪr] , [dɪr] !
**Dear , dear !**
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的!

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [kæp][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] ! "
**your Lordship's cap is full of snow ! "**
你的 领主的 帽 是 满的 的 雪 ! "

阁下的帽子上满是雪!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
**" It is nothing , madam , I assure you !**
" 它 是 没有什么 , 女士 , 我 保证 你 !

"没什么，夫人，我向您保证！"

[aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [wel] ? "
**I trust your Ladyship is well ? "**
我 相信 你的 夫人 是 出色地 ? "

夫人，您身体健康吗?

" ['veri] [wel] [ɪn'diːd] . "
**" Very well indeed . "**
" 非常 出色地 的确 . "

"非常好。"

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['leɪdi] ['erɪəl] ? "
**" And the Lady Ariel ? "**
" 和 这 女士 爱丽儿 ? "

"那么爱丽儿小姐呢？"

" [wel] " — [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət][ænd; ənd]['taɪərd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
**" Well " — Aunt Cheerful hesitated — " a little quiet and tired , I should say .**
" 出色地 " — 阿姨 快乐 犹豫了一下 — " 一个 小的 安静的 和 疲劳的 , 我 应该 说 .

"嗯，"快乐阿姨犹豫了一下，"应该说，有点安静，也有点累了。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][bed] . " [ - ]
**She has gone up to bed . " [ 68 ]**
她 有 已消失 向上 到 床 . " [ - ]

她上床睡觉了。[68]

['ɪntuː] [lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] [aɪz] [liːpt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] .
**Into Lord Chesterfield's eyes leaped a sudden excitement .**
进入 主 切斯特菲尔德 眼睛 跳跃 一个 突然 激动 .

切斯特菲尔德勋爵的眼中突然闪过一丝兴奋。

" [ə; eɪ] - ['nɔ:rməs] [bɑ:ks] [keɪm] [baɪ] [ɪk'spres] , " [hi:; hi][bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['breθləsli] ,

| " | A | ' | normous | box | came | by | express | , | " | he | burst | forth | breathlessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 正常 | 盒子 | 来了 | 经过 | 表达 | , | " | 他 | 爆裂 | 前进 | 气喘吁吁 | , |

"一个巨大的箱子是快递送来的，"他气喘吁吁地说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌp][ʌv; əv] ,

| " | and | it | was | full | up | of | spensive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 曾是 | 满的 | 向上 | 的 | 昂贵的 | , |

"而且里面全是昂贵的……"

['glɪtəri] ['krɪsməs] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [tri:] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ] ['letər] [keɪm]

| glittery | Christmas | things | for | the | chapel | tree | and | — | and | — | a | letter | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光的 | 圣诞节 | 事物 | 为了 | 这 | 教堂 | 树 | 和 | — | 和 | — | 一个 | 信 | 来了 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kændi][mæn][ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ə; eɪ][streɪndʒ] - [bɔ:t] [ænd; ənd] [peɪd]

| from | a | candy | man | and | he | said | a | strange | lady'd | bought | and | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 糖果 | 男人 | 和 | 他 | 说 | 一个 | 奇怪的 | - | 买 | 和 | 有薪酬的 |

[fɔ:r; fər] - ['kændi][ænd; ənd]['ɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][məuz] -

| for | s'ficient | candy | and | oranges | and | — | and | everything | for | mos | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 糖果 | 和 | 橙子 | 和 | — | 和 | 一切 | 为了 | 莫斯 | - |

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] [deɪ] [bɪ'fɔ:r]

| everybody | in | Westowe | to | be | delivered | at | the | Sunday | School | day | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 在 | - | 到 | 是 | 发表 | 在 | 这 | 星期日 | 学校 | 天 | 前 |

['krɪsməs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['prez(ə)nts] [keɪm] [ɑ:n] [ə'hed] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] - [kɔ:z] [ðeɪ] [wəʊnt]

| Christmas | and | — | and | presents | came | on | ahead | in | a | box | ' | cause | they | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 和 | — | 和 | 礼物 | 来了 | 在 | 前方 | 在 | 一个 | 盒子 | - | 原因 | 他们 | 惯于 |

[spɔɪl] [weɪtɪn] - [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [noʊz] — "

| spoil | waitin | ' | and | — | and | nobody | knows | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剧透 | 等待 | - | 和 | — | 和 | 无人 | 知道 | — | " |

教堂圣诞树上挂满了闪闪发光的圣诞装饰品，还有——还有——一位糖果商来信说，一位陌生的女士买了很多糖果和橘子，付了款，足够韦斯托镇几乎每个人享用，要在圣诞节前一天送到主日学校，还有——礼物提前装在盒子里送来了，因为等着它们不会坏掉，还有——而且没人知道——"

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] , " [broʊk] [ɪn] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ə'lɑ:rm] , " [du:] ,

| " | Oh | , | my | dear | Lord | Chesterfield | , | " | broke | in | Aunt | Cheerful | in | alarm | , | " | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | 主 | 切斯特菲尔德 | , | " | 打破 | 在 | 阿姨 | 快乐 | 在 | 警报 | , | " | 做 | , |

"哦，我亲爱的切斯特菲尔德勋爵，"切尔福姨妈惊恐地插嘴道，"请……"

[du:] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [teɪk] [ə; eɪ] [breθ] ! " [ - ]

| do | , | my | dear | boy | , | take | a | breath | ! | " | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 拿 | 一个 | 气息 | ! | " | [ | - | ] |

亲爱的孩子，深呼吸！[69]

" [hu:] [sent] - [ɪm] !

| " | Who | sent | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 发送 | - | 呃 | ! |

"是谁派他们来的！"

" ['fɪnɪʃt] [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] .

| " | finished | Lord | Chesterfield | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 完成的 | 主 | 切斯特菲尔德 | . |

"切斯特菲尔德勋爵说完。"

" [ænd; ənd] ['grænmʌðər] ['rædklɪf] [ʃi:; ʃi] ['rekənz] ['meɪbi] ['leɪdi]['erɪəl][ɪz][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn] [dɪs'gaɪz]

| " | And | Grandmother | Radcliffe | she | reckons | maybe | Lady | Ariel | is | a | princess | in | disguise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 祖母 | 拉德克利夫 | 她 | 估计 | 或许 | 女士 | 爱丽儿 | 是 | 一个 | 公主 | 在 | 伪装 |

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sent] - [ɪm] . "

| and | she | sent | ' | em | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 发送 | - | 呃 | . | " |

"拉德克利夫奶奶认为，也许爱丽儿小姐是一位乔装打扮的公主，是她派她们来的。"

" [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] .
" A princess in disguise ! " exclaimed Aunt Cheerful .
" 一个 公主 在 伪装 ! " 惊呼 阿姨 快乐 .

“一位乔装打扮的公主！”快乐阿姨惊呼道。

" [dɪr] , [dɪr] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] ! "
" Dear , dear , that would be strange ! "
" 亲爱的 , 亲爱的 , 那 会 是 奇怪的 ! "

“哎呀，那也太奇怪了吧！”

" [ænd; ənd] ['meɪbi] , " [went] [ɑːn] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [ɪn] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,
" And maybe , " went on Lord Chesterfield in growing excitement ,
" 和 或许 , " 去 在 主 切斯特菲尔德 在 生长 激动 ,

“或许，”切斯特菲尔德勋爵越来越激动地继续说道，“

" ['meɪbi] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] - [haʊ] [maɪ] [dɔːg] ['medsnz] [wɜːr; wər] ['gɛtɪn] - ['prɪti] [loʊ]
" maybe your Ladyship will rec'lect how my dog medicines were gettin ' pretty low
" 或许 你的 夫人 将要 - 如何 我的 狗 药物 是 获得 - 漂亮的 低的
[ænd; ənd] ['oʊɪn] - [tuː; tə] [ɜːr; ər] — [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — " [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ]
and owin ' to er — to — er — " His Lordship cleared his throat with
和 欧文 - 到 呃 — 到 — 呃 — " 他的 领主 已清除 他的 喉 和
[ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] " [hʌm] !
a prodigious " Hum !
一个 惊人 " 哼 !

“也许夫人会注意到我的狗药快用完了，而且欠了——欠——欠——”勋爵清了清嗓子，发出了一声响亮的“哼！”

— [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['pɑːrd(ə)n] [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [wɜːr; wər] [faɪ'nænʃ(ə)l] [em'bærəsmənts]
— I beg your Ladyship's pardon but — er — were financial embarrassments
— 我 求 你的 夫人的 赦免 但 — 呃 — 是 金融的 尴尬
[dʒʌst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] ? "
just the words you told me that time ? "
只是 这 字 你 讲述 我 那 时间 ? "

“——恕我冒昧，夫人，呃——您当时是不是只是用了‘经济困难’这个词来形容我的窘境？”

" [faɪ'nænʃ(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ! " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['greɪvli] . [ - ]
" Financial embarrassment ! " nodded Aunt Cheerful gravely . [ 70 ]
" 金融的 尴尬 ! " 点头 阿姨 快乐 严重地 . [ - ]

“经济上的尴尬！”欢喜阿姨严肃地点了点头。[70]

" ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [em'bærəsmənts] [aɪ] ['kudnt] [baɪ] [mɔːr] [tɪl] ['æftər] ['krɪsməs]
" Owing to my financial embarrassments I couldn't buy more till after Christmas
" 欠款 到 我的 金融的 尴尬 我 不能 买 更多的 直到 后 圣诞节
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ,
and — and this morning , ma'am ,
和 — 和 这 早晨 , 女士 ,

“由于经济拮据，我直到圣诞节后才能购买更多东西，而且——今天早上，女士，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spres] ['pækɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːrnɪkə]
there was an express package for me with witch - hazel and arnica
那里 曾是 一个 表达 包裹 为了 我 和 巫婆 - 榛 和 山金车
[ænd; ənd] ['spʌndʒɪz] [ænd; ənd] ['lɪnəmənt] [ænd; ənd] [ 'bændidʒ ] [ænd; ənd] [məuz] - [ə; eɪ] [rɛglɜ˞] ['dɑːktɜ˞z]
and sponges and liniments and bandages and mos ' a reg'lar doctor's
和 海绵 和 擦剂 和 绷带 和 莫斯 - 一个 reg'lar 医生的
['aʊtfɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
outfit in it .
全套服装 在 它 .

我收到一个快递包裹，里面有金缕梅、山金车、海绵、药膏、绷带，还有一套标准的医生服装。

[məuz] - ['laɪkli] [aɪl] - - [ɑ:n]['kɑ:rloʊz] ['ru:mətɪzəm] [tu:; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['lɪnəmənt]
**Mos ' likely I'll ' sperіment on Carlo's rheumatism to - night with a new liniment**
莫斯 - 可能 患病的 - - 在 卡洛的 风湿病 到 - 夜晚 和 一个 新的 擦剂
. "
: "
. "

今晚我可能会用一种新的药膏来试验一下卡洛的风湿病。

" [naʊ] [aɪ][du:] ['wʌndər] , " [mju:zd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['æbsəntli] ,
**" Now I do wonder , " mused Aunt Cheerful absently ,**
" 现在 我 做 想知道 , " 沉思 阿姨 快乐 心不在焉地 ,

"现在我确实想知道,"快乐阿姨心不在焉地沉思道。

" [ɪf] [jʊr; jər] [mɪ'stɪriəs] [frend] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ki:ps] [maɪ] ['gɑ:rdn] [soʊ]
**" if your mysterious friend could possibly be the one who keeps my garden so**
" 如果 你的 神秘 朋友 可以 可能 是 这 一 WHO 保持 我的 花园 所以
[trɪm][ænd; ənd] [ tʃɔps ] [maɪ] ['kɪndlɪŋ] .
**trim and chops my kindlings .**
修剪 和 排骨 我的 引火物 .

"如果你的神秘朋友有可能就是帮我修剪花园、劈柴的人的话。"

[dɪr] , [dɪr] !
**Dear , dear !**
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的!

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [pleɪs] - [hæz; həz] [bɪ'kʌm] !
**What a very strange and mysterious place Westowe has become !**
什么 一个 非常 奇怪的 和 神秘 地方 - 有 变得 !

韦斯托已经变成了一个多么奇怪而神秘的地方啊!

" [lɔ:rd] ['tʃɛstər¸fildz] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['kʌlərd] ['hɑ:tli] . [ - ]
**" Lord Chesterfield's fine little face colored hotly . [ 71 ]**
" 主 切斯特菲尔德 美好的 小的 脸 有色 热 . [ - ]

切斯特菲尔德勋爵那张俊俏的小脸涨得通红。[71]

" [aɪ]['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] , " [hi:; hi] [oʊnd] ['ɑ:nɪstli] ; [ðen] , [kwɪk] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɪn]
**" I hardly think they are the same , " he owned honestly ; then , quick contrition in**
" 我 几乎 思考 他们 是 这 相同的 , " 他 拥有 诚实地 ; 然后 , 快的 忏悔 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**his eyes ,**
他的 眼睛 ,

"我很难认为它们是一样的,"他坦诚地承认；然后，他的眼中迅速闪过一丝懊悔，

[hi:; hi] ['vɔ:ltɪd] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
**he vaulted lightly over the window sill and drew a letter from his pocket .**
他 拱形 轻轻 超过 这 窗户 窗台 和 画 一个 信 从 他的 口袋 .

他轻盈地跃过窗台，从口袋里掏出一封信。

" [oʊ] , ['leɪdi] ['tʃɪrf(ə)l] , " [hi:; hi][ə'pɑ:lədʒaɪzd] , " [aɪ][du:][beg][jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] ['pɑ:rd(ə)n] .
**" Oh , Lady Cheerful , " he apologized , " I do beg your Ladyship's pardon .**
" 哦 , 女士 快乐 , " 他 道歉 , " 我 做 求 你的 夫人的 赦免 .

"哦，快乐女士,"他道歉说，"请您原谅。"

[fækt][ɪz] , [aɪ] — [aɪ][məuz] - [fər'gɑ:t][jʊr; jər] ['letər] ! "
**Fact is , I — I mos ' forgot your letter ! "**
事实 是 , 我 — 我 莫斯 - 忘了 你的 信 ! "

事实上，我——我差点忘了你的信!

" [waɪ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [tʃaɪld] , " [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['wɔ:rmli] ,
**" Why , bless your heart , child , " exclaimed Aunt Cheerful warmly ,**
" 为什么 , 保佑 你的 心 , 孩子 , " 惊呼 阿姨 快乐 热情地 ,

"哎呀，孩子，你真是个好孩子,"快乐阿姨热情地说道。

" [huː] ['wʊdnt] [fər'get] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mædʒɪk][bɑːks][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] !

| " | who | wouldn't | forget | a | letter | with | such | a | magic | box | on | his | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 不会 | 忘记 | 一个 | 信 | 和 | 这样的 | 一个 | 魔法 | 盒子 | 在 | 他的 | 头脑 | ! |

“谁能不忘记一封心中怀有如此神奇盒子的信呢！”

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ?

| Your | Lordship | will | pardon | me | if | I | read | it | this | very | minute | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 领主 | 将要 | 赦免 | 我 | 如果 | 我 | 读 | 它 | 这 | 非常 | 分钟 | ? |

阁下，请允许我此刻就读一下?

[its] [frʌm; frəm][maɪ] [sʌn] !

| It's | from | my | son | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 从 | 我的 | 儿子 | ! |

这是我儿子给的!

" [ænd; ənd] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [boʊd] [ə; eɪ] ['kɔːrtli] [ˌækwi'es(ə)ns] .

| " | And | Lord | Chesterfield | bowed | a | courtly | acquiescence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 主 | 切斯特菲尔德 | 鞠躬 | 一个 | 宫廷式 | 默认 | . |

“切斯特菲尔德勋爵微微鞠躬，表示了恭敬的默许。”

[soʊ][wɪð; wɪθ] [swɪft] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [riːd] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd]

| So | with | swift | color | in | her | cheeks | , | Aunt | Cheerful | read | , | but | as | she | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和 | 迅速 | 颜色 | 在 | 她 | 脸颊 | , | 阿姨 | 快乐 | 读 | , | 但 | 作为 | 她 | 读 |

[hɜːr; hər][hænd] [ - ]

| her | hand | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | [ | - | ] |

于是，笑容姨妈脸颊泛红，开始读起来，但当她读自己的手时[72]

[bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['letər] ['flʌtəd] [ʌn'hiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

| began | to | tremble | and | suddenly | the | letter | fluttered | unheeded | to | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 颤抖 | 和 | 突然 | 这 | 信 | 飘动 | 无人理会 | 到 | 这 | 地面 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt]

| and | a | great | tear | rolled | slowly | down | her | face | and | splashed | on | the | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 撕 | 滚动 | 缓慢地 | 向下 | 她 | 脸 | 和 | 溅起 | 在 | 这 | 白色的 |

['wʊlən] [gaʊn] .

| woolen | gown | . |
|---|---|---|
| 羊毛 | 袍 | . |

她开始颤抖，突然，那封信无人理会地飘落到地板上，一滴大眼泪缓缓地从她的脸上滚落，溅到白色的羊毛长袍上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [hɪz; ɪz] [greɪv] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [pər'tɜːrbd] ,

| And | even | as | he | watched | , | his | grave | little | face | perturbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 作为 | 他 | 观看 | , | 他的 | 严重 | 小的 | 脸 | 忐忑 | , |

即使他看着，他那张严肃的小脸上也浮现出不安的神色。

[ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] ['kɜːrtəsi] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,

| the | mantle | of | formal | courtesy | vanished | and | Lord | Chesterfield | sprang | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地幔 | 的 | 正式的 | 礼貌 | 消失了 | 和 | 主 | 切斯特菲尔德 | 弹簧 | 向前 | , |

礼节性的外衣消失了，切斯特菲尔德勋爵立刻走上前去。

[ə; eɪ]['kaɪndli]['lɪt(ə)l] [læd] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

| a | kindly | little | lad | alive | with | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 亲切地 | 小的 | 小伙子 | 活 | 和 | 同情 | . |

一个善良、充满同情心的小男孩。

" [oʊ] , [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] , " [hiː; hi] [bləːtid] ['bɔɪɪʃli] , " [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] !

| " | Oh | , | Aunt | Cheerful | , | " | he | blurted | boyishly | , | " | I'm | awfully | sorry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 阿姨 | 快乐 | , | " | 他 | 脱口而出 | 男孩气地 | , | " | 我是 | 非常 | 对不起 | ! |

“哦，快乐阿姨，”他孩子气地脱口而出，“我非常抱歉！”

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfld] [ˌes oʊ 'biː] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| " | But | with | a | muffled | sob | Aunt | Cheerful | patted | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 和 | 一个 | 闷音 | 哭泣 | 阿姨 | 快乐 | 轻拍 | 他的 | 手臂 | , |

“但切尔福姨妈压抑着抽泣声拍了拍他的胳膊，

['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðeɪ] [pleɪd] .

| taking | refuge | in | the | words | of | the | game | they | played | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 避难所 | 在 | 这 | 字 | 的 | 这 | 游戏 | 他们 | 玩 | . |

他们躲进了自己所玩的游戏的语言中。

" [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !

| " | It | — | it | is | nothing | at | all | , | Lord | Chesterfield | , | I | assure | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | — | 它 | 是 | 没有什么 | 在 | 全部 | , | 主 | 切斯特菲尔德 | , | 我 | 保证 | 你 | ! |

“这——这根本不算什么，切斯特菲尔德勋爵，我向您保证！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] .

| " | she | said | bravely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 勇敢地 | . |

她勇敢地说。

" [maɪ] ['bɪzi] [sʌn] [raɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ðæt] ['æftər][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

| " | My | busy | son | writes | me | that | — | that | after | all | he | can | not | come | for | Christmas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 忙碌的 | 儿子 | 写 | 我 | 那 | — | 那 | 后 | 全部 | 他 | 能 | 不是 | 来 | 为了 | 圣诞节 | . |

" [ - ]

| " | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| " | [ | - | ] |

“我忙碌的儿子写信告诉我——他最终还是不能来过圣诞节了。”[73]

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][bent][tuː; tə][rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['letər] ,

| But | even | as | she | bent | to | regain | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 她 | 弯曲 | 到 | 恢复 | 这 | 信 | , |

但即便她弯腰去捡回那封信，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] [soʊ] ['pɪtɪfəli] [ðæt] [lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] [feɪs] ['kʌlərd]

| she | began | trembling | and | crying | again | so | pitifully | that | Lord | Chesterfield's | face | colored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 发抖 | 和 | 哭泣 | 再次 | 所以 | 可怜地 | 那 | 主 | 切斯特菲尔德 | 脸 | 有色 |

['dɑːrkli][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][laɪk][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['faɪtər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

| darkly | and | for | all | he | bit | his | lips | like | the | brave | little | fighter | he | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | 和 | 为了 | 全部 | 他 | 少量 | 他的 | 嘴唇 | 喜欢 | 这 | 勇敢的 | 小的 | 战斗机 | 他 | 曾是 | 在 |

[ɔːl] [taɪmz] ,

| all | times | , |
|---|---|---|
| 全部 | 时代 | , |

她又开始颤抖哭泣，哭得那么可怜，以至于切斯特菲尔德勋爵的脸色都涨红了，但他仍然像他一贯那样，咬着嘴唇，像个勇敢的小战士。

[stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] [wel] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['dʒent(ə)l] .

| still | a | great | sob | welled | up | in | his | own | throat | and | his | eyes | grew | gentle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 一个 | 伟大的 | 哭泣 | 井 | 向上 | 在 | 他的 | 自己的 | 喉 | 和 | 他的 | 眼睛 | 生长 | 温和的 | . |

他喉咙里仍然涌起一阵强烈的呜咽，眼神也变得温柔起来。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ,

| And | presently | in | the | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 在 | 这 | 安静的 | , |

此刻，在寂静之中，

[ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [felt][ðə; ði] ['dɪfɪdənt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]

| Aunt | Cheerful | felt | the | diffident | touch | of | a | boyish | hand | upon | her | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 快乐 | 毛毡 | 这 | 羞怯 | 触碰 | 的 | 一个 | 男孩气 | 手 | 之上 | 她 | 肩膀 |

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [met][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɜːrmɪt] ,

| and | looking | up | met | the | eyes | of | the | little | hermit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | 遇见 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 小的 | 隐士 | , |

欢快阿姨感到一只稚嫩的小手轻轻搭在她的肩上，抬起头，她与那个小隐士的目光相遇了。

['ɑːdli] ['rezəluːt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] .

| oddly | resolute | for | all | their | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 坚决 | 为了 | 全部 | 他们的 | 同情 | . |

尽管他们充满同情，却出奇地坚定。

" [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] , " [sed] [hiː; hi]['fɜːrmli] , " [aɪ] — [aɪm] - [freɪd]
**" Aunt Cheerful , " said he firmly , " I — I'm ' fraid**
" 阿姨 快乐 , " 说 他 牢牢 , " 我 — 我是 - 害怕

“快乐阿姨，”他坚定地说，“我——我害怕……”

[aɪd] ['betər] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] .
**I'd better stay here all night .**
ID 更好的 停留 这里 全部 夜晚 .

我最好今晚就待在这里。

[fækt][ɪz] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ 'skwɛəriŋ ][ʌv; əv] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] ,
**Fact is , " with a squaring of chin and shoulders ,**
事实 是 , " 和 一个 平方 的 下巴 和 肩膀 ,

事实是，“下巴和肩膀呈方形，

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [juːd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . " [ - ]
**" I feel that you'd better have a man in the house . " [ 74 ]**
" 我 感觉 那 你会 更好的 有 一个 男人 在 这 房子 . " [ - ]

“我觉得你家最好有个男人。”[74]

[bʌt; bət] [ænt] - [wɑːn] [smaɪl] [bɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['rezəluːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]
**But Aunt Cheerful's wan smile bore in it something resolute of her old**
但 阿姨 - 万 微笑 钻孔 在 它 某物 坚决 的 她 老的
['tʃɪrɪnəs] .
**cheeriness .**
快乐 .

但快乐阿姨那略显苍白的笑容中，仍然保留着她往日那份坚定的快乐。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['greɪtfəli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ]
**" Oh , my dear boy , " she exclaimed gratefully , " it is more than good of you**
" 哦 , 我的 亲爱的 男生 , " 她 惊呼 感激不尽 , " 它 是 更多的 比 好的 的 你
[tuː; tə]['ɔːfər] ,
**to offer ,**
到 提供 ,

“哦，我亲爱的孩子，”她感激地说道，“你真是太好了，竟然愿意这样做。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [pʊr] ['kɑːrloʊz] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['lɪnəmənt]
**but you must remember poor Carlo's rheumatism and the new liniment**
但 你 必须 记住 贫穷的 卡洛的 风湿病 和 这 新的 擦剂
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bætʃələr] [laɪf] .
**and all the responsibilities of your bachelor life .**
和 全部 这 职责 的 你的 学士 生活 .

但你必须记住可怜的卡洛的风湿病、新的药膏以及你单身生活的所有责任。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [aɪm][kwaɪt] [ɔːl'raɪt] [naʊ] .
**And anyway I'm quite alright now .**
和 反正 我是 相当 好吧 现在 .

反正我现在没事了。

['sɪli] [oʊld] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['spɛlz] .
**Silly old women have such spells .**
愚蠢的 老的 女性 有 这样的 咒语 .

那些糊涂老太太会施这种魔法。

" [soʊ]['prez(ə)ntli] , ['æftər][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][ɜːrdʒɪŋ] , [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ænt]
**" So presently , after a deal of urging , Lord Chesterfield departed and Aunt**
" 所以 目前 , 后 一个 交易 的 敦促 , 主 切斯特菲尔德 已离开 和 阿姨
['tʃɪrf(ə)l] [went] [tæp] !
**Cheerful went tap !**
快乐 去 轻敲 !

“于是，经过一番劝说，切斯特菲尔德勋爵离开了，而切尔福尔姨妈也走了！”

[tæp] !
**tap** **!**
轻敲 !

轻敲!

['tæpɪŋ] ['sɔ:ftli] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [mɪks] [hɜ:r; hər] [bred] .
**tapping** **softly** **out** **into** **the** **kitchen** **to** **mix** **her** **bread** **.**
窃听 轻轻 出去 进入 这 厨房 到 混合 她 面包 .

她轻轻地走到厨房，开始和面。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] ,
**And** **even** **as** **she** **worked** **,**
和 甚至 作为 她 工作 ,

即使在她工作的时候，

[ə; eɪ] [pər'tɜ:rbd] ['lɪt(ə)l] ['sentɪn(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raʊnd] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [piəd] ['fɜ:rtɪvli] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]
**a** **perturbed** **little** **sentinel** **with** **a** **round** **boyish** **face** **peered** **furtively** **in** **at** **the**
一个 忐忑 小的 哨兵 和 一个 圆形的 男孩气 脸 窥视 偷偷摸摸 在 在 这
['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] , [ - ]
**kitchen** **window** **,** **[** **75** **]**
厨房 窗户 , [ - ]

一个面容圆润、略显不安的小哨兵偷偷地从厨房窗户往里窥视[75]。

[loʊθ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [wen] ['sɑ:roʊ] [leɪ] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .
**loath** **to** **leave** **the** **cottage** **among** **the** **pines** **when** **sorrow** **lay** **upon** **it** **.**
厌恶 到 离开 这 小屋 之中 这 松树 什么时候 悲哀 躺 之上 它 .

悲伤笼罩着小屋，我舍不得离开松林中的小屋。

[naʊ] [æz; əz] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜ:rkt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
**Now** **as** **Aunt** **Cheerful** **worked** **she** **began** **to** **sing** **,**
现在 作为 阿姨 快乐 工作 她 开始 到 唱歌 ,

现在，快乐阿姨一边干活一边唱歌，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] ['boʊlstərd] [hɜ:r; hər] [weɪnɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ]
**and** **the** **song** **was** **one** **that** **had** **often** **bolstered** **her** **waning** **courage**
和 这 歌曲 曾是 一 那 有 经常 加强 她 减弱 勇气
[bɪ'fɔ:r] .
**before** **.**
前 .

这首歌以前常常能给她逐渐消退的勇气带来力量。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn]
**And** **surely** **in** **the** **very** **words** **of** **it** **lay** **the** **fragrance** **of** **her** **own**
和 一定 在 这 非常 字 的 它 躺 这 香味 的 她 自己的
[rɪ'sɔ:rsf(ə)l] ['tʃɪrɪnəs] .
**resourceful** **cheeriness** **.**
足智多谋 快乐 .

字里行间，无疑流露出她那机智乐观的气息。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['evər] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ['sʌmwer] , [maɪ] [dɪr] ;
**"** **There** **is** **ever** **a** **song** **somewhere** **,** **my** **dear** **;**
" 那里 是 曾经 一个 歌曲 某处 , 我的 亲爱的 ;

亲爱的，总有一首歌在某个地方；

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [blæk] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [blu:] ;
**In** **the** **midnight** **black** **or** **the** **midday** **blue** **;**
在 这 午夜 黑色的 或者 这 正午 蓝色的 ;

无论是午夜的漆黑，还是正午的湛蓝；

[ðə; ði] ['rɑ:bɪn] [paɪps] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [hɪr] ,
**The** **robin** **pipes** **when** **the** **sun** **is** **here** **,**
这 罗宾 管道 什么时候 这 太阳 是 这里 ,

阳光明媚时，知更鸟会鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] ['tʃɜːrʌps] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] .
**And the cricket chirrups the whole night through .**
和 这 蟋蟀 啁啾声 这 所有的 夜晚 通过 .

蟋蟀整夜鸣叫个不停。

[ðə; ði] [bʌdz] [meɪ] [bloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fruːt] [meɪ] [groʊ] ,
**The buds may blow and the fruit may grow ,**
这 花蕾 可能 吹 和 这 水果 可能 生长 ,

花蕾可能会绽放，果实可能会生长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [drɑːp][krɪsp][ænd; ənd] [sɪr] ;
**And the Autumn leaves drop crisp and sere ;**
和 这 秋天 树叶 降低 脆 和 塞雷 ;

秋叶凋零，枯黄而干枯;

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːr] [ðə; ði] [reɪn] [ɔːr] [ðə; ði] [snoʊ] ,
**But whether the sun or the rain or the snow ,**
但 无论 这 太阳 或者 这 雨 或者 这 雪 ,

但无论是晴天、下雨还是下雪，

[ðer; ðər][ɪz]['evər][ə; eɪ] [sɔːŋ] ['sʌmwer] , [maɪ] [dɪr] .
**There is ever a song somewhere , my dear .**
那里 是 曾经 一个 歌曲 某处 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，总会有一首歌在某个地方。

" [hwer'æt] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnərd] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [ʃoʊn] [
**" Whereat , hearing the cheerful song of his honored lady , a great relief shone [**
" 哪里 , 听力 这 快乐 歌曲 的 他的 荣幸 女士 , 一个 伟大的 宽慰 闪耀 [
- ]
**76 ]**
- ]

“然而，听到他尊敬的夫人欢快的歌声，他如释重负[76]”

['sʌd(ə)nli] [ɪn] [lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] ['æŋkʃəs] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi]
**suddenly in Lord Chesterfield's anxious eyes , and whistling softly to himself he**
突然 在 主 切斯特菲尔德 焦虑的 眼睛 , 和 吹口哨 轻轻 到 他自己 他
['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] . [ - ] [ - ] [ - ]
**disappeared among the pines . [ 77 ] [ 78 ] [ 79 ]**
消失 之中 这 松树 . [ - ] [ - ] [ - ]

突然，在切斯特菲尔德勋爵焦虑的目光中，他轻轻地吹着口哨，消失在松树林中。[77][78][79]

[viː]
**V**
V

\/

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][lɔːrd] ['tʃestərfiːld] ['hɜːrid] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]
**BUT to - night as Lord Chesterfield hurried down through the quiet of the**
但 到 - 夜晚 作为 主 切斯特菲尔德 慌忙 向下 通过 这 安静的 的 这
['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weðər] - ['biːtn] [ʃæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,
**village to his weather - beaten shack along the river ,**
村庄 到 他的 天气 - 被打败 窝棚 沿着 这 河 ,

但是今晚，当切斯特菲尔德勋爵匆匆穿过宁静的村庄，走向他位于河边那间饱经风霜的小屋时，

[hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [gruː] ['slaɪtli] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] ,
**his whistle grew slightly erratic and presently ceased altogether ,**
他的 哨 生长 轻微地 不稳定的 和 目前 停止 共 ,

他的哨声变得有些不规律，随后完全停止了。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['rʌsti] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][neɪl][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
**and when at last he removed the rusty key from the nail by the door ,**
和 什么时候 在 最后的 他 已移除 这 生锈的 钥匙 从 这 指甲 经过 这 门 ,

最后，他终于从门边的钉子上拔出了那把生锈的钥匙。

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [grɪm] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [bɪ'təʊkənd] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

| his | shining | eyes | and | grim | little | chin | betokened | an | unusual | excitement | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灼灼 | 眼睛 | 和 | 严峻 | 小的 | 下巴 | 标记 | 一个 | 异常 | 激动 | 和 |

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| determination | . |
|---|---|
| 决心 | . |

他闪亮的双眼和坚毅的小下巴，透露出一种异乎寻常的兴奋和决心。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ru:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃænti] [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] [lɪt] [hɪz; ɪz] [læmp] ,

| In | the | single | room | of | his | shanty | Lord | Chesterfield | lit | his | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 单身的 | 房间 | 的 | 他的 | 棚屋 | 主 | 切斯特菲尔德 | 点燃 | 他的 | 灯 | , |

切斯特菲尔德勋爵在他简陋的小屋里点亮了油灯。

[ænd; ənd] ['tru:li] [laɪt] ['nevər] [fel] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ['bɔɪhʊd] ['ʃeltər] .

| and | truly | light | never | fell | upon | a | stranger | boyhood | shelter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 光 | 绝不 | 跌倒 | 之上 | 一个 | 陌生人 | 童年 | 庇护所 | . |

的确，阳光从未照耀过陌生的童年庇护所。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [ru:d] [bed] [wʌz; wəz] [ - ]

| For | the | hermit's | rude | bed | was | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 隐士的 | 粗鲁的 | 床 | 曾是 | [ | - | ] |

隐士的简陋床铺是[80]

['ni:tli] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz] ['ni:tli] [swept] ,

| neatly | made | and | the | floor | as | neatly | swept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 整齐地 | 制成 | 和 | 这 | 地面 | 作为 | 整齐地 | 扫荡 | , |

做工整齐，地板也打扫得干干净净。

[hɪz; ɪz] ['bætərd] ['kʊkˌstoʊv] ['pɑ:lɪʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['rɪkəti] ['teɪbl]

| his | battered | cookstove | polished | and | the | medicine | bottles | upon | his | rickety | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伤痕累累 | 炉灶 | 抛光 | 和 | 这 | 药品 | 瓶子 | 之上 | 他的 | 摇摇晃晃的 | 桌子 |

[reɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [roʊ] .

| ranged | in | a | careful | row | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 范围 | 在 | 一个 | 小心 | 排 | . |

他那破旧的炉灶擦得锃亮，摇摇晃晃的桌子上整齐地摆放着一排药瓶。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] ['bɪzi] ['hɜ:rmɪt] [hæd; həd] [reɪkt] [hɪz; ɪz] ['faɪər] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɔ:rmɪŋ]

| And | once | the | busy | hermit | had | raked | his | fire | into | a | bright | and | warming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 这 | 忙碌的 | 隐士 | 有 | 耙过的 | 他的 | 火 | 进入 | 一个 | 明亮的 | 和 | 变暖 |

[gloʊ] ,

| glow | , |
|---|---|
| 辉光 | , |

当这位忙碌的隐士将炉火拨弄得明亮温暖后，

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ɪts] ['loʊnli] ['rætlɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] ,

| for | all | its | lonely | rattling | when | the | wind | blew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 它是 | 孤独 | 嘎嘎作响 | 什么时候 | 这 | 风 | 吹 | , |

尽管风吹过时它会发出孤独的嘎嘎声，

[ðə; ði] ['rɪvər] ['ʃænti] [wʌz; wəz] [æz; əz] [snʌg] [ænd; ənd] [ni:t] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [faɪnd] .

| the | river | shanty | was | as | snug | and | neat | a | place | as | one | might | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 棚屋 | 曾是 | 作为 | 舒适 | 和 | 整洁的 | 一个 | 地方 | 作为 | 一 | 可能 | 寻找 | . |

河边的小屋舒适整洁，堪称一流。

[naʊ] [æz; əz] [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] ['bʌsld] [ˌenər'dʒetɪkli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪər] ,

| Now | as | Lord | Chesterfield | bustled | energetically | about | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 作为 | 主 | 切斯特菲尔德 | 熙熙攘攘 | 精力充沛地 | 关于 | 这 | 火 | , |

这时，切斯特菲尔德勋爵正精神抖擞地在火堆旁忙碌着。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃænti] [dɔ:r] [ænd; ənd] , [æz; əz]

| there | came | a | whining | and | a | scratching | at | the | shanty | door | and | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 抱怨 | 和 | 一个 | 抓挠 | 在 | 这 | 棚屋 | 门 | 和 | , | 作为 |

[hi:; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] ,

| he | opened | it | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 它 | , |

棚屋的门上传来一阵呜咽和抓挠声，他打开门后，

[ə; eɪ][hju:dʒ][dɔ:g] [limpt] ['sloʊli] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪəs][bɑ:rk][ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] .

| a | huge | dog | limped | slowly | in | with | a | joyous | bark | of | greeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 狗 | 跛行 | 缓慢地 | 在 | 和 | 一个 | 欢乐 | 吠 | 的 | 问候 | . |

一只体型巨大的狗一瘸一拐地缓缓走了进来，欢快地吠叫着迎接它。

[wɪð; wɪθ] ['redi] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| With | ready | affection | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备好 | 感情 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

他眼中满是喜爱之情，

[ðə; ði]['hɜ:rmɪt][bent][ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['ʃægi] [braʊn] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , [fɔ:r; fər] [ðɪs]

| the | hermit | bent | and | patted | the | shaggy | brown | head | of | his | visitor | , | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐士 | 弯曲 | 和 | 轻拍 | 这 | 毛茸茸 | 棕色的 | 头 | 的 | 他的 | 游客 | , | 为了 | 这 |

[wʌz; wəz]['kɑ:rloʊ] ,

| was | Carlo | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 卡洛 | , |

隐士弯下腰，轻轻拍了拍来访者蓬乱的棕色脑袋，因为这个人就是卡洛。

[ðə; ði][toʊl] - [geɪt] ['ki:pərz] [oʊld] [ - ]

| the | toll | - | gate | keeper's | old | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收费 | - | 门 | 守门员 | 老的 | [ | - | ] |

收费站管理员的旧[81]

[ænd; ənd] [ru'mætɪk] ['penʃənər] , [hu:] ['naɪtli] [limpt] [ʌp][ðə; ði] [toʊ] - [pæθ][tu:; tə][bi:; bi]['prɑ:pərli]

| and | rheumatic | pensioner | , | who | nightly | limped | up | the | tow | - | path | to | be | properly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 风湿病 | 退休人员 | , | WHO | 每晚 | 跛行 | 向上 | 这 | 拖 | - | 小路 | 到 | 是 | 适当地 |

[beɪðd] [ænd; ənd] ['petɪd] .

| bathed | and | petted | . |
|---|---|---|---|
| 洗澡 | 和 | 被宠爱 | . |

还有一位患有风湿病的退休老人，他每晚都会一瘸一拐地沿着河岸小路走上来，以便好好地洗澡和被人抚摸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪələ:g] [ʌv; əv][ðə; ði]['gælənt]['dɑ:ktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] - [ɪn] - [tʃi:f] ['berli]

| And | the | dialogue | of | the | gallant | Doctor | and | his | patient | - | in | - | chief | barely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 对话 | 的 | 这 | 英勇 | 医生 | 和 | 他的 | 病人 | - | 在 | - | 首席 | 仅仅 |

['verid] .

| varied | . |
|---|---|
| 多种多样 | . |

这位英勇的医生和他那位主要病人之间的对话几乎没有变化。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['kɑ:rloʊ] ! " ( ['veri] [brɪsk][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ) .

| " | Good | evening | , | Carlo | ! | " | ( | very | brisk | and | professional | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 晚上 | , | 卡洛 | ! | " | ( | 非常 | 轻快 | 和 | 专业的 | ) | . |

“晚上好，卡洛！”(语气干脆利落，非常专业)。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɑ:rk] .

| A | joyous | bark | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 欢乐 | 吠 | . |

一声欢快的吠叫。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] [tu:; tə] - [naɪt] ?

| " | And | how | is | the | rheumatism | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 是 | 这 | 风湿病 | 到 | - | 夜晚 | ? |

“今晚风湿病感觉怎么样？”

" [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['wægɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bʊʃi] [teɪl][bʌt; bət][ə; eɪ][bɑ:rk][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]
" A very great wagging of a very bushy tail but a bark of considerable
" 一个 非常 伟大的 摇尾巴 的 一个 非常 茂密的 尾巴 但 一个 吠 的 大量
[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .
uncertainty .
不确定 .

"尾巴摇得很大，但吠叫声却很不确定。"

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

"哼！

[wel] , [wel] , [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [ðæt] .
Well , well , we'll have to attend to that .
出色地 , 出色地 , 出色地 有 到 出席 到 那 .

嗯，嗯，我们得处理这件事。

[step] [raɪt] ['oʊvər] [ðɪs] [weɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !
Step right over this way if you please !
步 正确的 超过 这 方式 如果 你 请 !

请这边靠边站！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['fraʊnɪŋ] [pɔ:r'tentəsli] , [beɪðd] ['kɑ:rloʊz][flæŋk]['evər][soʊ]['dʒentli] ,
" And the Doctor , frowning portentously , bathed Carlo's flank ever so gently ,
" 和 这 医生 , 皱眉 预示着 , 洗澡 卡洛的 侧翼 曾经 所以 轻轻地 ,
[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ - ]
with now and then a [ 82 ]
和 现在 和 然后 一个 [ - ]

"医生皱着眉头，神色凝重地轻轻地给卡洛的侧腹洗澡，时不时地用[82]

['kaɪndli][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˌri:ə'ʃʊrəns] .
kindly word of reassurance .
亲切地 单词 的 放心 .

一句令人安心的安慰之语。

[ði:z] ['medɪk(ə)l] [ə'tenʃnz] ['prɑ:pərli] [kəm'pli:tɪd] , ['kɑ:rloʊ] , [hu:z] [sens] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l]
These medical attentions properly completed , Carlo , whose sense of professional
这些 医疗的 注意 适当地 完全的 , 卡洛 , 谁 感觉 的 专业的
['etɪkət] [wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [ki:n] ,
etiquette was none too keen ,
礼仪 曾是 没有任何 也 敏锐的 ,

这些医疗护理工作已经妥善完成，卡洛，他的职业礼仪意识并不太好。

[fel] [tu:; tə]['noʊzɪŋ] ['fræŋkli] [ə'baʊt][ðə; ði] [hʌt] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pleɪt] [ʌv; əv][skræps] ,
fell to nosing frankly about the hut until he found a certain plate of scraps ,
跌倒 到 嗅探 坦率地说 关于 这 小屋 直到 他 成立 一个 肯定 盘子 的 碎屑 ,

他开始在小屋里四处翻找，直到找到一盘食物残渣。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ni:tli] [ ə'tendid ] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][spɑ:t][ʌv; əv][dɪs'ɔ:rdər] ,
and having neatly attended to this single spot of disorder ,
和 拥有 整齐地 参加 到 这 单身的 点 的 紊乱 ,

仔细处理好这处小小的瑕疵后，

[hi:; hi] [limpt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['hɜ:rmɪt][ænd; ənd][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm]
he limped back to the hermit and suggestively lowered his handsome
他 跛行 后退 到 这 隐士 和 暗示性地 降低 他的 英俊的
[hed] .
head .
头 .

他一瘸一拐地回到隐士身边，意味深长地低下英俊的头颅。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ]['veri] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd]

| Whereupon | the | Doctor | removed | a | very | small | package | tied | to | his | collar | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 这 | 医生 | 已移除 | 一个 | 非常 | 小的 | 包裹 | 系 | 到 | 他的 | 衣领 | 和 |

['grændli] [boʊd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| grandly | bowed | his | patient | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宏伟 | 鞠躬 | 他的 | 病人 | 到 | 这 | 门 | . |

于是，医生取下系在衣领上的一个小包裹，郑重地向病人鞠躬，示意他走到门口。

[ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][wɪnd] ['rætld] [ðə; ði] ['ʃænti] [æz; əz]['kɑːrloʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

| A | blast | of | wind | rattled | the | shanty | as | Carlo | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爆炸 | 的 | 风 | 摇晃 | 这 | 棚屋 | 作为 | 卡洛 | 已离开 | . |

卡洛离开时，一阵狂风吹得小屋摇晃不定。

[ɑːn]['tɪptoʊ][ðə; ði]['hɜːrmɪt] [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kerfəli] [druː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ,

| On | tiptoe | the | hermit | locked | the | door | , | carefully | drew | the | shades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 脚尖 | 这 | 隐士 | 已锁定 | 这 | 门 | , | 小心 | 画 | 这 | 色调 | , |

隐士踮起脚尖锁上门，小心翼翼地拉上窗帘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['kɔːʃ(ə)n] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][plæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

| and | with | infinite | caution | removed | a | plank | from | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 无限 | 警告 | 已移除 | 一个 | 板 | 从 | 这 | 地面 | . |

他极其小心地从地板上取下了一块木板。

['veri] ['fɜːrtɪvli] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['dɜːrti]['kænvəs] [ - ]

| Very | furtively | he | drew | forth | a | dirty | canvas | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 偷偷摸摸 | 他 | 画 | 前进 | 一个 | 肮脏的 | 帆布 | [ | - | ] |

他偷偷摸摸地拿出了一块脏兮兮的画布[83]

[bæg] , ['pɪtɪfəli] [smɔːl][fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['plez(ə)nt] [klɪŋk][ænd; ənd] [ʌn'ræpt] ['kɑːrloʊz] ['pækɪdʒ] ,

| bag | , | pitifully | small | for | all | its | pleasant | clink | and | unwrapped | Carlo's | package | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包 | , | 可怜地 | 小的 | 为了 | 全部 | 它是 | 令人愉快的 | 碰杯 | 和 | 拆开 | 卡洛的 | 包裹 | , |

袋子虽小，但叮当作响的声音却悦耳动听，里面装着未拆封的卡洛包裹。

[ə; eɪ][kɔɪn] [wɪtʃ] ['kɑːrloʊz]['kaɪndli]['mæstər] ['naɪtli] [sent][fɔːr; fər]['kɑːrloʊz] [fiː] .

| a | coin | which | Carlo's | kindly | master | nightly | sent | for | Carlo's | fee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 硬币 | 哪个 | 卡洛的 | 亲切地 | 掌握 | 每晚 | 发送 | 为了 | 卡洛的 | 费用 | . |

这是卡洛的仁慈主人每晚寄来支付卡洛报酬的硬币。

[ðen] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kɔɪnz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪz] ['proʊsiːdz]

| Then | together | with | such | coins | as | he | could | spare | from | the | day's | proceeds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一起 | 和 | 这样的 | 硬币 | 作为 | 他 | 可以 | 空闲的 | 从 | 这 | 天 | 收益 |

[ðɪs] ['prɑːvɪdənt]['lɪt(ə)l]['hɜːrmɪt][hɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['kænvəs][bæg] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

| this | provident | little | hermit | hid | them | all | away | again | in | the | canvas | bag | beneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普罗维登特 | 小的 | 隐士 | 隐藏 | 他们 | 全部 | 离开 | 再次 | 在 | 这 | 帆布 | 包 | 下面 | 这 |

[plæŋk] ,

| plank | , |
|---|---|
| 板 | , |

然后，这位精明的隐士把当天收入中能省下的零钱，连同其他所有东西，都藏在了木板下面的帆布袋里。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [hɔːrd] [ðæt] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] ['fænsɪd] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [meɪk]

| for | this | was | the | hidden | hoard | that | Lord | Chesterfield | fancied | would | one | day | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 曾是 | 这 | 隐 | 囤 | 那 | 主 | 切斯特菲尔德 | 幻想 | 会 | 一 | 天 | 制作 |

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɑːktər] .

| him | a | very | great | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 医生 | . |

因为这是切斯特菲尔德勋爵认为有朝一日能让他成为一位非常伟大的医生的秘密宝藏。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] .

| And | as | the | final | task | of | the | busy | evening | , | the | hermit | wrote | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 最终的 | 任务 | 的 | 这 | 忙碌的 | 晚上 | , | 这 | 隐士 | 写道 | 一个 | 信 | . |

在忙碌的夜晚，隐士完成了最后一项任务：写了一封信。

" [dɪ'sembər] 18th .
" **December** **18th** **.**
" 十二月 18th .

12月18日。

" [dɪr] ['mɪstər] . ['rɑ:bərt] ['lɔrɪŋ] :
" **Dear** **Mr** **.** **Robert** **Loring** **:**
" 亲爱的 先生 . 罗伯特 洛林 :

尊敬的罗伯特·洛林先生：

" [ʃi:; ʃi][gɑ:t][jʊr; jər] ['letər] [ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][moʊst] - ['nevər][kraɪz][soʊ] ['ʃeɪki] , [ænt]
" **She** **got** **your** **letter** **and** **cried** **and** **she** **most** **alwus** **never** **cries** **so** **shaky** **,** **Aunt**
" 她 得到 你的 信 和 哭 和 她 最多 - 绝不 哭泣 所以 摇晃 , 阿姨
[ - ]
**[** **84** **]**
[ - ]

"她收到了你的信，哭了，她从来不会哭得这么厉害，阿姨[84]

['tʃɪrf(ə)l] ['lɔrɪŋ]
**Cheerful** **Loring**
快乐 洛林

欢快的洛林

[aɪ] [mi:n] .
**I** **mean** **.**
我 意思是 .

我是说。

[oʊ] , [pli:z] [du:] [kʌm] !
**Oh** **,** **please** **do** **come** **!**
哦 , 请 做 来 !

哦，请务必来！

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [soʊ]['ɔ:f(ə)l][bæd][ænd; ənd][wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)l] [sɪk] [ðɪs] ['wɪntər][ʃi:; ʃi] [lɪvd]
**She** **feels** **so** **awful** **bad** **and** **once** **when** **I** **was** **awful** **sick** **this** **winter** **she** **lived**
她 感觉 所以 可怕 坏的 和 一次 什么时候 我 曾是 可怕 生病的 这 冬天 她 居住地
[θri:] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['ʃænti] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd][sæt][ʌp][ɔ:l] [naɪt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
**three** **days** **in** **this** **old** **shanty** **here** **with** **me** **and** **sat** **up** **all** **night** **account** **of**
三 天 在 这 老的 棚屋 这里 和 我 和 卫星 向上 全部 夜晚 帐户 的
- [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [bed]
**medacines** **and** **no** **other** **bed**
- 和 不 其他 床

她感觉非常难过，今年冬天我病得很重的时候，她陪我在这座破旧的小屋里住了三天，整夜守着我，一边吃药一边睡觉，因为没有其他床位。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌem 'i:] ['evri] [deɪ] [baʊt] [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld]
**and** **she** **read** **me** **every** **day** **bout** **Lord** **Chesterfield**
和 她 读 我 每一个 天 回合 主 切斯特菲尔德

她每天都给我读关于切斯特菲尔德勋爵的故事。

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʃi:z] [soʊ]['ɔ:f(ə)l] [breɪv] [ænd; ənd][soʊ]
**and** **I'd** **like** **to** **do** **something** **big** **for** **her** **she's** **so** **awful** **brave** **and** **so**
和 ID 喜欢 到 做 某物 大的 为了 她 她是 所以 可怕 勇敢的 和 所以
['ɔ:f(ə)l] [leɪm] .
**awful** **lame** **.**
可怕 瘸 .

我想为她做一件大事，她既勇敢又笨拙。

['sʌmtaɪmz] [laɪk][tu:; tə] - [naɪt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['wɪndə][ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]

| Sometimes | like | to | - | night | when | I | looked | in | the | winda | she | sings | to | keep | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 喜欢 | 到 | - | 夜晚 | 什么时候 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 温达 | 她 | 唱歌 | 到 | 保持 | 她 |

['spɪrɪts] [ʌp] .

| spirits | up | . |
|---|---|---|
| 烈酒 | 向上 | . |

有时就像今晚，当我透过窗户看到她唱歌来振奋精神。

[oʊ] , [pli:z] , [pli:z] ['mɪstər] . ['lɔrɪŋ] , [kɑ:nt][wi:; wi] ['meɪbi] [sər'praɪz] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['krɪsməs] ?

| Oh | , | please | , | please | Mr | . | Loring | , | can't | we | maybe | surprise | her | for | Christmas | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 请 | , | 请 | 先生 | . | 洛林 | , | 不能 | 我们 | 或许 | 惊喜 | 她 | 为了 | 圣诞节 | ? |

哦，洛林先生，求求您了，我们能不能给她一个圣诞惊喜?

[aɪ][du:][moʊst] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][bʌt; bət][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:]

| I | do | most | everything | I | can | for | her | but | just | one | thing | you | could | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 最多 | 一切 | 我 | 能 | 为了 | 她 | 但 | 只是 | 一 | 事物 | 你 | 可以 | 做 |

[wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] .

| would | be | more | than | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 更多的 | 比 | 全部 | . |

我几乎为她做了所有我能做的事，但你哪怕只做一件事，也胜过我所做的一切。

[faɪv] ['jɪrz] [ɪz]['ɔ:f(ə)l] [lɔ:ŋ] .

| Five | years | is | awful | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 年 | 是 | 可怕 | 长的 | . |

五年真是太漫长了。

[moʊst] ['laɪkli] [ju:; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [roʊt] .

| Most | likely | you | won't | know | who | I | am | unless | she | wrote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 可能 | 你 | 惯于 | 知道 | WHO | 我 | 是 | 除非 | 她 | 写道 | . |

除非她写信给你，否则你很可能不知道我是谁。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] [ - ]

| She | calls | me | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 呼叫 | 我 | [ | - | ] |

她打电话给我[85]

[lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] [ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv][foʊks] [hɪr] [kɔ:l][ˌem 'i:][dɑ:k][ænd; ənd][ðə; ði] - [bʌt; bət] ,

| Lord | Chesterfield | and | lots | of | folks | here | call | me | Doc | and | the | hermut | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 切斯特菲尔德 | 和 | 很多 | 的 | 各位 | 这里 | 称呼 | 我 | 医生 | 和 | 这 | - | 但 | , |

切斯特菲尔德勋爵和这里很多人都叫我“医生”和“变态”，但是，

[sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['hoʊnɚ][tu:; tə][saɪn][maɪ'self] —

| sir | , | I | have | the | honer | to | sine | myself | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 正弦 | 我 | — |

先生，我荣幸地代表自己——

" ['nɔ:rmən]['vɛri:ən] .

| " | Norman | Varian | . |
|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 瓦里安 | . |

诺曼·瓦里安。

" [fɔ:r; fər][soʊ][lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['neɪmseɪk] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər]

| " | For | so | Lord | Chesterfield | fancied | his | illustrious | namesake | might | finish | such | a | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 所以 | 主 | 切斯特菲尔德 | 幻想 | 他的 | 杰出 | 同名者 | 可能 | 结束 | 这样的 | 一个 | 信 |

.

:

.

“切斯特菲尔德勋爵认为他那位杰出的同名者可能会这样结束这样一封信。”

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [si:ld] [ðə; ði] ['letər] ,

| And | as | he | sealed | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 密封 | 这 | 信 | , |

他封好信后，

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] [tækt]

| the | boy | looked | wistfully | up | at | a | ragged | photograph | of | his | dead | father | tacked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 看起来 | 怅然地 | 向上 | 在 | 一个 | 破烂不堪 | 照片 | 的 | 他的 | 死的 | 父亲 | 已钉住 |

['kerfəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv]

| carefully | above | the | table | and | very | slowly | he | read | aloud | the | single | line | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 多于 | 这 | 桌子 | 和 | 非常 | 缓慢地 | 他 | 读 | 大声 | 这 | 单身的 | 线 | 的 |

['raɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| writing | beneath | it | . |
|---|---|---|---|
| 写作 | 下面 | 它 | . |

男孩怅然地抬头看着桌子上方小心翼翼地钉着的一张破旧的父亲照片，然后慢慢地、大声地读出了照片下面一行字。

" ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] , " [ˌaɪ 'tiː] [riːd] , " [ðæt] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðoʊ] [juːv] [siːn]

| " | Always | remember | , | little | son | , | " | it | read | , | " | that | first | of | all | , | though | you've | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | 记住 | , | 小的 | 儿子 | , | " | 它 | 读 | , | " | 那 | 第一的 | 的 | 全部 | , | 尽管 | 你已经 | 已见 |

[hɑːrd] [taɪmz] ,

| hard | times | , |
|---|---|---|
| 难的 | 时代 | , |

"永远记住，小儿子，"信上写道，"首先，虽然你经历过艰难的时期，

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] !

| you're | a | gentleman | ! |
|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 绅士 | ! |

你真是个绅士！

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] [ - ]

| " | And | suddenly | Lord | Chesterfield's | [ | 86 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 突然 | 主 | 切斯特菲尔德 | [ | - | ] |

"突然间，切斯特菲尔德勋爵[86]

[breɪv] ['lɪt(ə)l] [hed] [went] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] ,

| brave | little | head | went | forward | upon | his | hands | with | a | choking | sob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 小的 | 头 | 去 | 向前 | 之上 | 他的 | 双手 | 和 | 一个 | 窒息 | 哭泣 | , |

他勇敢的小脑袋向前伸出，双手捂着脸，哽咽着抽泣起来。

[fɔːr; fər] ['æftər] [ɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['bætʃələr] [huː] [hæd; həd]

| for | after | all | he | was | only | a | proud | and | lonely | little | bachelor | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 后 | 全部 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 自豪的 | 和 | 孤独 | 小的 | 学士 | WHO | 有 |

['greɪtli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| greatly | loved | his | father | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 喜爱 | 他的 | 父亲 | . |

毕竟，他只是一个骄傲而孤独的小单身汉，非常爱他的父亲。

[soʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɜːrmɪts] ['letər] [went] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɪts]

| So | the | little | hermit's | letter | went | forth | upon | a | Christmas | mission | to | come | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 小的 | 隐士的 | 信 | 去 | 前进 | 之上 | 一个 | 圣诞节 | 使命 | 到 | 来 | 到 | 它是 |

['faɪn(ə)l] [goʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [swiːt] [ʌv; əv] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ɪn] ['denvər] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [ʌv; əv] ['rɑːbərt]

| final | goal | in | a | luxurious | suite | of | offices | in | Denver | on | the | desk | of | Robert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终的 | 目标 | 在 | 一个 | 豪华 | 套房 | 的 | 办公室 | 在 | 丹佛 | 在 | 这 | 桌子 | 的 | 罗伯特 |

['lɔrɪŋ] .

| Loring | . |
|---|---|
| 洛林 | . |

于是，这位小隐士的信踏上了圣诞之旅，最终抵达了丹佛一间豪华办公室里罗伯特·洛林的办公桌。

[ænd; ənd] ['rɑːbərt] ['lɔrɪŋ] [riːd] [ðə; ði] ['eləkwənt] [pliː] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['kʌlər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

| And | Robert | Loring | read | the | eloquent | plea | with | unwonted | color | in | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗伯特 | 洛林 | 读 | 这 | 雄辩 | 恳求 | 和 | 不寻常的 | 颜色 | 在 | 他的 | 脸 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ʃeɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] ,

| and | a | startled | shame | in | his | fine | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 惊慌 | 耻辱 | 在 | 他的 | 美好的 | 眼睛 | , |

罗伯特·洛林读着这篇情真意切的恳求信，脸上露出了难得一见的红晕，他那双俊美的眼睛里充满了惊愕和羞愧。

[fɔːr; fər] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['vɪvɪd] ,
**for** , **unconsciously** **vivid** ,
为了 , 不知不觉 生动 ,

因为，无意识地生动，

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['letər] [hæd; həd] ['straɪkɪŋli] ['bɛrd] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]
**the** **boy's** **letter** **had** **strikingly** **bared** **the** **inner** **life** **of** **his** **brave** **and** **cheerful**
这 男孩们 信 有 引人注目 裸露 这 内 生活 的 他的 勇敢的 和 快乐
['mʌðər] .
**mother** .
母亲 .

男孩的信生动地揭示了他勇敢开朗的母亲的内心世界。

" [faɪv] ['jɪrz] ! " [sed] ['rɑːbərt] ['lɔrɪŋ] [ə'gæst] .
**"** **Five** **years** **!** **"** **said** **Robert** **Loring** **aghast** **.**
" 五 年 ! " 说 罗伯特 洛林 惊愕 .

“五年了！”罗伯特·洛林惊愕地说。

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] !
**"** **It** **can't** **be** **!**
" 它 不能 是 !

“不可能！”

" [bʌt; bət] ['swɪftli] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ - ]
**"** **But** **swiftly** **reviewing** **the** **years** **[** **87** **]**
" 但 迅速地 复习 这 年 [ - ]

“但迅速回顾这些年[87]

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][æk'tɪvəti][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɜːrmɪt][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [truːθ] ,
**crowded** **with** **activity** **he** **knew** **that** **the** **little** **hermit** **had** **written** **the** **truth** **,**
挤 和 活动 他 知道 那 这 小的 隐士 有 书面 这 真相 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌʃt] [ə'gen] .
**and** **he** **flushed** **again** **.**
和 他 酡 再次 .

周围一片热闹景象，他知道这位小隐士写的是真话，于是又脸红了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['loʊnli] [laɪf][ɪn][paɪn] [triː] [leɪn] ['sʌtəli] ['dwɔrft] [ðə; ði]
**For** **the** **thought** **of** **his** **mother's** **lonely** **life** **in** **Pine** **Tree** **Lane** **subtly** **dwarfed** **the**
为了 这 想法 的 他的 母亲的 孤独 生活 在 松树 树 车道 微妙地 矮小的 这
['ɜːrdʒənt][kɔːlz][ʌv; əv] ['efərt] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
**urgent** **calls** **of** **effort** **and** **ambition** **which** **had** **kept** **him** **from** **her** **.**
紧迫的 呼叫 的 努力 和 志向 哪个 有 保留 他 从 她 .

一想到母亲在松树巷的孤独生活，他就感到一阵莫名的悲哀，而那些让他远离母亲的努力和抱负的迫切召唤，却显得微不足道。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd][ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] [ɪn'diːd] [ðæt] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [hæd; həd] [wiːldid] .
**A** **giant** **hand** **of** **rebuke** **indeed** **that** **Lord** **Chesterfield** **had** **wielded** **.**
一个 巨大的 手 的 训斥 的确 那 主 切斯特菲尔德 有 挥舞 .

切斯特菲尔德勋爵确实挥舞了一只巨大的斥责之手。

[soʊ] , ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] ['waɪɚz, 'waɪrz] [went] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][wʌn] ['nɔːrmən] ['vɛriːən] ,
**So** **,** **swiftly** **over** **the** **night** **wires** **went** **a** **telegram** **to** **one** **Norman** **Varian** **,**
所以 , 迅速地 超过 这 夜晚 电线 去 一个 电报 到 一 诺曼 瓦里安 ,

于是，一夜之间，一封电报迅速送达诺曼·瓦里安手中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz]['rɑːbərt] ['lɔrɪŋ] [roʊt] [ðə; ði] [lædz] [neɪm] , [hiː; hi][ stɛərd ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['veri]
**and** **even** **as** **Robert** **Loring** **wrote** **the** **lad's** **name** **,** **he** **stared** **at** **it** **very**
和 甚至 作为 罗伯特 洛林 写道 这 小伙子的 姓名 , 他 凝视 在 它 非常
['θɔːtfəli] . [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]
**thoughtfully** **.** **[** **88** **]** **[** **89** **]** **[** **90** **]** **[** **91** **]**
深思熟虑 . [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]

罗伯特·洛林在写下这个男孩的名字时，也一直若有所思地盯着它看。[88][89][90][91]

['vaɪ, 'viː]
**VI**
六年级

六

['maɪldli] [ðə; ði] ['krɪsməs] [muːn] [roʊz]['oʊvər] - ,
**MILDLY** **the** **Christmas** **moon** **rose** **over** **Westowe** **,**
轻微地 这 圣诞节 月亮 玫瑰 超过 - ,

圣诞之月缓缓升起在韦斯托上空。

['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði] ['snoʊi] [hɪl] - ['geɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvərd] [brɪdʒ] ;
**silvering** **the** **snowy** **hill** **-** **gables** **to** **the** **north** **and** **the** **covered** **bridge** **;**
镀银 这 下雪的 爬坡道 - 山墙 到 这 北 和 这 涵盖 桥 ;

向北望去，白雪皑皑的山坡和廊桥在阳光下闪闪发光;

['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['rɪbən] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [paɪn] [triː] [leɪn] ,
**trailing** **a** **snow** **-** **white** **ribbon** **of** **light** **through** **Pine** **Tree** **Lane** **,**
尾随 一个 雪 - 白色的 丝带 的 光 通过 松树 树 车道 ,

一道雪白的光带穿过松树巷，

[ænd; ənd] [ 'mæntl ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [muːn] - ['faɪər][ʌv; əv]
**and** **mantling** **the** **cottage** **among** **the** **pines** **with** **the** **peaceful** **moon** **-** **fire** **of**
和 披风 这 小屋 之中 这 松树 和 这 和平 月亮 - 火 的
[ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] .
**a** **Christmas** **Eve** **.**
一个 圣诞节 前夕 .

在圣诞夜宁静的月光下，为松树间的小屋增添了一份温暖。

[ænd; ənd][ʌp] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] - ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [muːn] - [lɪt] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]
**And** **up** **through** **the** **snow** **-** **sparkle** **of** **the** **steep** **moon** **-** **lit** **path** **to** **the**
和 向上 通过 这 雪 - 火花 的 这 陡 月亮 - 点燃 小路 到 这
['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [klaɪmd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɔrɪŋ] ,
**chapel** **on** **the** **hill** **climbed** **Aunt** **Cheerful** **Loring** **,**
教堂 在 这 爬坡道 攀登 阿姨 快乐 洛林 ,

于是，在月光照耀下，沿着陡峭的小路，在白雪的映照下，快乐洛林阿姨爬上了山顶的小教堂。

[helpt] ['evər][soʊ]['dʒentli] ['ʌpwərd] [baɪ][ðə; ði] ['stɜːrdi] [ɑːrm][ʌv; əv] ['gælənt] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] .
**helped** **ever** **so** **gently** **upward** **by** **the** **sturdy** **arm** **of** **gallant** **Lord** **Chesterfield** **.**
帮助 曾经 所以 轻轻地 向上 经过 这 结实的 手臂 的 英勇 主 切斯特菲尔德 .

在英勇的切斯特菲尔德勋爵强壮的手臂的轻轻扶持下，他缓缓向上站了起来。

[snoʊ] - ['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [muːn] [ænd; ənd] [ - ]
**Snow** **-** **sparkle** **and** **a** **Christmas** **moon** **and** **[** **92** **]**
雪 - 火花 和 一个 圣诞节 月亮 和 [ - ]

雪花闪烁，圣诞之月[92]

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]['ɔːrgən] [θruː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] !
**the** **sound** **of** **the** **chapel** **organ** **through** **the** **lighted** **windows** **above** **!**
这 声音 的 这 教堂 器官 通过 这 照明 视窗 多于 !

透过楼上明亮的窗户，可以听到教堂管风琴的声音!

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['lʊrd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə][klaɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]
**What** **wonder** **that** **all** **of** **it** **lured** **Aunt** **Cheerful** **to** **climb** **as** **she** **had** **never**
什么 想知道 那 全部 的 它 诱饵 阿姨 快乐 到 爬 作为 她 有 绝不
[klaɪmd] [bɪ'fɔːr] ,
**climbed** **before** **,**
攀登 前 ,

难怪这一切吸引着快乐阿姨去攀登，这是她以前从未攀登过的。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [leɪm] [fʊt] .
**with** **scarcely** **a** **thought** **for** **the** **poor** **lame** **foot** **.**
和 几乎 一个 想法 为了 这 贫穷的 瘸 脚 .

几乎没怎么考虑过那只可怜的跛脚。

" [nɑ:t][soʊ][fæst] , ['leɪdi] ['tʃɪrf(ə)l] ! " ['bɛgd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒentli] .
" Not so fast , Lady Cheerful ! " begged the boy gently .
" 不是 所以 快速地 , 女士 快乐 ! " 乞求 这 男生 轻轻地 .

"别那么快，快乐小姐！"男孩轻声恳求道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] , " ['ɜ:dʒd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɪsk][tæp] !
" But , my dear Lord Chesterfield , " urged Aunt Cheerful with a brisk tap !
" 但 , 我的 亲爱的 主 切斯特菲尔德 , " 敦促 阿姨 快乐 和 一个 轻快 轻敲 !

"但是，我亲爱的切斯特菲尔德勋爵，"切尔福姨妈轻快地拍了拍手催促道！

[tæp] !
tap !
轻敲 !

轻敲！

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [krʌtʃ] ,
of her crutch ,
的 她 拐杖 ,

她的拐杖，

" [aɪ][kæn; kən][nɑ:t]['pɑ:səbli] [mɪs] ['eni][ʌv; əv] [ðɪs]['wʌndərf(ə)l] ['krɪsməs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
" I can not possibly miss any of this wonderful Christmas celebration for which
" 我 能 不是 可能 错过 任何 的 这 精彩的 圣诞节 庆典 为了 哪个
[ju:; jʊ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [soʊ] ['bɪzɪli] [ænd; ənd] — [hɪr] !
you have worked so busily and — hear !
你 有 工作 所以 忙碌地 和 — 听到 !

"我绝不能错过你们如此辛勤筹备的这场精彩的圣诞庆祝活动——听着！

[ɔ:l'redi] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [hɪm] !
already they are singing the Christmas hymn !
已经 他们 是 歌唱 这 圣诞节 圣歌 !

他们已经在唱圣诞颂歌了！

" [daʊn] [θru:] [ðə; ði][koʊld] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['tʃæp(ə)l] [ə'bʌv] [keɪm]
" Down through the cold air from the moonlit chapel above came
" 向下 通过 这 寒冷的 空气 从 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 教堂 多于 来了
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['revərənt] ['kɔ:rəs] ['tʃæntɪŋ] " ['hoʊli] [ - ]
the sound of a reverent chorus chanting " Holy [ 93 ]
这 声音 的 一个 虔诚的 合唱 吟唱 " 圣 [ - ]

"从月光照耀的教堂上方，寒冷的空气中传来虔诚的合唱声，'圣洁的[93]

[naɪt] , " [ænd; ənd][lɔ:rd] ['tʃɛstərˌfildz] [braʊn] [aɪz] [gləud] ['streɪndʒli] .
Night , " and Lord Chesterfield's brown eyes glowed strangely .
夜晚 , " 和 主 切斯特菲尔德 棕色的 眼睛 发光 奇怪的 .

"夜幕降临，"切斯特菲尔德勋爵的棕色眼睛闪烁着奇异的光芒。

" [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['sɜ:rvɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:rhænd] , " [hi:; hi] [sed] [ˌɑ:r 'i:] -
" It — it is only the song service they have beforehand , " he said re -
" 它 — 它 是 仅有的 这 歌曲 服务 他们 有 预先 , " 他 说 关于 -
[ə´ʃuəriŋli] ,
assuringly ,
令人确信地 ,

"那——那只是他们事先准备好的歌曲服务而已，"他安慰道。

" [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] , [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['smʌðəd]
" for — for to - night , Aunt Cheerful , " he added with smothered
" 为了 — 为了 到 - 夜晚 , 阿姨 快乐 , " 他 额外 和 窒息
[ɪk'saɪtmənt] , " [ðeɪ] [kɑ:nt] [bɪ'gɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] !
excitement , " they can't begin without me !
激动 , " 他们 不能 开始 没有 我 !

"因为——因为今晚，快乐阿姨，"他压抑着激动补充道，"没有我，他们就不能开始！"

" [paɪn][ænd; ənd]['hɑːli][ænd; ənd] ['tɪnsl] [ænd; ənd][gɪfts] ,

| " | Pine | and | holly | and | tinsel | and | gifts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 松树 | 和 | 冬青 | 和 | 箔 | 和 | 礼物 | , |

松树、冬青、彩带和礼物，

[soʊ] [ðeɪ] [luːmd] [ə'hed] [æz; əz][lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [led][hɪz; ɪz] ['ɑːnərd] ['leɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər][pjuː]

| so | they | loomed | ahead | as | Lord | Chesterfield | led | his | honored | lady | to | her | pew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 迫近 | 前方 | 作为 | 主 | 切斯特菲尔德 | 引领 | 他的 | 荣幸 | 女士 | 到 | 她 | 座位 |

[ænd; ənd][bent]['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['kʌlər][ɪn][hɪz; ɪz] [smuːð] ,

| and | bent | over | her | with | a | flame | of | color | in | his | smooth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 超过 | 她 | 和 | 一个 | 火焰 | 的 | 颜色 | 在 | 他的 | 光滑的 | , |

于是，当切斯特菲尔德勋爵牵着他尊贵的夫人走向她的座位，俯身在她面前，他光滑的嘴唇上闪烁着一抹艳丽的光芒时，他们就显得格外引人注目了。

[jʌŋ] [tʃiːks] .

| young | cheeks | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 脸颊 | . |

稚嫩的脸颊。

" [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] , " [hiː; hi] ['stæməd] [ɪk'saɪtɪdli] ,

| " | Aunt | Cheerful | , | " | he | stammered | excitedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 快乐 | , | " | 他 | 结结巴巴 | 兴奋地 | , |

“快乐阿姨，”他激动地结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['pɑːrd(ə)n][bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] - [skjuːz][ˌem 'iː] [naʊ]

| " | I | — | I | beg | your | Ladyship's | pardon | but | — | but | will | you | please | ' | scuse | me | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 求 | 你的 | 夫人的 | 赦免 | 但 | — | 但 | 将要 | 你 | 请 | - | 借口 | 我 | 现在 |

.

:

.

“我——我恳请夫人原谅，但是——但是请您现在原谅我吧。”

[aɪ] — [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][məuz] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['erənd] !

| I | — | I've | got | a | mos | ' | important | errand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我已经 | 得到 | 一个 | 莫斯 | - | 重要的 | 差事 | ! |

我——我有个非常重要的事要办！

" ['prɪmli] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ - ]

| " | Primly | the | hermit | had | climbed | the | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纯粹 | 这 | 隐士 | 有 | 攀登 | 这 | [ | - | ] |

“隐士径直爬上了[94]

['tʃæp(ə)l] [hɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

| chapel | hill | with | his | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 教堂 | 爬坡道 | 和 | 他的 | 女士 | , |

教堂山和他的夫人，

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] ['bækwərd] [lʊk] [hiː; hi] ['reɪst] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd]

| but | now | with | never | a | backward | look | he | raced | madly | down | the | path | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 和 | 绝不 | 一个 | 落后 | 看 | 他 | 比赛 | 疯狂地 | 向下 | 这 | 小路 | 和 |

[θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n] ,

| through | the | village | to | the | railroad | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 村庄 | 到 | 这 | 铁路 | 车站 | , |

但现在他头也不回，疯狂地沿着小路穿过村庄，朝着火车站飞奔而去。

[ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['jʌŋstər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

| a | flushed | and | panting | youngster | trembling | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 酡 | 和 | 喘息 | 青少年 | 发抖 | 和 | 激动 | . |

一个脸颊绯红、气喘吁吁、兴奋得浑身颤抖的年轻人。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [wer] [reɪlz] [ænd; ənd] ['muːnlɪt] [skaɪ] ['mɝːdʒd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [laɪt]
**Far** **below** **where** **rails** **and** **moonlit** **sky** **merged** **appeared** **a** **light**
远的 以下 在哪里 铁轨 和 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 合并 出现 一个 光

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ɪts] ['stedəli] ['groʊɪŋ] [dɪsk] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv]
**and** **upon** **its** **steadily** **growing** **disk** **Lord** **Chesterfield** **fixed** **his** **eyes** **in** **a** **fever** **of**
和 之上 它是 稳步 生长 磁盘 主 切斯特菲尔德 固定的 他的 眼睛 在 一个 发烧 的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
**fascination** **.**
魅力 .

在铁轨与月光下的天空交汇的远处下方，出现了一道光，切斯特菲尔德勋爵着迷地凝视着它不断扩大的圆盘。

[tʃʌg] - [ə; eɪ] - [tʃʌg] !
**Chug** **-** **a** **-** **chug** **!**
突突 - 一个 - 突突 !

咕咚咕咚！

[tʃʌg] - [ə; eɪ] - [tʃʌg] !
**Chug** **-** **a** **-** **chug** **!**
突突 - 一个 - 突突 !

咕咚咕咚！

[tʃʌg] - [ə; eɪ] - [tʃʌg] !
**Chug** **-** **a** **-** **chug** **!**
突突 - 一个 - 突突 !

咕咚咕咚！

[haʊ] ['despərətli] [sloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [krept] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] [snoʊ] - ['sɪlvər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['væli] !
**How** **desperately** **slow** **it** **crept** **up** **through** **the** **snow** **-** **silver** **of** **the** **valley** **!**
如何 绝望地 慢的 它 悄悄地爬向上 通过 这 雪 - 银 的 这 谷 !

它缓缓地穿过山谷银装素裹的雪层，向上爬去，速度多么缓慢啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['waɪldli] [ðə; ðɪ] ['hɜːrmɪts] ['gloʊɪŋ] [hɑːrt] ['paʊndɪd] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [suːt] !
**And** **how** **wildly** **the** **hermit's** **glowing** **heart** **pounded** **away** **beneath** **his** **Sunday** **suit** **!**
和 如何 疯狂地 这 隐士的 发光 心 猛击 离开 下面 他的 星期日 套装 !

隐士的周日礼服下，那颗炽热的心跳得多么剧烈啊！

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ðɪ] [treɪn] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] ,
**On** **came** **the** **train** **at** **last** **and** **halted** **,**
在 来了 这 火车 在 最后的 和 停止 ,

火车终于来了，停了下来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːrm] [ - ]
**and** **presently** **Lord** **Chesterfield** **was** **hurrying** **excitedly** **down** **the** **platform** **[** **95** **]**
和 目前 主 切斯特菲尔德 曾是 匆忙 兴奋地 向下 这 平台 [ - ]

这时，切斯特菲尔德勋爵正兴奋地沿着站台匆匆走下[95]

[tɔːrd] [ə; eɪ] [mæn] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [tɔːl] , [huːz] ['hænsəm] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃʊrli] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
**toward** **a** **man** **,** **young** **and** **tall** **,** **whose** **handsome** **eyes** **were** **surely** **of** **a**
朝向 一个 男人 , 年轻的 和 高的 , 谁 英俊的 眼睛 是 一定 的 一个

[moʊst] [fə'mɪliər] [bluː] .
**most** **familiar** **blue** **.**
最多 熟悉的 蓝色的 .

朝着一个年轻高大的男人走去，他英俊的眼睛肯定是那种非常熟悉的蓝色。

['greɪvli] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɜːrmɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [boʊd] .
**Gravely** **the** **little** **hermit** **raised** **his** **cap** **and** **bowed** **.**
格雷夫利 这 小的 隐士 提高 他的 帽 和 鞠躬 .

小隐士神情肃穆地抬起帽子，鞠了一躬。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] !
**"** **Good** **evening** **!**
" 好的 晚上 !

"晚上好！

" [hiː; hi] ['ventʃərd] ['stɜːrdɪli] " [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['lɔrɪŋ] ? "

| " | he | ventured | sturdily | " | Are | you | — | are | you | Mr | . | Robert | Loring | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 冒险 | 坚固地 | " | 是 | 你 | — | 是 | 你 | 先生 | . | 罗伯特 | 洛林 | ? | " |

他鼓起勇气问道："您……您是罗伯特·洛林先生吗？"

" ['rɑːbərt] ['lɔrɪŋ] , [ɪn'diːd] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['greɪvli] ; " [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

| " | Robert | Loring | , | indeed | ! | " | answered | the | young | man | gravely | ; | " | and | very | much | at | your | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 洛林 | , | 的确 | ! | " | 回答 | 这 | 年轻的 | 男人 | 严重地 | ; | " | 和 | 非常 | 很多 | 在 | 你的 | 服务 | . |

"正是罗伯特·洛林！"年轻人严肃地回答道；"非常乐意为您效劳。"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

| " | And | his | eyes | were | gentle | as | he | held | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 眼睛 | 是 | 温和的 | 作为 | 他 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | . |

"他伸出手时，眼神温柔。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [hɪm'self] .

| " | And | you | , | I | take | it | , | are | Lord | Chesterfield | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | , | 我 | 拿 | 它 | , | 是 | 主 | 切斯特菲尔德 | 他自己 | . |

"那么，我猜您就是切斯特菲尔德勋爵本人吧。"

[wel] , [sɜːr] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

| Well | , | sir | , | I'm | glad | to | know | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 我是 | 高兴的 | 到 | 知道 | 你 | . |

先生，很高兴认识您。

" [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [rɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['defərəns] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ðæt] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

| " | Now | there | was | such | an | earnest | ring | of | respect | and | deference | in | this | young | man's | pleasant | voice | that | Lord | Chesterfield | colored | with | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 认真 | 戒指 | 的 | 尊重 | 和 | 尊重 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 令人愉快的 | 嗓音 | 那 | 主 | 切斯特菲尔德 | 有色 | 和 | 乐趣 | . |

"这位年轻人悦耳的声音中充满了真挚的尊敬和敬意，这让切斯特菲尔德勋爵感到十分高兴。"

[soʊ] , ['veri] ['greɪvli] , [ðiːz] [tuː] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] , [stɪl] [ - ]

| So | , | very | gravely | , | these | two | shook | hands | and | , | still | [ | 96 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 非常 | 严重地 | , | 这些 | 二 | 摇晃 | 双手 | 和 | , | 仍然 | [ | - | ] |

于是，两人非常严肃地握了手，而且[96]

['faɪnli] [pʌŋk'tɪliəs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɜːrmɪt] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| finely | punctilious | , | the | little | hermit | cleared | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精细地 | 一丝不苟 | , | 这 | 小的 | 隐士 | 已清除 | 他的 | 喉 | . |

这位一丝不苟的小隐士清了清嗓子。

" [meɪ] [aɪ] , " [hiː; hi] ['kwiərid] [pə'laɪtli] — " [meɪ]

| " | May | I | , | " | he | queried | politely | — | " | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | , | " | 他 | 查询 | 礼貌地 | — | " | 可能 |

"我可以吗？"他礼貌地问道——"可以吗？"

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] — [ɜːr; ər] — ['bætʃələr] - - [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɜːrst] ?

| I | — | er | — | take | you | to | my | — | er | — | bachelor | ' | partments | for | something | to | eat | first | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 呃 | — | 拿 | 你 | 到 | 我的 | — | 呃 | — | 学士 | - | - | 为了 | 某物 | 到 | 吃 | 第一的 | ? |

我……呃……要不先带你去我的……呃……单身公寓吃点东西？

" ['rɑ:bərt] [lɔrɪŋz] [ki:n] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði]['mænli] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [wɪð; wɪθ]

| " | Robert | Loring's | keen | eyes | traveled | over | the | manly | figure | of | his | little | friend | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 洛林 | 敏锐的 | 眼睛 | 旅行 | 超过 | 这 | 男子气概 | 数字 | 的 | 他的 | 小的 | 朋友 | 和 |

['nevər][ə; eɪ][smaɪl] .

| never | a | smile | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 一个 | 微笑 | . |

罗伯特·洛林目光锐利地扫过他这位矮小朋友健壮的身躯，脸上始终没有一丝笑容。

" [let] [ˌem 'i:] [θæŋk] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , " [hi:; hi] [sed] ['greɪtfəli] , " [bʌt; bət] [aɪv] [ɔ:l'redi] [daind] .

| " | Let | me | thank | your | Lordship | , | " | he | said | gratefully | , | " | but | I've | already | dined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 感谢 | 你的 | 领主 | , | " | 他 | 说 | 感激不尽 | , | " | 但 | 我已经 | 已经 | 用餐 | . |

“请允许我向大人道谢，”他感激地说，“但我已经用餐完毕了。”

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] , [sɜ:r] , [maɪ] [taɪm] [ɪz] [jɔ:rz] .

| From | now | on | , | sir | , | my | time | is | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 现在 | 在 | , | 先生 | , | 我的 | 时间 | 是 | 你的 | . |

先生，从现在起，我的时间就由您支配了。

" [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | Lord | Chesterfield | grasped | his | arm | in | a | spasm | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 切斯特菲尔德 | 抓住 | 他的 | 手臂 | 在 | 一个 | 痉挛 | 的 | 激动 | . |

切斯特菲尔德勋爵激动地抓住了自己的手臂。

" [oʊ] , [sɜ:r] , ['mɪstər] . ['rɑ:bərt] , " [hi:; hi][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn] [greɪt] [rɪ'li:f] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['ɔ:f(ə)l][glæd] ,

| " | Oh | , | sir | , | Mr | . | Robert | , | " | he | burst | forth | in | great | relief | , | " | I | am | so | awful | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 先生 | , | 先生 | . | 罗伯特 | , | " | 他 | 爆裂 | 前进 | 在 | 伟大的 | 宽慰 | , | " | 我 | 是 | 所以 | 可怕 | 高兴的 | , |

“哦，先生，罗伯特先生，”他如释重负地说道，“我真是太高兴了！”

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [lu:z] .

| for | there | ain't | a | single | minute | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 不是 | 一个 | 单身的 | 分钟 | 到 | 失去 | . |

因为一分钟都不能浪费。

[bɪl] - , [sɜ:r] , [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [bʌst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [ænd; ənd][oʊ] ,

| Bill | Flittergill | , | sir | , | he | went | and | bust | his | arm | a | while | back | and | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | - | , | 先生 | , | 他 | 去 | 和 | 摔碎 | 他的 | 手臂 | 一个 | 尽管 | 后退 | 和 | 哦 | , |

比尔·弗利特吉尔先生，他前段时间摔断了胳膊，哦，

[sɜ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ - ]

| sir | , | will | you | come | [ | 97 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 将要 | 你 | 来 | [ | - | ] |

先生，您会来吗？[97]

[tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [dres] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['sæntə] ['klɔz] [su:t]

| to | the | chapel | and | take | his | place | and | dress | up | in | the | Santa | Claus | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 教堂 | 和 | 拿 | 他的 | 地方 | 和 | 裙子 | 向上 | 在 | 这 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 套装 |

[ænd; ənd] — [gɪv] [ðə; ði]['prez(ə)nts][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [laɪk] [ðɪs] — - [lɔ:rd]

| and | — | give | the | presents | and | — | and | when | I | say | like | this | — | ' | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 给 | 这 | 礼物 | 和 | — | 和 | 什么时候 | 我 | 说 | 喜欢 | 这 | — | - | 主 |

['tʃɛstərˌfildz] ['prez(ə)nt][tu:; tə] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɔrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| Chesterfield's | present | to | Aunt | Cheerful | Loring | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切斯特菲尔德 | 展示 | 到 | 阿姨 | 快乐 | 洛林 | 和 | 他的 |

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ! -

| respects | ! | ' |
|---|---|---|
| 尊重 | ! | - |

到教堂去，站到他的位置上，穿上圣诞老人的衣服，然后——分发礼物，然后——当我这样说——“切斯特菲尔德勋爵向快乐的洛林阿姨致以敬意！”

[wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] — [dʒʌst] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][mæsk] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌp][ænd; ənd][oʊ] — [sɜːr] , [wɪl]

| will | you | just | — | just | take | off | your | mask | when | she | comes | up | and | oh | — | sir | , | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 只是 | — | 只是 | 拿 | 离开 | 你的 | 面具 | 什么时候 | 她 | 来 | 向上 | 和 | 哦 | — | 先生 | , | 将要 |

[juː; jʊ] ?

| you | ? |
|---|---|
| 你 | ? |

她走过来的时候，你能不能——能不能摘下你的口罩？哦——先生，好吗？

" [ænd; ənd]['rɑːbərt] ['lɔrɪŋ] ['restɪd] [wʌn][hænd] ['veri] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] .

| " | And | Robert | Loring | rested | one | hand | very | gently | on | the | boy's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 罗伯特 | 洛林 | 休息 | 一 | 手 | 非常 | 轻轻地 | 在 | 这 | 男孩们 | 肩膀 | . |

“罗伯特·洛林轻轻地将一只手放在男孩的肩膀上。”

" [oʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [liːv] ['evriθɪŋ]

| " | Old | chap | , | " | he | said | huskily | , | " | I | want | you | to | understand | that | I | leave | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 小伙子 | , | " | 他 | 说 | 沙哑地 | , | " | 我 | 想 | 你 | 到 | 理解 | 那 | 我 | 离开 | 一切 |

,

,

,

“老兄，”他沙哑地说，“我想让你明白，我把一切都留给了你。”

[ˌæbsə'luːtli] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| absolutely | everything | to | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 一切 | 到 | 你 | . |

一切都献给你。

[aɪv] ['mænɪdʒd] [θɪŋz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst]

| I've | managed | things | long | enough | and | it | seems | to | me | I've | made | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 管理 | 事物 | 长的 | 足够的 | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 我已经 | 制成 | 一个 | 最多 |

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| astonishing | mess | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 惊人 | 混乱 | 的 | 它 | ! |

我管理这件事已经够久了，但现在看来，我却把它搞得一团糟！

" [soʊ] [ðæt] [naɪt] [ɪn] - ['tʃæp(ə)l][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [kriːs] ['krɪŋgəl] [dɪ'spenst] [ðə; ðɪ]

| " | So | that | night | in | Westowe | Chapel | a | broad | - | shouldered | Kris | Kringle | dispensed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 夜晚 | 在 | - | 教堂 | 一个 | 广阔 | - | 肩部 | 克里斯 | 克林格尔 | 分发 | 这 |

['krɪsməs] [gɪfts] [æz; əz][ðə; ðɪ]['hɜːrmɪt] [ - ]

| Christmas | gifts | as | the | hermit | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 礼物 | 作为 | 这 | 隐士 | [ | - | ] |

“于是那天晚上在韦斯托教堂，一个肩膀宽阔的圣诞老人像隐士一样分发圣诞礼物[98]

[də'rektɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [triː] [wʌz; wəz] ['ferli] [strɪpt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mædʒɪk][bɑːks][kwaɪt]

| directed | until | the | glittering | tree | was | fairly | stripped | and | the | magic | box | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指导 | 直到 | 这 | 闪闪发光 | 树 | 曾是 | 相当 | 脱衣舞 | 和 | 这 | 魔法 | 盒子 | 相当 |

['empti] ,

| empty | , |
|---|---|
| 空的 | , |

一直指挥到闪闪发光的圣诞树几乎被剥光，魔法盒也空空如也为止。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] ['lɪt(ə)l]['kweɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| and | at | last | with | a | hoarse | little | quaver | in | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 和 | 一个 | 嘶哑 | 小的 | 颤声 | 在 | 他的 | 嗓音 | , |

最后，他的声音带着沙哑的颤抖，

[lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] [neɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪst] .

| Lord | Chesterfield | came | to | the | final | name | upon | his | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 切斯特菲尔德 | 来了 | 到 | 这 | 最终的 | 姓名 | 之上 | 他的 | 列表 | . |

切斯特菲尔德勋爵的名字出现在他名单的最后一个位置。

" [lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɔrɪŋ] !
" Lord Chesterfield's present to Aunt Cheerful Loring !
" 主 切斯特菲尔德 展示 到 阿姨 快乐 洛林 !

"切斯特菲尔德勋爵送给快乐洛林姨妈的礼物！"

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌlp] , [ænd; ənd] , ['kʌlərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
" he announced with a gulp , and , coloring with pleasure ,
" 他 宣布 和 一个 咕噜 , 和 , 染色 和 乐趣 ,

他咽了口唾沫，兴奋地宣布道，脸上泛起红晕。

[ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɪsk][tæp] !
Aunt Cheerful came hurrying up the aisle with a brisk tap !
阿姨 快乐 来了 匆忙 向上 这 走道 和 一个 轻快 轻敲 !

欢快阿姨轻快地走上过道！

[tæp] ! [ʌv; əv][hɜːr; hər] [krʌtʃ] .
tap ! of her crutch .
轻敲 ! 的 她 拐杖 .

轻敲！她的拐杖。

" [naʊ] , [oʊ] , [naʊ] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ! " ['prɑːmptɪd] [kriːs] - ['ædʒɪteɪtɪd]['helpər] .
" Now , oh , now , Mr . Robert ! " prompted Kris Kringle's agitated helper .
" 现在 , 哦 , 现在 , 先生 . 罗伯特 ! " 提示 克里斯 - 激动 帮手 .

"哎呀，罗伯特先生！"圣诞老人的助手焦急地催促道。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['vɪzəbli] [ʃʊk] ,
So with a hand that visibly shook ,
所以 和 一个 手 那 明显地 摇晃 ,

所以，他那只明显颤抖的手.....

['rɑːbərt] ['lɔrɪŋ] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd][mæsk][ænd; ənd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪsməs]
Robert Loring removed his beard and mask and stepped from the Christmas
罗伯特 洛林 已移除 他的 胡须 和 面具 和 步 从 这 圣诞节
['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [baʊz] .
shadow of the pine boughs .
阴影 的 这 松树 树枝 .

罗伯特·洛林摘下胡子和面具，从松树的圣诞阴影中走了出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tens] ['ɪnstənt] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [ stɛərd ] , [ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
For a tense instant Aunt Cheerful stared , stared at the smiling face of her
为了 一个 紧张 立即的 阿姨 快乐 凝视 , 凝视 在 这 微笑 脸 的 她
[ - ]
[ 99 ]
[ - ]

紧张的一瞬间，快乐阿姨盯着她微笑的脸庞[99]

[bɪg][ænd; ənd]['gælənt] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]
big and gallant son with eyes so wild and startled that she seemed but a
大的 和 英勇 儿子 和 眼睛 所以 荒野 和 惊慌 那 她 似乎 但 一个
['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['krɪpld] [goʊst] ['sweɪɪŋ] ['wiːkli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [krʌtʃ] ,
pitiful little crippled ghost swaying weakly upon her crutch ,
可怜 小的 残疾的 鬼 摇晃 弱 之上 她 拐杖 ,

他高大英俊的儿子眼神惊恐而狂野，相比之下，她就像一个可怜的、跛脚的小幽灵，无力地拄着拐杖。

[ðen] [ðə; ði]['evər] - ['bɪzi] [krʌtʃ] [fel] [ʌn'hiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɔrɪŋ]
then the ever - busy crutch fell unheeded to the floor and Aunt Cheerful Loring
然后 这 曾经 - 忙碌的 拐杖 跌倒 无人理会 到 这 地面 和 阿姨 快乐 洛林
[fel] [ 'sɔbiŋ ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ,
fell sobbing to her knees ,
跌倒 啜泣 到 她 膝盖 ,

然后，那根总是很忙的拐杖无人理会地掉在了地上，快乐的洛林阿姨跪倒在地，痛哭流涕。

[wʌn] ['tremblɪŋ] [aʊt] - [stretʃt] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] [fɜ:r][ɑ:n][kri:s]

| one | trembling | out | - | stretched | hand | clutching | desperately | at | the | ragged | fur | on | Kris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 发抖 | 出去 | - | 拉伸 | 手 | 紧握 | 绝望地 | 在 | 这 | 破烂不堪 | 毛皮 | 在 | 克里斯 |

- [koʊt][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [dɪr] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r]

| Kringle's | coat | as | if | to | keep | the | dear | apparition | from | fading | away | again | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 外套 | 作为 | 如果 | 到 | 保持 | 这 | 亲爱的 | 幻影 | 从 | 褪色 | 离开 | 再次 | 前 |

[hɜ:r; hər] ['veri] [aɪz] .

| her | very | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 非常 | 眼睛 | . |

一只颤抖着伸出的手拼命地抓住圣诞老人外套上破烂的毛皮，仿佛要阻止这个可爱的幽灵再次在她眼前消失。

" [oʊ] , ['rɑ:bərt] , [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !

| " | Oh | , | Robert | , | oh | , | my | dear | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 罗伯特 | , | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | ! |

"哦，罗伯特，哦，我亲爱的孩子！"

" [ʃi:; ʃi][kraɪd][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

| " | she | cried | incoherently | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 语无伦次 | . |

她语无伦次地哭了起来。

" [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪsməs] [paɪnz][æz; əz][ðə; ði]['dʒɪpsi] [sed] — " [ðen] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ]

| " | It | — | it | was | the | Christmas | pines | as | the | gipsy | said | — | " | then | in | the | hush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | — | 它 | 曾是 | 这 | 圣诞节 | 松树 | 作为 | 这 | 吉普赛人 | 说 | — | " | 然后 | 在 | 这 | 嘘 |

[ðæt] [spred] [ɪ'lektrɪkli] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

| that | spread | electrically | over | the | little | chapel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 传播 | 电气 | 超过 | 这 | 小的 | 教堂 | , |

"是——是圣诞松树，就像吉普赛人说的那样——"然后，一阵寂静像电流般笼罩了整个小教堂，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd][ˌes oʊ 'bi:][ænd; ənd] [læf] [soʊ] ['kwɪrli] [ðæt] [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld]

| she | began | to | shake | and | sob | and | laugh | so | queerly | that | Lord | Chesterfield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 摇 | 和 | 哭泣 | 和 | 笑 | 所以 | 奇怪地 | 那 | 主 | 切斯特菲尔德 |

[li:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .

| leaped | to | her | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 到 | 她 | 边 | . |

她开始颤抖、啜泣，还发出奇怪的笑声，以至于切斯特菲尔德勋爵立刻跳到她身边。

[bʌt; bət] [ - ]

| But | [ | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| 但 | [ | - | ] |

但是[100]

['rɑ:bərt] ['lɔrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [aɪz] , [bent][ænd; ənd]['dʒentli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

| Robert | Loring | , | with | misty | eyes | , | bent | and | gently | raised | his | mother | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 洛林 | , | 和 | 蒙蒙 | 眼睛 | , | 弯曲 | 和 | 轻轻地 | 提高 | 他的 | 母亲 | 到 | 她 |

[fi:t] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

罗伯特·洛林眼含热泪，弯下腰，轻轻地把母亲扶了起来。

" [breɪv] , [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] !

| " | Brave | , | brave | little | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 勇敢的 | , | 勇敢的 | 小的 | 母亲 | ! |

"勇敢的小妈妈！"

" [hi:; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

| " | he | said | huskily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 沙哑地 | . |

"他声音沙哑地说。"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
**" I did not know .**
" 我 做过 不是 知道 .

我不知道。

" ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [hoʊst][ʌv; əv] [frendz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
**" Somewhere in the tear - dimmed host of friends within the chapel ,**
" 某处 在 这 撕 - 调暗 主持人 的 朋友们 之内 这 教堂 ,

“在教堂里，一群泪眼朦胧的朋友们中，某处……”

[ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [kwɪk] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪrfl] ['lɪt(ə)l]['krɪp(ə)l]
**a kindly voice in a wave of quick consideration for the tearful little cripple**
一个 亲切地 嗓音 在 一个 海浪 的 快的 考虑 为了 这 内牛满面 小的 削弱
['klɪŋɪŋ] [soʊ] ['pɪtɪfəli] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] ,
**clinging so pitifully to her son ,**
依恋 所以 可怜地 到 她 儿子 ,

一个和蔼的声音，带着对那个可怜地依偎在儿子怀里、泪流满面的小残疾人的关切，迅速响起。

[strʌk] [ʌp][ðə; ði] ['krɪsməs] [hɪm] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] , [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['krɪsməs] [iːv] ,
**struck up the Christmas hymn and once more , that eventful Christmas Eve ,**
击 向上 这 圣诞节 圣歌 和 一次 更多的 , 那 多事 圣诞节 前夕 ,

圣诞颂歌响起，那个充满故事的平安夜又一次开始了。

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] " ['hoʊli] [naɪt] " [went] ['swiːpɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ['tʃæp(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]
**the strains of " Holy Night " went sweeping out from the hill chapel over the**
这 菌株 的 " 圣 夜晚 " 去 扫荡 出去 从 这 爬坡道 教堂 超过 这
['muːnlɪt] [snoʊ] . [ - ] [ - ] [ - ]
**moonlit snow . [ 101 ] [ 102 ] [ 103 ]**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 雪 . [ - ] [ - ] [ - ]

《圣夜》的旋律从山顶教堂传出，响彻月光下的雪地。[101][102][103]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
**VII**
七

第七章

['miːnwaɪl] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [baʊ] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [dʒiːn][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .
**MEANWHILE in the Pine Bough Bedroom , Jean was writing a letter .**
同时 在 这 松树 树枝 卧室 , 让 曾是 写作 一个 信 .

与此同时，在松枝卧室里，珍正在写信。

" [maɪ][meɪd] , [sə'lest] , [hæz; həz] ['fɔrwɜ·dɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['letər] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,
**" My maid , Celeste , has forwarded to me your letter , " she wrote ,**
" 我的 女佣 , 塞莱斯特 , 有 转发 到 我 你的 信 , " 她 写道 ,

“我的女仆塞莱斯特把你的信转交给了我，”她写道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [juː; jʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [waɪ] [aɪ]
**" and now when I know that I must write you where I am and why I**
" 和 现在 什么时候 我 知道 那 我 必须 写 你 在哪里 我 是 和 为什么 我
[hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ,
**have come here ,**
有 来 这里 ,

“现在我知道我必须写信告诉你我在哪里，以及我为什么来到这里，

[ðæt] [æt; ət][læst][aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [jʊr; jər] [ɪn'sɪstənt] ['kwestʃən] , [oʊ] , ['rɑːbərt] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]
**that at last I must answer your insistent question , oh , Robert ! — it is very**
那 在 最后的 我 必须 回答 你的 坚持 问题 , 哦 , 罗伯特 ! — 它 是 非常
[hɑːrd] [ɪn'diːd] .
**hard indeed .**
难的 的确 .

最后我必须回答你这个执着的问题，哦，罗伯特！——这确实很难。

" [haʊ] ['mɑːkɪŋli] [tuː; tə] - [naɪt] [jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] !
" **How mockingly to - night your words are ringing in my ears !**
" 如何 嘲讽地 到 - 夜晚 你的 字 是 铃声 在 我的 耳朵 !

"今晚你的话语在我耳边回响，多么令人嘲讽啊！"

" - [ænd; ənd][soʊ] , - [juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['meməreb(ə)l] [naɪt] ,
" ' **And so , ' you said that memorable night ,**
" - 和 所以 , - 你 说 那 难忘 夜晚 ,

"于是，"你在那个难忘的夜晚说道，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [dʒiːn] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒ] , [ɪf]
' **it is but right for me to tell you now , Jean , that with marriage , if**
- 它 是 但 正确的 为了 我 到 告诉 你 现在 , 让 , 那 和 婚姻 , 如果
[juː; jʊ] [ - ]
**you [ 104 ]**
你 [ - ]

"现在我必须告诉你，珍，结婚后，如果你[104]

[grænt][ˌem 'iː] [ðæt] ['hæpinəs] ,
**grant me that happiness ,**
授予 我 那 幸福 ,

请赐予我那份幸福，

[maɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [kʌmz] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][hoʊm] - [laɪf][fɔːr; fər][ɔːl][taɪm] ! -
**my brave and lonely little mother comes back into my home - life for all time ! '**
我的 勇敢的 和 孤独 小的 母亲 来 后退 进入 我的 家 - 生活 为了 全部 时间 ! -

我勇敢又孤独的小妈妈，永远地回到了我的家中！

" ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['veri] ['rezəluːt] [juː; jʊ] [lʊkt] , [bʌt; bət]['rɑːbərt] ,
" **Very handsome and very resolute you looked , but Robert ,**
" 非常 英俊的 和 非常 坚决 你 看起来 , 但 罗伯特 ,

"你看上去非常英俊，也很坚定，但是罗伯特，

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [gest] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [rɪ'zentf(ə)l] [tʃɪl] [krept] ['ɪntuː][maɪ] ['selfɪʃ] [hɑːrt]
**I wonder if you guessed what a queer resentful chill crept into my selfish heart**
我 想知道 如果 你 猜对了 什么 一个 酷儿 不满 寒意 悄悄地爬 进入 我的 自私 心
[æt; ət][jʊr; jər][wɜːrdz] .
**at your words .**
在 你的 字 .

我不知道你是否猜到，你的话让我那颗自私的心感到一丝怪异的怨恨和寒意。

[laɪk] [ə; eɪ][grɪm] ['lepər] ['stɔːkɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd][roʊz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [laɪf] [wʌz; wəz]
**Like a grim leper stalking at my side rose the thought that once more Life was**
喜欢 一个 严峻 麻风病人 跟踪 在 我的 边 玫瑰 这 想法 那 一次 更多的 生活 曾是
[aɪ'rɑːnɪkli] [ 'rɔbiŋ ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɪts]['faɪnɪst][ænd; ənd] [swiːtəst] .
**ironically robbing me of its finest and sweetest .**
讽刺的是 抢劫 我 的 它是 最好的 和 最甜美的 .

就像一个阴森的麻风病人徘徊在我身边，一个念头涌上心头：生活又一次讽刺地夺走了我最美好、最甜蜜的东西。

[oʊ] , ['rɑːbərt] ,
**Oh , Robert ,**
哦 , 罗伯特 ,

哦，罗伯特，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [raɪt] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn][maɪ][hoʊm][ænd; ənd]
**how can I write you now that I did not want your mother in my home and**
如何 能 我 写 你 现在 那 我 做过 不是 想 你的 母亲 在 我的 家 和
[laɪf] ,
**life ,**
生活 ,

既然我不希望你母亲出现在我的家和生活中，我现在该如何给你写信呢？

[in'truːdiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] ['loʊnli] [laɪf] — [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd]['oʊnli][juː; jʊ] !

| intruding | upon | the | first | happiness | of | my | lonely | life | — | that | I | wanted | only | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入侵 | 之上 | 这 | 第一的 | 幸福 | 的 | 我的 | 孤独 | 生活 | — | 那 | 我 | 通缉 | 仅有的 | 你 | ! |

闯入了我孤独人生中的第一个幸福——我只想要你!

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd]

| " | I | asked | you | to | wait | without | seeing | me | again | until | I | should | write | you | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 你 | 到 | 等待 | 没有 | 看到 | 我 | 再次 | 直到 | 我 | 应该 | 写 | 你 | 和 |

[wɪð; wɪθ] [sə'lɛsts] [kə'naɪvəns] [aɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] [ - ]

| with | Celeste's | connivance | I | slipped | away | [ | 105 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塞莱斯特的 | 共谋 | 我 | 滑倒了 | 离开 | [ | - | ] |

"我请你等我写信给你，不要再见我，在塞莱斯特的默许下，我悄悄溜走了[105]

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [bent][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mædɪst] , ['kruːdɪst] [wɪm] [ðæt] ['evər] ['selfɪʃ] [hɑːrt] [dɪ'vaɪzd] .

| in | the | night | , | bent | upon | the | maddest | , | crudest | whim | that | ever | selfish | heart | devised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | , | 弯曲 | 之上 | 这 | 最疯狂的 | , | 最粗略 | 一时兴起 | 那 | 曾经 | 自私 | 心 | 设计 | . |

在夜里，一心想着自私的心灵所能构想出的最疯狂、最粗鲁的念头。

[fɔːr; fər][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] — [tuː; tə] -

| For | I | came | to | the | little | village | you | had | so | often | described | — | to | Westowe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 小的 | 村庄 | 你 | 有 | 所以 | 经常 | 描述 | — | 到 | - |

— [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] — [jes] ,

| — | and | I | came | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 我 | 来了 | — | 是的 | , |

因为我来到了你经常描述的那个小村庄——韦斯托——而且我来了——是的，

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kruːd] [ænd; ənd] ['næroʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə] [ə'preɪz] ,

| I | must | write | it | all | crude | and | narrow | as | it | is | — | to | appraise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 写 | 它 | 全部 | 原油 | 和 | 狭窄的 | 作为 | 它 | 是 | — | 到 | 评价 | , |

我必须把一切都如实写下来，即使它粗糙而狭隘——为了评价，

[tuː; tə]['koʊldli]['ænəlaɪz][ænd; ənd] [dɪ'sekt] — [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

| to | coldly | analyze | and | dissect | — | your | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 冷冷地 | 分析 | 和 | 解剖 | — | 你的 | 母亲 | , |

冷酷地分析和剖析——你的母亲，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [diːmd] [hɜːr; hər] ['wɜːrði] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ][hoʊm][ænd; ənd][maɪ] [nuː] [laɪf][wɪð; wɪθ]

| to | see | if | I | deemed | her | worthy | a | place | in | my | home | and | my | new | life | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如果 | 我 | 被认为 | 她 | 值得 | 一个 | 地方 | 在 | 我的 | 家 | 和 | 我的 | 新的 | 生活 | 和 |

[juː; jʊ] !

| you | ! |
|---|---|
| 你 | ! |

看看我是否认为她配得上在我家和你一起开始新生活!

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][dɑːrk] , [feɪts] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] ['lʊrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər]

| And | out | of | the | rain | and | dark | , | Fate's | twinkling | light | lured | me | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 这 | 雨 | 和 | 黑暗的 | , | 命运的 | 闪烁 | 光 | 诱饵 | 我 | 到 | 她 |

['veri] [dɔːr] !

| very | door | ! |
|---|---|---|
| 非常 | 门 | ! |

雨水和黑暗中，命运的微光将我引向了她的门前!

" [fɔːr; fər] , ['rɑːbərt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv] [ðɪs] [paɪn] -

| " | For | , | Robert | , | I | am | here | in | the | dear | peace | and | quiet | of | this | pine | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | , | 罗伯特 | , | 我 | 是 | 这里 | 在 | 这 | 亲爱的 | 和平 | 和 | 安静的 | 的 | 这 | 松树 | - |

['sentɪd] [leɪn] ,

| scented | lane | , |
|---|---|---|
| 香味 | 车道 | , |

"罗伯特，我此刻正身处这条松香弥漫的小路，享受着这份难得的宁静。"

[ˌʌn'noʊn] , [ʌn'kwestʃənd] , ['trʌstɪd] [æz; əz][aɪ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

| unknown | , | unquestioned | , | trusted | as | I | surely | do | not | deserve | , | lingering | on | day | by | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | , | 毋庸置疑 | , | 可信 | 作为 | 我 | 一定 | 做 | 不是 | 应得 | , | 挥之不去的 | 在 | 天 | 经过 | 天 |

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪr] ,

| with | this | dear | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 亲爱的 | , |

未知，未经质疑，却被我如此信任，尽管我并不配得上这份信任，日复一日地与这位亲爱的相处，

[breɪv] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ - ]

| brave | little | mother | of | yours | , | and | now | I | know | that | it | [ | 106 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 小的 | 母亲 | 的 | 你的 | , | 和 | 现在 | 我 | 知道 | 那 | 它 | [ | - | ] |

你勇敢的小妈妈，现在我知道了[106]

[ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] ,

| is | I | who | am | not | worthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | WHO | 是 | 不是 | 值得 | , |

是我不够格吗?

[ðæt] [maɪ] ['veri] [kwest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɑːfə'neɪʃən] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [tʃiːks] [bɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtər]

| that | my | very | quest | was | a | profanation | that | makes | my | cheeks | burn | with | the | utter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 非常 | 寻求 | 曾是 | 一个 | 亵渎 | 那 | 制作 | 我的 | 脸颊 | 烧伤 | 和 | 这 | 说出 |

[ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| shame | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 耻辱 | 的 | 它 | . |

我所追求的一切，本身就是一种亵渎，令我羞愧难当，脸颊发烫。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [stɜːrd] [ɪn][maɪ] ['loʊnli] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt]

| And | something | has | stirred | in | my | lonely | heart | at | the | sight | of | her | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 有 | 搅拌 | 在 | 我的 | 孤独 | 心 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 那 |

[hæz; həz] [bɪn] [hʌʃt] [sɪns] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] .

| has | been | hushed | since | early | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 静静地 | 自从 | 早期的 | 童年 | . |

看到她，我孤独的心中涌起一股自幼年起就被压抑的情感。

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðiːz] [deɪz] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [rɪ'piːtɪŋ] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] ['loʊəlz] :

| So | often | these | days | I | find | myself | repeating | those | wonderful | words | of | Lowell's | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 经常 | 这些 | 天 | 我 | 寻找 | 我 | 重复 | 那些 | 精彩的 | 字 | 的 | 洛厄尔的 | : |

这些日子以来，我常常会想起洛厄尔那句精彩的话:

" - [ðə; ði] ['lepər] [noʊ][lɔːŋgər] [kraʊtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| " | ' | The | leper | no | longer | crouched | at | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 麻风病人 | 不 | 更长 | 蹲着 | 在 | 他的 | 边 | , |

“麻风病人不再蜷缩在他身边了，

[bʌt; bət] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['glɔːrɪfaɪd] ,

| But | stood | before | him | glorified | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 站立 | 前 | 他 | 光荣的 | , |

但他荣耀地站在他面前，

['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][tɔːl][ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [streɪt]

| Shining | and | tall | and | fair | and | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 和 | 高的 | 和 | 公平的 | 和 | 直的 |

闪耀、高挑、肤色白皙、笔直

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪlər] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .

| As | the | pillar | that | stood | by | the | Beautiful | Gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 支柱 | 那 | 站立 | 经过 | 这 | 美丽的 | 门 | . |

如同矗立在美门旁的柱子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ðæn; ðən] ['saɪləns] [sed]

| And | the | Voice | that | was | calmer | than | silence | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嗓音 | 那 | 曾是 | 更平静 | 比 | 沉默 | 说 |

那比寂静更平静的声音说道

" [loʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] ! [ - ]
" Lo , it is I , be not afraid ! [ 107 ]
" 洛 , 它 是 我 , 是 不是 害怕的 ! [ - ]

"看哪，是我，不要害怕！[107]

[ɪn] ['meni] [klaimz] , [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ,
In many climes , without avail ,
在 许多 气候 , 没有 可用 ,

在许多气候条件下，都无济于事，

[ðaʊ] [hæst] [spent] [ðaɪ] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] [greɪl]
Thou hast spent thy life for the Holy Grail
你 哈斯特 花费 你的 生活 为了 这 圣 圣杯

你毕生都在追寻圣杯。

[bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] . " - "
Behold it is here . " ' "
看哪 它 是 这里 . " - "

瞧，它就在这里。

" [soʊ][ðə; ði] ['lepər] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [rɪ'zentmənt] [noʊ][lɔːŋgər] [krautʃiz] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
" So the leper of selfish resentment no longer crouches at my side .
" 所以 这 麻风病人 的 自私 怨恨 不 更长 蹲伏 在 我的 边 .

"所以，自私怨恨的麻风病人不再蜷缩在我身边了。"

[ɪn'sted] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [groʊ] [ə'freɪd] . -
Instead there is something so shining and beautiful that I grow afraid . '
反而 那里 是 某物 所以 灼灼 和 美丽的 那 我 生长 害怕的 . -

然而，有些东西如此耀眼美丽，却让我感到害怕。

[ɪn] ['meni] [klaimz] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ! -
In many climes without avail ! '
在 许多 气候 没有 可用 ! -

在许多气候条件下都无济于事！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz][aɪ] , ['iːdʒɪpt][ænd; ənd]['ɪndiə][ænd; ənd] ['sirɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts]
And even that is I , Egypt and India and Syria and the uttermost parts
和 甚至 那 是 我 , 埃及 和 印度 和 叙利亚 和 这 极致 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

甚至包括我，埃及、印度、叙利亚以及世界最遥远的角落。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ][mæd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][laɪf][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn]
so in a mad search for life I have gone and gone again and here in
所以 在 一个 疯狂的 搜索 为了 生活 我 有 已消失 和 已消失 再次 和 这里 在
[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [laɪf][ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] ,
the heart of the pines I have found life and peace and love ,
这 心 的 这 松树 我 有 成立 生活 和 和平 和 爱 ,

于是，在疯狂的追寻生命的过程中，我一次又一次地踏上旅途，最终在这片松林深处，我找到了生命、和平与爱。

[ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] .
the Holy Grail .
这 圣 圣杯 .

圣杯。

" ['æftər][ɔːl] , ['rɑːbərt] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['laɪfs] [hɑːrt] - [gloʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
" After all , Robert , how much of life's heart - glow I have been denied until now .
" 后 全部 , 罗伯特 , 如何 很多 的 生活的 心 - 辉光 我 有 到过 否认 直到 现在 .

"毕竟，罗伯特，直到现在，我错过了多少人生中美好的瞬间啊。"

[ðoʊz] [blæk] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,
**Those** **black** **and** **bitter** **childhood** **days** **,**
那些 黑色的 和 苦的 童年 天 ,

那些黑暗而痛苦的童年时光，

[ðə; ði] ['ʌndər] - ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['oʊnli] [er] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɛri:ən] ['mɪljənz]
**the** **under** **-** **current** **of** **resentment** **because** **the** **only** **heir** **to** **the** **Varian** **millions**
这 在下面 - 当前的 的 怨恨 因为 这 仅有的 继承人 到 这 瓦里安 百万
[wʌz; wəz] [ - ]
**was** **[** **108** **]**
曾是 [ - ]

由于瓦里安数百万遗产的唯一继承人是[108]，因此暗流涌动着怨恨。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
**not** **a** **boy** **,**
不是 一个 男生 ,

不是男孩，

[ðə; ði] ['tɪrlɪs] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [wen] [fɜ:rst] [dɪ'vɔ:rs] [ænd; ənd] ['leɪtər] [deθ] [tʊk] [maɪ]
**the** **tearless** **agony** **of** **the** **nights** **when** **first** **divorce** **and** **later** **death** **took** **my**
这 无泪 痛苦 的 这 夜晚 什么时候 第一的 离婚 和 之后 死亡 采取 我的
['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] [fɔ:r; fər] ['sɪstər] ,
**father** **and** **mother** **out** **of** **my** **life** **and** **I** **cried** **for** **sisters** **,**
父亲 和 母亲 出去 的 我的 生活 和 我 哭 为了 姐妹 ,

那些夜晚，父母先是离异，后来又去世，他们离开了我的生活，我承受着无泪的痛苦，只剩下为姐妹们哭泣。

[fɔ:r; fər] ['brʌðərz] , [fɔ:r; fər] ['kʌznz] ,
**for** **brothers** **,** **for** **cousins** **,**
为了 兄弟 , 为了 表兄弟姐妹 ,

为了兄弟，为了堂兄弟，

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['gɑ:dz] [wɜ:rld] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hjumənɪs] [tu:; tə] [maɪ] ['bærən]
**for** **anything** **in** **God's** **world** **to** **give** **some** **touch** **of** **humanness** **to** **my** **barren**
为了 任何事物 在 神的 世界 到 给 一些 触碰 的 人性 到 我的 荒芜
[laɪf] — [sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] ['saɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['meməri] .
**life** **—** **such** **is** **my** **cycle** **of** **memory** **.**
生活 — 这样的 是 我的 循环 的 记忆 .

上帝的世界里有什么能给我的贫瘠生活带来一丝人情味呢？这就是我的记忆循环。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ges] [ðə; ði] ['ʌtər] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ]
**I** **wonder** **if** **you** **can** **guess** **the** **utter** **desolation** **that** **comes** **with** **the** **knowledge**
我 想知道 如果 你 能 猜测 这 说出 荒凉 那 来 和 这 知识
[ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [blʌd] - [taɪ] [tu:; tə] [wɔ:rm] [ðə; ði] [aɪs] [ə'baʊt]
**that** **you** **are** **quite** **alone** **with** **never** **a** **single** **blood** **-** **tie** **to** **warm** **the** **ice** **about**
那 你 是 相当 独自的 和 绝不 一个 单身的 血 - 领带 到 温暖的 这 冰 关于
[jʊr; jər] [hɑ:rt] .
**your** **heart** **.**
你的 心 .

我不知道你是否能体会到那种彻底的孤独感，当你意识到自己孤身一人，没有任何血缘关系可以温暖你冰冷的心时，那种感觉是多么的凄凉。

" [bʌt; bət] , [naʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] .
**"** **But** **,** **now** **,** **I** **have** **worked** **with** **my** **hands** **.**
" 但 , 现在 , 我 有 工作 和 我的 双手 .

“但是，现在，我靠自己的双手工作了。”

[aɪ][hæv; həv] [skrʌbd] [ænd; ənd] ['aiənd] [ænd; ənd] [beɪkt] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [bɪ'saɪdz]

| I | have | scrubbed | and | ironed | and | baked | , | I | have | lived | for | another | besides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 擦洗过 | 和 | 熨烫过的 | 和 | 烘焙 | , | 我 | 有 | 居住地 | 为了 | 其他 | 除了 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

我洗过衣服，熨过衣服，烤过面包，我为他人而活，而非为自己。

[aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tu:] [hu:z] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n]

| I | have | watched | the | lives | of | two | whose | brave | and | cheerful | compassion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 观看 | 这 | 生活 | 的 | 二 | 谁 | 勇敢的 | 和 | 快乐 | 同情 |

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] [berz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ - ]

| for | each | other | bears | in | it | the | touch | of | [ | 109 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每个 | 其他 | 熊 | 在 | 它 | 这 | 触碰 | 的 | [ | - | ] |

我见证了两个人的生活，他们勇敢乐观地彼此同情，其中蕴含着[109]

['hoʊlinəs][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [wi:] ['soʊldʒər] [hu:z] ['stɜ:rdinəs] [ɑ:n] ['laɪfs]

| holiness | and | I | have | come | to | know | a | wee | soldier | whose | sturdiness | on | life's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣洁 | 和 | 我 | 有 | 来 | 到 | 知道 | 一个 | 哇 | 士兵 | 谁 | 坚固性 | 在 | 生活的 |

['faɪərɪŋ][laɪn] ,

| firing | line | , |
|---|---|---|
| 射击 | 线 | , |

圣洁与我相识，我认识了一位在人生枪林弹雨中表现得无比坚韧的小士兵。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , [hæz; həz] [ʃeɪmd] [ˌem 'i:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| like | that | of | your | mother | , | has | shamed | me | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 的 | 你的 | 母亲 | , | 有 | 羞愧 | 我 | 再次 | 和 | 再次 | . |

就像你母亲那样，让我一次又一次地感到羞耻。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['kɜ:rtiəs] ['lɪt(ə)l] [læd] [hi:; hi][ɪz] , ['rɑ:bərt] ,

| Such | a | wonderfully | courteous | little | lad | he | is | , | Robert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 太棒了 | 有礼貌 | 小的 | 小伙子 | 他 | 是 | , | 罗伯特 | , |

罗伯特真是个彬彬有礼的小家伙!

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɜ:rmɪt][hʌt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['berid] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

| with | his | hermit | hut | and | his | buried | savings | and | his | dreams | of | becoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 隐士 | 小屋 | 和 | 他的 | 埋葬 | 节省 | 和 | 他的 | 梦境 | 的 | 成为 |

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɑ:ktər] .

| a | very | great | doctor | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 伟大的 | 医生 | . |

他带着隐士小屋、埋藏的积蓄和成为一名伟大医生的梦想。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l]

| And | some | day | when | I | can | devise | a | way | of | breaking | through | the | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 天 | 什么时候 | 我 | 能 | 设计 | 一个 | 方式 | 的 | 打破 | 通过 | 这 | 墙 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] ,

| of | his | pride | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 自豪 | , |

总有一天，当我能找到办法突破他骄傲的壁垒时，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [dri:mz] .

| I | am | going | to | make | him | what | he | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 制作 | 他 | 什么 | 他 | 梦境 | . |

我要让他梦想成真。

['rɑ:bərt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][aɪs][ɪz] ['meltɪŋ] [ə'raʊnd][maɪ] [hɑ:rt] [æt; ət][læst] .

| Robert | , | I | think | the | ice | is | melting | around | my | heart | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | , | 我 | 思考 | 这 | 冰 | 是 | 融化 | 大约 | 我的 | 心 | 在 | 最后的 | . |

罗伯特，我觉得我心中的冰终于开始融化了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['brɔːdər] ['vɪʒ(ə)n] .

| I | am | gaining | a | broader | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 获得 | 一个 | 更广泛 | 想象 | . |

我的视野越来越开阔。

" ['leɪdi] ['erɪəl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [kɔːlz][ˌem 'iː] .

| " | Lady | Ariel | — | it | is | so | Aunt | Cheerful | calls | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 爱丽儿 | — | 它 | 是 | 所以 | 阿姨 | 快乐 | 呼叫 | 我 | . |

“艾瑞尔小姐——这是快乐阿姨对我的称呼。”

[oʊ] , ['rɑːbərt] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [waɪ] [aɪ] [keɪm] ,

| Oh | , | Robert | , | how | can | I | go | to | her | and | tell | her | why | I | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 罗伯特 | , | 如何 | 能 | 我 | 去 | 到 | 她 | 和 | 告诉 | 她 | 为什么 | 我 | 来了 | , |

哦，罗伯特，我该怎么去告诉她我为什么来呢?

[haʊ] [aɪ]['lɪŋgər] [hɪr] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ - ]

| how | I | linger | here | day | by | day | hoping | for | courage | to | [ | 110 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 萦绕 | 这里 | 天 | 经过 | 天 | 希望 | 为了 | 勇气 | 到 | [ | - | ] |

我日复一日地在这里徘徊，希望能鼓起勇气[110]

[æsk][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] .

| ask | her | pardon | . |
|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 赦免 | . |

请她原谅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] ['iːv(ə)n]['hɑːrdər] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]

| And | it | has | grown | even | harder | now | that | I | know | that | she | would | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 生长 | 甚至 | 更难 | 现在 | 那 | 我 | 知道 | 那 | 她 | 会 | 有 | 这 |

[kaɪnd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [laɪk] ['leɪdi] ['erɪəl] ,

| kind | and | beautiful | wife | of | her | son | like | Lady | Ariel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 和 | 美丽的 | 妻子 | 的 | 她 | 儿子 | 喜欢 | 女士 | 爱丽儿 | , |

现在我知道她会娶到像爱丽儿夫人那样善良美丽的儿媳，这让我更加难过。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['wɪmzɪkli] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][hɜːr; hər]['fænsɪf(ə)l] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

| that | she | has | whimsically | chosen | to | see | in | me | her | fanciful | Lady | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 异想天开地 | 选定 | 到 | 看 | 在 | 我 | 她 | 奇幻的 | 女士 | 的 | 这 |

- [gɑːrbd] ['wʌndrəsli] [ɪn] [fleɪm] - ['kʌlərd] ['sætn] !

| Fireglow | garbed | wondrously | in | flame | - | colored | satin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 盛装 | 奇妙地 | 在 | 火焰 | - | 有色 | 缎 | ! |

她异想天开地选择在我身上看到她笔下那位身着火焰色缎子华服的梦幻火光女士!

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][let][hɜːr; hər] [glɪmps] [ðə; ði]['kruːəl]['kæŋkər] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

| For | how | can | I | let | her | glimpse | the | cruel | canker | that | lay | in | the | heart | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 能 | 我 | 让 | 她 | 一瞥 | 这 | 残忍的 | 溃疡 | 那 | 躺 | 在 | 这 | 心 | 的 |

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] .

| the | daughter | of | her | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 她 | 梦境 | . |

我怎能让她窥见她梦中女儿心中那残酷的毒瘤呢?

[ɑːn][ðə; ði][bed][æz; əz][aɪ] [raɪt] [laɪz][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] - [fleɪm] - ['kʌlərd] ['sætn] - [ænd; ənd][ðə; ði]

| On | the | bed | as | I | write | lies | a | gown | of | ' | flame | - | colored | satin | ' | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 床 | 作为 | 我 | 写 | 谎言 | 一个 | 袍 | 的 | - | 火焰 | - | 有色 | 缎 | - | 和 | 这 |

['vɛriːən]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

| Varian | jewels | , |
|---|---|---|
| 瓦里安 | 珠宝 | , |

我写作时，床上放着一件“火焰色缎子”长袍和瓦里安珠宝。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['muːnlɪt] ['krɪsməs] [iːv] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

| and | this | moonlit | Christmas | Eve | when | she | comes | from | the | chapel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 圣诞节 | 前夕 | 什么时候 | 她 | 来 | 从 | 这 | 教堂 |

,

,

,

在这个月光皎洁的圣诞夜，当她从教堂出来时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [driːmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [niːz] [aɪ]

| I | shall | go | to | her | as | she | has | dreamed | of | me | and | on | my | knees | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 到 | 她 | 作为 | 她 | 有 | 梦见 | 的 | 我 | 和 | 在 | 我的 | 膝盖 | 我 |

[ʃæl; ʃəl][beg][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃraɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| shall | beg | her | forgiveness | and | a | place | in | the | beautiful | shrine | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 求 | 她 | 饶恕 | 和 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 美丽的 | 神社 | 的 | 她 |

[breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑːrt] . [ - ]

| brave | and | cheerful | heart | . | [ | 111 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 和 | 快乐 | 心 | . | [ | - | ] |

我将像她梦见的那样去见她，跪下来请求她的原谅，并请求在她勇敢开朗的心灵的圣殿中占有一席之地。[111]

" [oʊ] , ['rɑːbərt] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] !

| " | Oh | , | Robert | , | pray | for | me | that | I | may | not | hurt | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 罗伯特 | , | 祈祷 | 为了 | 我 | 那 | 我 | 可能 | 不是 | 伤害 | 她 | ! |

"哦，罗伯特，请为我祈祷，不要让我伤害她！"

" ['veri] ['θɔːtfəli] [dʒiːn] [siːld] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['rɑːbərt] ['lɔrɪŋ] ,

| " | Very | thoughtfully | Jean | sealed | the | letter | and | directed | it | to | Robert | Loring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 深思熟虑 | 让 | 密封 | 这 | 信 | 和 | 指导 | 它 | 到 | 罗伯特 | 洛林 | , |

"珍妮非常周到地封好了信，并把它寄给了罗伯特·洛林。"

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ][brɪsk] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] .

| then | she | began | a | brisk | pilgrimage | about | the | quiet | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 开始 | 一个 | 轻快 | 朝圣 | 关于 | 这 | 安静的 | 房子 | . |

然后，她开始在安静的房子里进行一次轻快的巡视。

['hɑːli] [ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][ænd; ənd] ['krɪsməs] [riθs] [keɪm] [mɪ'stɪriəsli] [tuː; tə] [laɪt]

| Holly | and | mistletoe | and | Christmas | wreaths | came | mysteriously | to | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬青 | 和 | 槲寄生 | 和 | 圣诞节 | 花圈 | 来了 | 神秘地 | 到 | 光 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['leɪdi]['ɛəriəlz][bed] ,

| from | a | box | beneath | the | Lady | Ariel's | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 盒子 | 下面 | 这 | 女士 | 艾瑞尔的 | 床 | , |

冬青、槲寄生和圣诞花环神秘地从艾瑞尔夫人床下的一个盒子里冒了出来。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [smaɪld] ['tʃɪrfəli] [θruː] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [fler]

| and | soon | the | cottage | among | the | pines | smiled | cheerfully | through | a | Christmas | flare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 这 | 小屋 | 之中 | 这 | 松树 | 微笑 | 愉快地 | 通过 | 一个 | 圣诞节 | 耀斑 |

[ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd]['hɑːli] .

| of | pine | and | holly | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 松树 | 和 | 冬青 | . |

很快，松树林中的小屋在圣诞松枝和冬青的映衬下，绽放出明媚的笑容。

[fɔːr; fər] [ænt] - ['krɪsməs] ['ɪntrəst] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [weɪnd] ['æftər] ['rɑːbɜ·ts] ['letər] ,

| For | Aunt | Cheerful's | Christmas | interest | had | somehow | waned | after | Robert's | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 阿姨 | - | 圣诞节 | 兴趣 | 有 | 不知何故 | 减弱 | 后 | 罗伯特的 | 信 | , |

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['hɜːrmɪts] ['dɪfɪdənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

| and | at | the | hermit's | diffident | suggestion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 隐士的 | 羞怯 | 建议 | , |

自从罗伯特的信寄来后，快乐阿姨对圣诞节的兴趣似乎就减弱了，于是，在隐士略带羞怯的建议下，

['leɪdi] ['erɪəl][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tæsk][ə'pɑːn][hɜːr'self] .

| Lady | Ariel | had | taken | the | pleasant | task | upon | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 爱丽儿 | 有 | 已采取 | 这 | 令人愉快的 | 任务 | 之上 | 她自己 | . |

爱丽儿夫人欣然接受了这项令人愉快的任务。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deft] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['dekəreɪtər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi]

| And | when | the | deft | and | busy | decorator | had | finished | her | work | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 麻利 | 和 | 忙碌的 | 装饰器 | 有 | 完成的 | 她 | 工作 | , | 她 |

[slɪpt] ['ɪntuː] [ - ]

| slipped | into | [ | 112 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 进入 | [ | - | ] |

当这位技艺娴熟、忙碌的装饰工完成她的工作后，她溜进了[112]

[hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [went] ['hʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌvərd] [brɪdʒ] .

| her | cloak | and | went | hurrying | through | the | village | toward | the | covered | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 披风 | 和 | 去 | 匆忙 | 通过 | 这 | 村庄 | 朝向 | 这 | 涵盖 | 桥 | . |

她披上斗篷，匆匆穿过村庄，朝廊桥走去。

['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd] [smɔːl] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kætʃ]

| Very | lonely | and | small | the | hermit's | hut | in | the | moonlight | and | with | a | catch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 孤独 | 和 | 小的 | 这 | 隐士的 | 小屋 | 在 | 这 | 月光 | 和 | 和 | 一个 | 抓住 |

[ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

| in | her | throat | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 喉 | , |

月光下，隐士的小屋显得格外孤寂狭小，她喉咙哽咽，难以入眠。

[dʒiːn] [tʊk] [ðə; ði] ['rʌsti] [kiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [neɪl] [ænd; ənd] ['entərd] .

| Jean | took | the | rusty | key | from | the | nail | and | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 采取 | 这 | 生锈的 | 钥匙 | 从 | 这 | 指甲 | 和 | 进入 | . |

珍妮从钉子上拔出生锈的钥匙，走了进去。

['oʊnli] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['erɪəl] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['berid] ['seɪvɪŋz] .

| Only | Aunt | Cheerful | and | Lady | Ariel | knew | the | secret | of | the | buried | savings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 阿姨 | 快乐 | 和 | 女士 | 爱丽儿 | 知道 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 埋葬 | 节省 | . |

只有快乐阿姨和艾瑞尔夫人知道埋藏的积蓄的秘密。

[soʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [dʒiːn] ['hɜːrɪdli] [səːtʃt] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [flɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kriːkɪŋ]

| So | to | - | night | Jean | hurriedly | searched | the | hermit's | floor | for | a | certain | creaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | - | 夜晚 | 让 | 匆匆 | 搜索 | 这 | 隐士的 | 地面 | 为了 | 一个 | 肯定 | 嘎吱作响 |

[bɔːrd] ,

| board | , |
|---|---|
| 木板 | , |

于是今晚，珍妮匆匆忙忙地在隐士的地板上寻找那块发出吱吱声的木板。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kænvəs] [bæg] ,

| and | when | at | last | she | drew | forth | the | pitiful | little | canvas | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 她 | 画 | 前进 | 这 | 可怜 | 小的 | 帆布 | 包 | , |

最后，她掏出了那个可怜的小帆布袋，

[ʃiː; ʃi] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['griːnˌbæks] .

| she | stuffed | it | full | of | greenbacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 填充 | 它 | 满的 | 的 | 绿钞 | . |

她往里面塞满了美元钞票。

[dʒiːn] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kænvəs] [bæg] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['griːnˌbæks] .

| Jean | drew | forth | the | pitiful | little | canvas | bag | and | stuffed | it | full | of | greenbacks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 画 | 前进 | 这 | 可怜 | 小的 | 帆布 | 包 | 和 | 填充 | 它 | 满的 | 的 | 绿钞 | . |

珍妮拿出那个可怜的小帆布袋，往里面塞满了美元钞票。

[ðə; ði] [tʃɪl] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] ['muːnlaɪt] ['flʌdɪd] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] ,

| The | chill | silver | of | the | winter | moonlight | flooded | brightly | through | the | open | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒意 | 银 | 的 | 这 | 冬天 | 月光 | 被淹 | 明亮地 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | , |

冬日清冷的月光透过敞开的大门，明亮地洒了进来。

['heɪloʊɪŋ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['ʃænti] [ænd; ənd]

| haloing | the | figure | of | the | girl | upon | her | knees | in | the | desolate | shanty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光环 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 女孩 | 之上 | 她 | 膝盖 | 在 | 这 | 荒凉 | 棚屋 | 和 |

['flæʃɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rægɪd] ['foʊtəgræf] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| flashing | full | upon | the | ragged | photograph | above | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 满的 | 之上 | 这 | 破烂不堪 | 照片 | 多于 | 这 | 桌子 | . |

光环笼罩着跪在荒凉小屋里的女孩的身影，并清晰地投射在桌子上方那张破旧的照片上。

[soʊ][æz; əz][dʒiːn] [ - ]

| So | as | Jean | [ | 113 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 让 | [ | - | ] |

所以 Jean[113]

[tɜːrnd] , [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [aɪz] ['restɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪts]

| turned | , | her | startled | eyes | rested | directly | upon | the | features | of | the | hermit's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | , | 她 | 惊慌 | 眼睛 | 休息 | 直接地 | 之上 | 这 | 特征 | 的 | 这 | 隐士的 |

['fɑːðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

她转过身，惊愕的目光正好落在隐士父亲的脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ stɛərd ] [ə'gæst] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| and | the | girl | stared | aghast | , | her | face | white | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 凝视 | 惊愕 | , | 她 | 脸 | 白色的 | 在 | 这 | 月光 | . |

女孩惊恐地瞪大了眼睛，月光下她的脸色惨白。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['noʊmæd]['ʌŋk(ə)l] [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn]

| For | the | face | was | the | face | of | her | nomad | Uncle | whose | life | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 脸 | 曾是 | 这 | 脸 | 的 | 她 | 游牧民族 | 叔叔 | 谁 | 生活 | 有 | 到过 |

[ɪ'revəkəbli] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði]['kruːəlti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

| irrevocably | marred | by | the | cruelty | of | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可逆转地 | 受损 | 经过 | 这 | 残酷 | 的 | 她 | 父亲 | . |

那张脸是她游牧叔叔的脸，她的一生因她父亲的残暴而彻底毁了。

[ænd; ənd][æz; əz][dʒiːn][ stɛərd ] , ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ðə; ði][aɪs][ meltid ][fɔːr; fər][ɔːl][taɪm] .

| And | as | Jean | stared | , | somewhere | within | her | the | ice | melted | for | all | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 让 | 凝视 | , | 某处 | 之内 | 她 | 这 | 冰 | 融化 | 为了 | 全部 | 时间 | . |

当珍凝视着这一切时，她内心深处的冰雪彻底融化了。

[stɑːrvd] [ænd; ənd] ['iːgər] [strændz][ʌv; əv] ['kinzmənʃip] [went] ['flaɪɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [twaɪn] ['hʌŋgrəli] [ə'baʊt]

| Starved | and | eager | strands | of | kinsmanship | went | flying | out | to | twine | hungrily | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿 | 和 | 渴望的 | 线 | 的 | 亲属关系 | 去 | 飞行 | 出去 | 到 | 缠绕 | 饥饿地 | 关于 |

[ðə; ði]['gælənt] [hɑːrt] [ʌv; əv][lɔːrd] ['tʃestərfiːld] ,

| the | gallant | heart | of | Lord | Chesterfield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英勇 | 心 | 的 | 主 | 切斯特菲尔德 | , |

饥渴而渴望的亲情如潮水般涌来，贪婪地缠绕着切斯特菲尔德勋爵英勇的心。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [ʃæk] ,

| and | there | upon | her | knees | in | the | river | shack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 之上 | 她 | 膝盖 | 在 | 这 | 河 | 窝棚 | , |

她跪在河边小屋里，

[ðə; ði] ['erəs] [tuː; tə][ðə; ði]['vɛriːən] ['mɪljənz] [fel] [tuː; tə] [ 'sɔbiŋ ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ]

| the | heiress | to | the | Varian | millions | fell | to | sobbing | and | praying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女继承人 | 到 | 这 | 瓦里安 | 百万 | 跌倒 | 到 | 啜泣 | 和 | 祈祷 |

[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] .

| incoherently | for | the | love | of | her | little | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语无伦次 | 为了 | 这 | 爱 | 的 | 她 | 小的 | 表哥 | . |

这位拥有瓦里安家族数百万财富的继承人泣不成声，语无伦次地祈祷着，祈求她的小表弟能得到她的爱。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [preɪd] , ['feɪntli] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

| And | even | as | she | prayed | , | faintly | over | the | village | came | the | echo | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 作为 | 她 | 祈祷 | , | 淡淡的 | 超过 | 这 | 村庄 | 来了 | 这 | 回声 | 的 | 这 |

['krɪsməs] [hɪm] . [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]

| Christmas | hymn | . | [ | 114 | ] | [ | 115 | ] | [ | 116 | ] | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 圣歌 | . | [ | - | ] | [ | - | ] | [ | - | ] | [ | - | ] |

就在她祈祷的时候，圣诞节的颂歌在村庄上空隐隐回荡。[114][115][116][117]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

| VIII |
|---|
| 八 |

第八

[ɪn'tent] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] ['sʌpər] [fɔ:r; fər] [ænt]

| INTENT | in | the | kitchen | upon | the | preparation | of | a | little | surprise | supper | for | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 在 | 这 | 厨房 | 之上 | 这 | 准备 | 的 | 一个 | 小的 | 惊喜 | 晚餐 | 为了 | 阿姨 |

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɜ:rmɪt] ,

| Cheerful | and | the | hermit | , |
|---|---|---|---|---|
| 快乐 | 和 | 这 | 隐士 | , |

在厨房里，我全神贯注地准备着给快乐阿姨和隐士一个惊喜晚餐。

[dʒi:n][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wen] [ə; eɪ]

| Jean | had | not | heard | the | opening | of | the | cottage | door | and | therefore | when | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 有 | 不是 | 听到 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 小屋 | 门 | 和 | 所以 | 什么时候 | 一个 |

['mænz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [broʊk][ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,

| man's | pleasant | voice | broke | in | upon | her | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 令人愉快的 | 嗓音 | 打破 | 在 | 之上 | 她 | 想法 | , |

琼没有听到小屋门打开的声音，因此，当一个男人悦耳的声音打断她的思绪时，

[ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [spu:n] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] [went] ['klætɝɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

| she | started | so | violently | that | the | spoon | in | her | hand | went | clattering | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 所以 | 暴力 | 那 | 这 | 勺子 | 在 | 她 | 手 | 去 | 咔嗒咔嗒 | 到 | 这 | 地面 | . |

她突然剧烈地动了起来，手里的勺子哐当一声掉到了地上。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] ['rɑ:bərt] ['lɔrɪŋ] ,

| " | I | beg | your | pardon | , | " | said | Robert | Loring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | " | 说 | 罗伯特 | 洛林 | , |

“请再说一遍，”罗伯特·洛林说道。

" [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [beɪd] [ˌem 'i:] [tel] [ðə; ði] ['leɪdi] ['erɪəl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ]['haɪrəm]

| " | but | my | mother | bade | me | tell | the | Lady | Ariel | that | she | has | gone | with | Hiram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 母亲 | 巴德 | 我 | 告诉 | 这 | 女士 | 爱丽儿 | 那 | 她 | 有 | 已消失 | 和 | 希拉姆 |

['skʌdɝ] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['tʃæpəlz] ['krɪsməs] [gɪfts][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] - . " [ - ]

| Scudder | to | carry | the | chapel's | Christmas | gifts | to | the | poor | of | Westowe | . | " | [ | 118 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯卡德 | 到 | 携带 | 这 | 小教堂的 | 圣诞节 | 礼物 | 到 | 这 | 贫穷的 | 的 | - | . | " | [ | - | ] |

“但我母亲让我告诉艾瑞尔夫人，她和希拉姆·斯卡德一起去把教堂的圣诞礼物送给韦斯托的穷人了。”[118]

[bʌt; bət] ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [æt; ət][ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n]

| But | oddly | enough | there | was | no | answer | at | all | from | the | white | - | aproned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奇怪 | 足够的 | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | 在 | 全部 | 从 | 这 | 白色的 | - | 围裙 |

['wɜ:rkər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['kɪtʃɪn] ,

| worker | in | his | mother's | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 工人 | 在 | 他的 | 母亲的 | 厨房 | , |

但奇怪的是，他母亲厨房里那位穿着白围裙的工人却没有任何回应。

[mɔ:r'oʊvər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld] , ['rɑ:bərt] ['lɔrɪŋ]

| moreover | she | did | not | even | turn | her | head | and | a | little | puzzled | , | Robert | Loring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 转动 | 她 | 头 | 和 | 一个 | 小的 | 困惑 | , | 罗伯特 | 洛林 |

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| raised | his | voice | . |
|---|---|---|---|
| 提高 | 他的 | 嗓音 | . |

而且她甚至没有转头，罗伯特·洛林有些疑惑，提高了嗓门。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
" I beg your pardon ,
" 我 求 你的 赦免 ,

“请再说一遍，

" [hiː; hi]['gæn] [ə'gen] [ænd; ənd]['hɔːltɪd] — [fɔːr; fər]['leɪdi] ['erɪəl][hæd; həd] [tɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]
" he began again and halted — for Lady Ariel had turned as he spoke
" 他 开始 再次 和 停止 — 为了 女士 爱丽儿 有 转向 作为 他 辐
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][ə'baʊt][hɜːr; hər][lɪps] .
with a wistful smile of apology about her lips .
和 一个 怅惘 微笑 的 道歉 关于 她 嘴唇 .

他再次开口，却又停了下来——因为当他说话时，艾瑞尔夫人转过身来，带着一丝惆怅的歉意微笑，看着她的嘴唇。

[ʌn'ʌtərəbl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [fleɪmd] [ʌp][ɪn]['rɑːbərt] [lɔrɪŋz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,
Unutterable astonishment flamed up in Robert Loring's eyes , but he did not speak ,
难以言喻 惊讶 火焰 向上 在 罗伯特 洛林 眼睛 , 但 他 做过 不是 说话 ,

罗伯特·洛林眼中燃起了难以言喻的震惊，但他没有说话。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['dʒiːnz] [feɪs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][wɜːrdz]
for there was something in Jean's face that somehow made the power of words
为了 那里 曾是 某物 在 牛仔裤 脸 那 不知何故 制成 这 力量 的 字
[dɪ'pɑːrt] .
depart .
离开 .

因为吉恩的脸上有一种东西，让言语失去了力量。

[ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ['saɪləns] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
In a queer silence they faced each other ,
在 一个 酷儿 沉默 他们 面对 每个 其他 ,

在一种诡异的沉默中，他们彼此对视着。

['rɑːbərt] [lɔrɪŋz] ['meməri] ['flæʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [wen] [hiː; hi]
Robert Loring's memory flashing back to the night at the opera when he
罗伯特 洛林 记忆 闪烁 后退 到 这 夜晚 在 这 歌剧 什么时候 他
[hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðɪs] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['sɪlvər][ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] [ - ]
had first seen this girl before him in the white and silver of trailing [ 119 ]
有 第一的 已见 这 女孩 前 他 在 这 白色的 和 银 的 尾随 [ - ]

罗伯特·洛林的记忆闪回到了在歌剧院的那个夜晚，他第一次见到眼前这位身着白色和银色拖尾礼服的女孩[119]

['sætn] ,
satin ,
缎 ,

缎，

[wen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ɪm'prɪnt]
when the beautiful chill and bitterness of her eyes had left their imprint
什么时候 这 美丽的 寒意 和 苦味 的 她 眼睛 有 左边 他们的 印记
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl][fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] .
upon his soul for eternity .
之上 他的 灵魂 为了 永恒 .

她眼中那美丽而冰冷的苦涩，已在他灵魂深处留下了永恒的印记。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
There were no shadows in her eyes to - night ; and smoothing away the
那里 是 不 阴影 在 她 眼睛 到 - 夜晚 ; 和 平滑 离开 这
[laɪnz][ʌv; əv][soʊl] - [rɪ'beljən] ,
lines of soul - rebellion ,
线条 的 灵魂 - 叛乱 ,

今晚她的眼中没有一丝阴影；她抚平了灵魂深处的叛逆痕迹。

[ə; eɪ] [nuː] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [leɪ] ['wɪstfəli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

| a | new | strength | and | sweetness | lay | wistfully | about | her | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 力量 | 和 | 甜味 | 躺 | 怅然地 | 关于 | 她 | 嘴 | . |

一种新的力量和甜蜜，在她唇边若隐若现。

['rʌfld] [her] [ænd; ənd] [tɔɪl] - [mɑːrkt] [hændz] !

| Ruffled | hair | and | toil | - | marked | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 褶皱的 | 头发 | 和 | 辛劳 | - | 标记 | 双手 | ! |

头发蓬乱，双手沾满辛劳的痕迹!

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] , ['rɑːbərt] ['lɔrɪŋ] [kɔːt] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hændz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

| With | a | sudden | bound | , | Robert | Loring | caught | the | girl's | hands | within | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 边界 | , | 罗伯特 | 洛林 | 捕捉 | 这 | 女孩们 | 双手 | 之内 | 他的 | 自己的 | . |

罗伯特·洛林猛地一跃，一把抓住了女孩的手。

" [oʊ] , [dʒiːn] , [dʒiːn] !

| " | Oh | , | Jean | , | Jean | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 让 | , | 让 | ! |

"哦，珍，珍!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['wʌndrɪŋli] , " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?

| " | he | cried | wonderingly | , | " | what | does | it | all | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 惊奇地 | , | " | 什么 | 做 | 它 | 全部 | 意思是 | ? |

他疑惑地喊道："这一切到底意味着什么？"

[sə'lest] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɔːn] .

| Celeste | would | not | tell | me | where | you | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞莱斯特 | 会 | 不是 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 你 | 有 | 已消失 | . |

塞莱斯特不肯告诉我你去了哪里。

" [bʌt; bət] [dʒiːn] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː]

| " | But | Jean | slipped | from | his | arms | with | a | laugh | that | was | half | a | sob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 让 | 滑倒了 | 从 | 他的 | 武器 | 和 | 一个 | 笑 | 那 | 曾是 | 一半 | 一个 | 哭泣 |

.

:

.

但让从他怀里挣脱出来，发出了一声半是抽泣半是笑声的笑声。

" [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] !

| " | Oh | , | no | ! | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! | 不 | ! |

"哦，不！不！"

['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] ,

| Robert | , | " | she | said | bravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | , | " | 她 | 说 | 勇敢地 | , |

"罗伯特，"她勇敢地说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] [fɜːrst] [ænd; ənd] [noʊ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . " [ - ]

| " | you | must | read | your | letter | first | and | know | me | for | what | I | am | . | " | [ | 120 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 读 | 你的 | 信 | 第一的 | 和 | 知道 | 我 | 为了 | 什么 | 我 | 是 | . | " | [ | - | ] |

"你必须先读读你的信，了解我是怎样的人。"[120]

[soʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ,

| So | by | the | kitchen | window | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 经过 | 这 | 厨房 | 窗户 | , |

所以，在厨房窗边，

['rɑːbərt] ['lɔrɪŋ] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri]
**Robert** **Loring** **read** **his** **letter** **and** **when** **he** **finished** **his** **eyes** **were** **very**
罗伯特 洛林 读 他的 信 和 什么时候 他 完成的 他的 眼睛 是 非常
['θɔːtf(ə)l] .
**thoughtful** **.**
周到 .

罗伯特·洛林读完信后，眼神变得非常沉思。

" [dʒiːn] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,
**"** **Jean** **,** **dear** **,** **"** **he** **said** **gently** **,**
" 让 , 亲爱的 , " 他 说 轻轻地 ,

"珍妮，亲爱的，"他轻声说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [beg][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðɚz]
**"** **there** **is** **much** **for** **which** **you** **and** **I** **must** **one** **day** **beg** **my** **little** **mother's**
" 那里 是 很多 为了 哪个 你 和 我 必须 一 天 求 我的 小的 母亲的
['pɑːrd(ə)n][bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [əːd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] .
**pardon** **but** **surely** **you** **have** **not** **erred** **so** **much** **as** **I** **.**
赦免 但 一定 你 有 不是 犯错 所以 很多 作为 我 .

"你我都有一些事将来要向我的小母亲请求原谅，但你肯定没有我犯的错那么多。"

" [baɪ][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empərər] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['festɪv] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər]
**"** **By** **the** **fireglow** **with** **the** **Emperor** **humming** **a** **festive** **prediction** **of** **tea** **for**
" 经过 这 - 和 这 皇帝 哼唱 一个 节日 预言 的 茶 为了
[ðə; ði] ['krɪsməs] ['sʌpər] ,
**the** **Christmas** **supper** **,**
这 圣诞节 晚餐 ,

"在篝火旁，皇帝哼着小曲，预言着圣诞晚餐将有茶点供应。"

['rɑːbərt] ['lɔrɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɛəriəlz] ['wɪmzɪk(ə)l] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ɪts]['klaɪmæks][ɪn]
**Robert** **Loring** **heard** **the** **story** **of** **Lady** **Ariel's** **whimsical** **journey** **and** **its** **climax** **in**
罗伯特 洛林 听到 这 故事 的 女士 艾瑞尔的 异想天开 旅行 和 它是 高潮 在
[ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [hʌt] ,
**the** **hermit's** **hut** **,**
这 隐士的 小屋 ,

罗伯特·洛林听说了爱丽儿小姐奇幻的旅程以及在隐士小屋里的高潮故事。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] [ˌaʊt'saɪd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [ʌv; əv]['haɪrəm]
**but** **when** **the** **jingle** **of** **sleigh** **-** **bells** **outside** **announced** **the** **halting** **of** **Hiram**
但 什么时候 这 铃铛 的 雪橇 - 铃铛 外部 宣布 这 停止 的 希拉姆
['skʌdɚz] [sleɪ] [dʒiːn] [went] ['flaɪɪŋ] ['hæpɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
**Scudder's** **sleigh** **Jean** **went** **flying** **happily** **from** **the** **room** **and** **up** **the** **stairs** **.**
斯卡德的 雪橇 让 去 飞行 快乐地 从 这 房间 和 向上 这 楼梯 .

但当屋外传来雪橇铃铛的叮当声，宣告希拉姆·斯卡德的雪橇停了下来时，简高兴地飞出房间，跑上楼梯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæp] ! [tæp] !
**With** **a** **tap** **!** **tap** **!**
和 一个 轻敲 ! 轻敲 !

轻轻一敲！轻轻一敲！

['tæpɪŋ] ! [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌtʃ] — ['nevər][soʊ][brɪsk][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [ - ]
**tapping** **!** **of** **the** **crutch** **—** **never** **so** **brisk** **and** **cheerful** **as** **[** **121** **]**
窃听 ! 的 这 拐杖 — 绝不 所以 轻快 和 快乐 作为 [ - ]

拄拐杖的敲击声——从未如此轻快欢快[121]

[tuː; tə] - [naɪt] , [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['prez(ə)ntli] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['gælənt]['hɜːrmɪt] .
**to** **-** **night** **,** **Aunt** **Cheerful** **presently** **entered** **upon** **the** **arm** **of** **the** **gallant** **hermit** **.**
到 - 夜晚 , 阿姨 快乐 目前 进入 之上 这 手臂 的 这 英勇 隐士 .

今晚，快乐阿姨挽着那位英俊隐士的胳膊走了进来。

" [oʊ] , ['rɑːbərt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !
" **Oh** , **Robert** , **my** **dear** **boy** **!**
" 哦 , 罗伯特 , 我的 亲爱的 男生 !

"哦，罗伯特，我亲爱的孩子！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['hæpɪli] .
" **she** **exclaimed** **happily** **.**
" 她 惊呼 快乐地 .

她高兴地惊呼道。

" [haʊ] ['veri] [laɪk] [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['erɪəl] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [gloʊ] [ʌv; əv] ['hɑːli]
" **How** **very** **like** **my** **dear** **Lady** **Ariel** **to** **surprise** **me** **with** **all** **this** **glow** **of** **holly**
" 如何 非常 喜欢 我的 亲爱的 女士 爱丽儿 到 惊喜 我 和 全部 这 辉光 的 冬青
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [riθs] .
**and** **the** **Christmas** **wreaths** **.**
和 这 圣诞节 花圈 .

"我亲爱的艾瑞尔夫人真是太有她的风格了，用这些冬青和圣诞花环给我带来了惊喜。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['tʃɪrəli] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] !
**You** **can** **not** **imagine** **how** **cheerily** **they** **smiled** **at** **me** **through** **the** **pines** **!**
你 能 不是 想象 如何 兴高采烈地 他们 微笑 在 我 通过 这 松树 !

你无法想象他们透过松树对我露出了多么灿烂的笑容！

[ænd; ənd] [dɪr] [ˌem 'iː] , [bles] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] ,
**And** **dear** **me** **,** **bless** **the** **child's** **heart** **,**
和 亲爱的 我 , 保佑 这 孩子的 心 ,

天哪，愿这孩子安息。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] [set] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empərər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs]
**the** **table** **is** **set** **for** **a** **little** **supper** **and** **the** **Emperor** **singing** **a** **Christmas**
这 桌子 是 放 为了 一个 小的 晚餐 和 这 皇帝 歌唱 一个 圣诞节
[hɪm] .
**hymn** **.**
圣歌 .

餐桌已摆好，准备享用简单的晚餐，皇帝正在唱圣诞颂歌。

['nevər] , ['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] .
**Never** **,** **never** **was** **there** **such** **another** **Christmas** **since** **the** **world** **began** **.**
绝不 , 绝不 曾是 那里 这样的 其他 圣诞节 自从 这 世界 开始 .

自世界诞生以来，从未有过像现在这样的圣诞节。

" [bʌt; bət] ['rɑːbərt] ['lɔrɪŋ] [druː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] ['dʒentli]
" **But** **Robert** **Loring** **drew** **his** **mother** **to** **a** **seat** **by** **the** **fire** **and** **gently**
" 但 罗伯特 洛林 画 他的 母亲 到 一个 座位 经过 这 火 和 轻轻地
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː]
**began** **to** **tell** **her** **something** **of** **the** **wife** **who** **was** **to** **come** **at** **last** **into**
开始 到 告诉 她 某物 的 这 妻子 WHO 曾是 到 来 在 最后的 进入
[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [laɪf] [ænd; ənd] [ - ]
**his** **mother's** **life** **and** **[** **122** **]**
他的 母亲的 生活 和 [ - ]

"但是罗伯特·洛林把他的母亲拉到火炉旁坐下，温柔地开始向她讲述即将进入他母亲生活的妻子的事情[122]

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
**his** **own** **,**
他的 自己的 ,

他自己的，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] [ænt] ['tʃɪrf(ə)l] [gru:] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd]

| and | somehow | as | he | talked | Aunt | Cheerful | grew | very | quiet | and | a | little | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 作为 | 他 | 谈话 | 阿姨 | 快乐 | 生长 | 非常 | 安静的 | 和 | 一个 | 小的 | 伤心 |

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [kwaɪt] [ə'raʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] -

| and | presently | she | turned | quite | around | that | she | might | not | look | into | the | fireglow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 她 | 转向 | 相当 | 大约 | 那 | 她 | 可能 | 不是 | 看 | 进入 | 这 | - |

[fɔ:r; fər] [sɪns] ['leɪdi]['ɛəriəlz] ['kʌmɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['wɪstf(ə)l][plænz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'baʊt]

| for | since | Lady | Ariel's | coming | she | had | made | wistful | plans | of | her | own | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 自从 | 女士 | 艾瑞尔的 | 未来 | 她 | 有 | 制成 | 怅惘 | 计划 | 的 | 她 | 自己的 | 关于 |

[sʌn] ['rɑ:bɜ-ts] [waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] - [mɑ:kt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpətənsɪ] [ʌv; əv]

| Son | Robert's | wife | and | the | fireglow | mocked | her | with | the | impotency | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 罗伯特的 | 妻子 | 和 | 这 | - | 嘲笑 | 她 | 和 | 这 | 阳痿 | 的 |

[ðem; ðəm][ɔ:l] .

| them | all | . |
|---|---|---|
| 他们 | 全部 | . |

不知怎的，当他说话的时候，快乐阿姨变得非常安静，有点悲伤，过了一会儿，她完全转过身去，不去看火光，因为自从艾瑞尔夫人来过之后，她就对罗伯特儿子的妻子怀有自己美好的愿望，而火光嘲笑着她，让她意识到这一切的无能为力。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterweɪ] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['erɪəl] ,

| And | when | a | quick | step | on | the | stairway | betokened | the | return | of | Lady | Ariel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 快的 | 步 | 在 | 这 | 楼梯 | 标记 | 这 | 返回 | 的 | 女士 | 爱丽儿 | , |

当她轻快地踏上楼梯，宣告着爱丽儿小姐的归来时，

[ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] ['sloʊli] [daʊn] [ænt] - [feɪs] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn]

| a | great | tear | rolled | slowly | down | Aunt | Cheerful's | face | and | turning | she | fell | back | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 撕 | 滚动 | 缓慢地 | 向下 | 阿姨 | - | 脸 | 和 | 转弯 | 她 | 跌倒 | 后退 | 在 |

[hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ɔ:] .

| her | chair | with | a | cry | of | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 椅子 | 和 | 一个 | 哭 | 的 | 敬畏 | . |

一滴大眼泪缓缓从快乐阿姨的脸上滚落下来，她转过身，向后倒在椅子上，发出了一声敬畏的惊呼。

[fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [soʊ]['reɪdiənt][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['vɪʒ(ə)n]['nevər] [stʊd] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['hɑ:li] - [kraʊnd]

| For | surely | so | radiant | a | Christmas | vision | never | stood | framed | in | a | holly | - | crowned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一定 | 所以 | 辐射状 | 一个 | 圣诞节 | 想象 | 绝不 | 站立 | 框 | 在 | 一个 | 冬青 | - | 加冕 |

['dɔ:rweɪ] [bɪ'fɔ:r] .

| doorway | before | . |
|---|---|---|
| 门口 | 前 | . |

如此璀璨夺目的圣诞景象，此前从未在冬青花冠环绕的门廊中出现过。

[fleɪm] - ['kʌlərd] ['sætn] [treɪld] [ə'baʊt][ðə; ði]['leɪdi]['ɛəriəlz]['slendər] ['fɪgjər] ; [ 'daiəmənds ] [flæʃt]

| Flame | - | colored | satin | trailed | about | the | Lady | Ariel's | slender | figure | ; | diamonds | flashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | - | 有色 | 缎 | 拖着 | 关于 | 这 | 女士 | 艾瑞尔的 | 苗条 | 数字 | ; | 钻石 | 闪光灯 |

[ə'baʊt] [ - ]

| about | [ | 123 | ] |
|---|---|---|---|
| 关于 | [ | - | ] |

火焰色的缎子拖曳在爱丽儿夫人纤细的身躯周围；钻石在她周围闪耀[123]

[hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [her] .

| her | throat | and | hair | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 喉 | 和 | 头发 | . |

她的喉咙和头发。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [ænd; ənd][ stɛərd ] ,

| And | as | she | gasped | and | stared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 倒吸一口气 | 和 | 凝视 | , |

她倒吸一口凉气，目瞪口呆地望着前方。

[fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['eləkwənt] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] ['vɪʒ(ə)n]

| first | at | the | eloquent | eyes | of | her | son | and | then | at | the | Christmas | vision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 在 | 这 | 雄辩 | 眼睛 | 的 | 她 | 儿子 | 和 | 然后 | 在 | 这 | 圣诞节 | 想象 |

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

| in | the | doorway | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门口 | , |

先是被儿子那双充满灵性的眼睛吸引，然后又被门口的圣诞景象所吸引。

[ænt] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɔrɪŋ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] .

| Aunt | Cheerful | Loring | knew | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 快乐 | 洛林 | 知道 | 这 | 真相 | . |

快乐的洛林阿姨知道真相。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [krʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] ['flaɪɪŋ] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kwaɪət]

| With | a | wild | tapping | of | her | crutch | she | went | flying | swiftly | across | the | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 荒野 | 窃听 | 的 | 她 | 拐杖 | 她 | 去 | 飞行 | 迅速地 | 穿过 | 这 | 安静的 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

她猛地用拐杖敲击地面，迅速地飞过安静的房间。

" [oʊ] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] - !

| " | Oh | , | my | beautiful | Lady | of | the | Fireglow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 美丽的 | 女士 | 的 | 这 | - | ! |

“哦，我美丽的火光女神！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ 'sɔbiŋ ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| " | she | cried | , | sobbing | for | the | very | joy | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 啜泣 | 为了 | 这 | 非常 | 喜悦 | 的 | 它 | 全部 | . |

她喜极而泣。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['leɪdi] ['erɪəl] !

| " | My | dear | , | dear | Lady | Ariel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 女士 | 爱丽儿 | ! |

“我亲爱的，亲爱的爱丽儿小姐！”

" [ænd; ənd] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] , ['kaɪndli]['lɪt(ə)l] ['kɔːrtiər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| " | And | Lord | Chesterfield | , | kindly | little | courtier | that | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 主 | 切斯特菲尔德 | , | 亲切地 | 小的 | 朝臣 | 那 | 他 | 曾是 | , |

“还有切斯特菲尔德勋爵，他是一位和蔼可亲的小朝臣，

[bɪ'gæn] ['brɪskli] [tuː; tə] [poʊk] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] ['wɪtnəs] [tuː; tə]

| began | briskly | to | poke | the | fire | that | he | might | not | be | an | outside | witness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 轻快地 | 到 | 戳 | 这 | 火 | 那 | 他 | 可能 | 不是 | 是 | 一个 | 外部 | 证人 | 到 |

[ðɪs] ['krɪsməs] [siːn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌriː'juːniən] ,

| this | Christmas | scene | of | joy | and | reunion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣诞节 | 场景 | 的 | 喜悦 | 和 | 团圆 | , |

他开始迅速地挑拨离间，试图证明自己可能并非这场圣诞欢乐团聚场景的局外人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['loʊnlinəs] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ]

| but | a | great | loneliness | swept | over | him | and | all | the | while | he | was | stirring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 伟大的 | 孤独 | 扫荡 | 超过 | 他 | 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 他 | 曾是 | 搅拌 |

[ʌp][ðə; ði] ['sliːpi] ['swɑːˌʃˌbʌklər; 'swɔːˌʃˌbʌklər] [ - ]

| up | the | sleepy | swashbuckler | [ | 124 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 困 | 冒险家 | [ | - | ] |

但一阵巨大的孤独感袭来，与此同时，他唤醒了沉睡的冒险家[124]

[ɪn][ðə; ði]['faɪər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'swɔləuiŋ ] ['mænfəli] .

| in | the | fire | he | was | swallowing | manfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 火 | 他 | 曾是 | 吞咽 | 勇敢地 | . |

在火海中，他奋力吞咽。

[soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['tɪrfl] [æb'strækʃn] [ðə; ði]['hɜ:rmɪt][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['dʒi:nz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl]

| So | in | his | tearful | abstraction | the | hermit | did | not | know | that | Jean's | eyes | were | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 他的 | 内牛满面 | 抽象 | 这 | 隐士 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 牛仔裤 | 眼睛 | 是 | 满的 |

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:r] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] - ['kʌlərd] ['sætn][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| upon | him | or | that | with | a | soft | rustle | of | the | flame | - | colored | satin | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他 | 或者 | 那 | 和 | 一个 | 柔软的 | 沙沙 | 的 | 这 | 火焰 | - | 有色 | 缎 | 她 | 有 |

[krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| crossed | the | room | and | seated | herself | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叉 | 这 | 房间 | 和 | 坐着 | 她自己 | 旁 | 他 | . |

所以，在隐士泪眼婆娑的神情中，他没有意识到珍妮的目光正紧紧地注视着他，也没有意识到她穿着火焰色的缎子，轻轻地沙沙作响地穿过房间，在他身边坐了下来。

" [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] , " [sed] [dʒi:n]['dʒentli] ,

| " | Lord | Chesterfield | , | " | said | Jean | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 切斯特菲尔德 | , | " | 说 | 让 | 轻轻地 | , |

“切斯特菲尔德勋爵，”琼轻声说道。

" [ɔ:l] [ði:z] ['wʌndərf(ə)l] [deɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][wʌns][toʊld][ˌem 'i:][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [neɪm] . "

| " | all | these | wonderful | days | you | have | not | once | told | me | your | Lordship's | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这些 | 精彩的 | 天 | 你 | 有 | 不是 | 一次 | 讲述 | 我 | 你的 | 领主的 | 姓名 | . | " |

“这么美好的日子里，您竟然一次也没有告诉我您的名字，大人。”

" [waɪ] , [waɪ] , [noʊ] , ['leɪdi] ['erɪəl] , " ['stæməd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [kwɪk] [ə'pɑ:lədʒi] , " [aɪ] ['hævnt] .

| " | Why | , | why | , | no | , | Lady | Ariel | , | " | stammered | the | boy | in | quick | apology | , | " | I | haven't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 为什么 | , | 不 | , | 女士 | 爱丽儿 | , | " | 结结巴巴 | 这 | 男生 | 在 | 快的 | 道歉 | , | " | 我 | 还没有 | . |

“为什么，为什么，不，艾瑞尔小姐，”男孩结结巴巴地连忙道歉，“我没有。”

[aɪ][du:][beg][jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] ['pɑ:rd(ə)n] .

| I | do | beg | your | Ladyship's | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 求 | 你的 | 夫人的 | 赦免 | . |

恕我冒昧，夫人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɔ:rmən] ['vɛri:ən] . "

| It | is | Norman | Varian | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 诺曼 | 瓦里安 | . | " |

是诺曼·瓦里安。

" ['nɔ:rmən] ['vɛri:ən] ! " [rɪ'pi:tɪd] [dʒi:n] .

| " | Norman | Varian | ! | " | repeated | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诺曼 | 瓦里安 | ! | " | 重复 | 让 | . |

“诺曼·瓦里安！”让重复道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliər] [neɪm] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] .

| " | It | is | a | very | familiar | name | , | your | Lordship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 熟悉的 | 姓名 | , | 你的 | 领主 | . |

“这是一个非常熟悉的名字，大人。”

" ['smaɪlɪŋ] ['leɪdi] ['erɪəl] [slɪpt] [ə; eɪ]['peɪpər]['ɪntu:][ðə; ði]['hɜ:rmɪts][hænd] .

| " | Smiling | Lady | Ariel | slipped | a | paper | into | the | hermit's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 微笑 | 女士 | 爱丽儿 | 滑倒了 | 一个 | 纸 | 进入 | 这 | 隐士的 | 手 | . |

“面带微笑的爱丽儿女士悄悄地把一张纸条塞进了隐士的手里。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ - ]

| And | these | were | [ | 125 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 是 | [ | - | ] |

这些是[125]

[ðə; ði] ['veri] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [wɜ:rdz][ðə; ði]['peɪpər] [bɔ:r] :

| the | very | astonishing | words | the | paper | bore | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 惊人 | 字 | 这 | 纸 | 钻孔 | : |

报纸上刊登的文字令人震惊：

" [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [pledʒ] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [ded] ['ʌŋk(ə)l] , ['nɔ:rmən]['vɛri:ən] ,
" I hereby pledge myself by the memory of my dead uncle , Norman Varian ,
" 我 特此 保证 我 经过 这 记忆 的 我的 死的 叔叔 , 诺曼 瓦里安 ,

"我在此以我已故叔叔诺曼·瓦里安的名义发誓，

[tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][maɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑ:lər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
to make of my brave little cousin a gentleman and a scholar and a
到 制作 的 我的 勇敢的 小的 表哥 一个 绅士 和 一个 学者 和 一个
['veri] [greɪt] ['dɑ:ktər] .
very great Doctor .
非常 伟大的 医生 .

让我勇敢的小表弟成为一位绅士、一位学者和一位非常伟大的医生。

" ['krɪsməs] [i:v] .
" Christmas eve .
" 圣诞节 前夕 .

"圣诞节前夕。

[dʒi:n]['vɛri:ən] .
Jean Varian .
让 瓦里安 .

让·瓦里安。

" [ænd; ənd] [wen] [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['sɜ:rneɪm] [æt; ət][ðə; ði][end] ,
" And when Lord Chesterfield reached the familiar surname at the end ,
" 和 什么时候 主 切斯特菲尔德 达到 这 熟悉的 姓 在 这 结尾 ,

"当切斯特菲尔德勋爵念到最后那个熟悉的姓氏时，

[hi:; hi] [nu:] [waɪ] ['leɪdi] ['ɛəriəlz] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [dri:mz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
he knew why Lady Ariel's beautiful face had haunted his dreams — it was
他 知道 为什么 女士 艾瑞尔的 美丽的 脸 有 闹鬼的 他的 梦境 — 它 曾是
[ə; eɪ] [feɪs] ['veri] [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑ:ðər] ;
a face very like the face of his dead father ;
一个 脸 非常 喜欢 这 脸 的 他的 死的 父亲 ;

他知道为什么艾瑞尔夫人的美丽容颜会在他的梦中萦绕——那张脸和他已故父亲的脸非常相似；

[mɔ:r'oʊvər][hi:; hi] [nu:] [waɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd][soʊ][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [θroʊt]
moreover he knew why the look in the girl's gray eyes had so hurt his throat
而且 他 知道 为什么 这 看 在 这 女孩们 灰色的 眼睛 有 所以 伤害 他的 喉
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

而且，他终于明白为什么女孩灰色眼睛里的神情会让他喉咙如此难受了。

[ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['vɛri:ən] [aɪz] .
unlike his own , they were Varian eyes .
与此不同 他的 自己的 , 他们 是 瓦里安 眼睛 .

与他自己的眼睛不同，那是瓦里安的眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['hɜ:rmɪt] ['sloʊli] [keɪm] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [wɜ:rld] [
And as the brave little hermit slowly came to realize that in this lonely world [
和 作为 这 勇敢的 小的 隐士 缓慢地 来了 到 意识到 那 在 这 孤独 世界 [
- ]
126 ]
- ]

而这位勇敢的小隐士慢慢地意识到，在这个孤独的世界里[126]

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt][ə'loʊn] ,
he was not quite alone ,
他 曾是 不是 相当 独自的 ,

他并非完全孤身一人。

[ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər]['kaɪndli] [aɪz] [ðæt][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['kinzmənʃip] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər]

| that | here | were | kindly | eyes | that | had | the | right | of | kinsmanship | to | watch | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这里 | 是 | 亲切地 | 眼睛 | 那 | 有 | 这 | 正确的 | 的 | 亲属关系 | 到 | 手表 | 超过 |

[hɪz; ɪz]['stɜːrdi] [klaɪm][tuː; tə] ['mænhʊd] ,

| his | sturdy | climb | to | manhood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 结实的 | 爬 | 到 | 男子气概 | , |

这里有一双慈祥的眼睛，它们有亲属般的权利，守护着他稳步成长为男人。

[hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ['ruːθləsli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn]

| his | pride | and | independence | ruthlessly | deserted | him | and | he | dropped | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自豪 | 和 | 独立 | 无情地 | 荒凉的 | 他 | 和 | 他 | 掉落 | 在 |

[hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]['dʒiːnz][læp] ,

| his | knees | and | buried | his | face | in | Jean's | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 膝盖 | 和 | 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 牛仔裤 | 膝 | , |

他的骄傲和独立无情地抛弃了他，他跪倒在地，把脸埋在吉恩的腿上。

[ə; eɪ][fər'lɔːrn]['lɪt(ə)l] [læd] [ 'ʌn'nəːvd ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['gælənt] [faɪt] .

| a | forlorn | little | lad | unnerved | at | the | end | of | a | gallant | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绝望 | 小的 | 小伙子 | 不安 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 英勇 | 斗争 | . |

一场英勇的战斗结束后，一个孤苦伶仃的小男孩显得惊恐不安。

" [oʊ] , ['kʌz(ə)n][dʒiːn] , " [hiː; hi] [blə:tid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] ,

| " | Oh | , | Cousin | Jean | , | " | he | blurted | with | a | great | sob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 表哥 | 让 | , | " | 他 | 脱口而出 | 和 | 一个 | 伟大的 | 哭泣 | , |

"哦，珍表妹，"他哽咽着脱口而出，声音里充满了抽泣。

" [aɪ] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)l] ['loʊnli] - ['speʃəli] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [naɪts] [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] ['dædi]

| " | I | been | so | awful | lonely | ' | specially | when | the | wind | blew | nights | and | I | missed | daddy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 到过 | 所以 | 可怕 | 孤独 | - | 特别 | 什么时候 | 这 | 风 | 吹 | 夜晚 | 和 | 我 | 错过 | 爸爸 |

[soʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kænvəs][bægz] [bɪn] ['fɪl'ɪn] - [soʊ]['ɔːf(ə)l] [sloʊ] [ænd; ənd][məuz] - ['evri]

| so | and | — | and | the | canvas | bag's | been | fillin | ' | so | awful | slow | and | mos | ' | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和 | — | 和 | 这 | 帆布 | 包 | 到过 | 填写 | - | 所以 | 可怕 | 慢的 | 和 | 莫斯 | - | 每一个 |

[reɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [liːk] —

| rain | there | was | a | new | leak | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 那里 | 曾是 | 一个 | 新的 | 泄露 | — |

"我一直感到非常孤独，尤其是在刮风的夜晚，我非常想念爸爸——而且帆布袋装水的速度非常慢，几乎每次下雨都会出现新的漏水点——"

" [dʒiːn] [stroʊkt] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | Jean | stroked | her | cousin's | hair | with | a | hand | that | trembled | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 抚摸 | 她 | 表亲 | 头发 | 和 | 一个 | 手 | 那 | 颤抖 | 一个 | 小的 | . |

珍妮用微微颤抖的手抚摸着表妹的头发。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['ræθfl] ['empərər] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] [ -

| Now | in | the | silence | that | fell | over | the | room | , | the | wrathful | Emperor | burst | suddenly | [ | 127 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 沉默 | 那 | 跌倒 | 超过 | 这 | 房间 | , | 这 | 愤怒的 | 皇帝 | 爆裂 | 突然 | [ | - |

]

]

]

此刻，房间里一片寂静，愤怒的皇帝突然爆发了[127]

['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][fə'rɑːsəti] .

| into | a | perfect | bubble | of | ferocity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 完美的 | 气泡 | 的 | 恶 | . |

化作一个完美的凶猛泡沫。

[hiː; hi] [stiːmd] [ænd; ənd][hiː; hi] [hist] [ænd; ənd][hiː; hi] ['bʌbld] [ænd; ənd] ['grʌmbld] ,

| He | steamed | and | he | hissed | and | he | bubbled | and | grumbled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 蒸 | 和 | 他 | 嘶嘶作响 | 和 | 他 | 冒泡 | 和 | 咕哝 | , |

他冒着蒸汽，发出嘶嘶声，咕噜咕噜地冒着泡，还发出低沉的咕哝声。

[hiː; hi] [fjuːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['rætld] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [pluːm]
**he** **fumed** **at** **the** **mouth** **and** **rattled** **his** **helmet** **and** **tossed** **his** **plume**
他 怒气冲冲 在 这 嘴 和 摇晃 他的 头盔 和 抛掷 他的 羽
[ʌv; əv] [stiːm] [ə'baʊt] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [reɪdʒ] ,
**of** **steam** **about** **in** **an** **imperial** **rage** **,**
的 蒸汽 关于 在 一个 帝国 愤怒 ,

他怒不可遏，怒气冲冲地摇晃着头盔，甩动着头顶的蒸汽柱，展现出帝王般的暴怒。

[fɔːr; fər] [wen] [hæd; həd] ['rɔɪəlti] [bɪn] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [ɪg'nɔːrd] [æz; əz] [ɑːn] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] !
**for** **when** **had** **royalty** **been** **so** **persistently** **ignored** **as** **on** **this** **Christmas** **Eve** **!**
为了 什么时候 有 皇室 到过 所以 持续地 忽略 作为 在 这 圣诞节 前夕 !

圣诞前夜，皇室成员何时曾如此被无视过？

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔːr] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['sʌpər] ,
**And** **presently** **as** **the** **four** **sat** **down** **to** **the** **Christmas** **supper** **,**
和 目前 作为 这 四 卫星 向下 到 这 圣诞节 晚餐 ,

于是，四人坐下来享用圣诞晚餐。

[θruː] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [paɪnz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [bel]
**through** **the** **moonlit** **pines** **came** **the** **sound** **of** **the** **chapel** **bell**
通过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 松树 来了 这 声音 的 这 教堂 钟
['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .
**ringing** **in** **a** **Christmas** **morning** **.**
铃声 在 一个 圣诞节 早晨 .

圣诞节的清晨，月光下的松林间传来教堂的钟声。

[ðə; ði] [end]
**THE** **END**
这 结尾

剧终

[veɪl] - [bə'luː] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɪŋhæmptən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
**VAIL** **-** **BALLOU** **CO** **.** **,** **BINGHAMPTON** **AND** **NEW** **YORK**
韦尔 - 巴鲁 一氧化碳 . , 宾厄姆顿 和 新的 约克

VAIL-BALLOU 公司，宾厄姆顿和纽约

[-] [noʊt] :
**Transcriber's** **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

['verid] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wʌz; wəz] [ri'teind] [moʊst] ['noʊtəbli] [ɪn] [ðæt] ['faɪər] - [gloʊ] [ɔːr] ['faɪər] - [gloʊ]
**Varied** **hyphenation** **was** **retained** **most** **notably** **in** **that** **Fire** **-** **glow** **or** **Fire** **-** **Glow**
多种多样 连字符 曾是 保留 最多 尤其 在 那 火 - 辉光 或者 火 - 辉光
[ri'teinz] [ə; eɪ] ['haɪfn] [ɪn] [sʌm; səm] ['taɪtəlz] [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] .
**retains** **a** **hyphen** **in** **some** **titles** **but** **not** **in** **the** **text** **.**
保留 一个 连字符 在 一些 标题 但 不是 在 这 文本 .

最显著的是，Fire-glow 或 Fire-Glow 在某些标题中保留了连字符，但在正文中则没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神